

T  
///A

كليلة ودمنة      وانوار السهيلى

دراسة مقارنة

تأليف

رمضان عزيز نجى

قدمت للدائرة العربية في الجامعة الأميركية ببيروت للحصول على درجة

استاذ ( M.A ) في الآداب

بيروت - لبنان

١٩٦٧

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

موضوع بحثنا هو المقارنة بين كتاب كيلة ودمنة ترجمة عبد الله بن المقفع ،  
وانوار السهيلي تأليف حسين بن علي الواعظ الكاشفي ، ونود قبل ان نشرع في البحث ان  
نحدد طبيعة المنهج الذي اتبعناه — اهـ •

الاول ، من الواضح ان كتاب كليله ودمنة يعدّ من الآثار الخالصة العالمية التي عنيت بها الاجيال المختلفة . فكل اديب وباحث بحث في هذا الحقل ودرس الجوانب المختلفة منه ووضح النواحي المظلمة منه ، وهو كتاب يشمل على الحكم والمواعظ الحسنة والحقائق وتدابير الملك على صورة القصص والحكايات الحيوانية . كتاب كهذا ، كان محور عناية الاجيال السابقة وموضع اهتمامهم ، قلّمًا يبقى مصونا من العبث ، وقد لعبت فيه ايادى قارئيه وناسخيه فزادوا فيه اشياء ونقصوا منه اشياء حسب اذواقهم فلذلك قلّمًا نجد تطابقا بين النسختين العربية والفارسية .

ولما كان الكتاب موضع عناية الناس تطلع المؤلفون اليه وكتبوا كتباً فسيحاكاته وحاول العلماء تقريب فهمه الى اذهان معاصريهم لذا نرى له ترجمـات مختلفة وطبعات كثيرة من هذا الكتاب الذي ترجمه ابن المقفع من البهلوية الى العربية حوالي سنة ١٣٠ هـ . ثم ترجمه ابو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد عيني العربية الى الفارسية في القرن السادس الهجري . ثم هذبـه الملا حسين بن علي الواعظ الكاشفي في القرن التاسع ليقرّب فهمه الى اذهان الناس .

و اما الغرض من مقارنتنا هذه فهو ايضاح تصرفات الكاشفي في الكتاب وتبيان ما اضاف اليه وما حذف منه وسنذكر المصادر التي استفاد المؤلف منها في هذا التأليف الجديد ومدى توفيقه في هذا الحقل .

وقد اخترنا من بين الطبعات العربية الموجودة طبعة الدكتور عبد الوهاب عزام<sup>(١)</sup> التي تعتبر من احسن طبعات الكتاب • لانها طبعت طبعة علمية بمقابلة اقدم النسخ الخطية التي وصلت الينا الى الآن •

اما من طبعات انوار السهيلي المختلفة فقد اخترنا الطبعة المطبوعة ببرلين ، وهي التي اشتهرت بنسخة اولياء سميع الشيرازي — سنة ١٢٧٠ هـ — لانه ادق واصح طبعاته الموجودة لدينا • وقد استفدنا في هذا البحث من ترجمة ابي المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد ، ورجعنا الى نسخة من تحقيق عبيد العظيم قريب الكركاني ، ونسخة من تحقيق مجتبى المينوي الطهراني ، والثانية طبعت طبعة علمية بمقابلة اقدم النسخ الموجودة في تركيا ، ويعد من انفس طبعات كلية ودمنة بهرامشاهي — كما استفدنا ايضا من آراء المستشرقين والباحثين الذين كتبوا عن الكتابين ومؤلفيهما • وقد رسمنا منهجنا في البحث على الوجه التالي ،

صّدرنا البحث بمقدمة في كلية ودمنة وانوار السهيلي والتعريف بالمؤلفين ثم قسمناه الى ثلاثة فصول رئيسية وخاتمة •

- ١ — الفصل الاول — مقارنة الابواب في الكتابين •
- ٢ — الفصل الثاني — انواع الفروق بين الكتابين •
- ٣ — الفصل الثالث نماذج تحليلية من الفروق بين الكتابين •

---

(١) طبع الكتاب طبعات اخرى منها طبعة الاب لويس شيغو وطبعة نائل المرصفي وطبعة عبد الرحمن السفطي وغيرها •

## المقدمة

ان كتاب كليله ودمنة من اقدم كتب الادب واكثرها انتشارا في العالم وقلما يوجد كتاب قديم اوجد يد ترجم الى كثير من اللغات ككتاب كليله ودمنة وانوار السهيلي والكتاب يشتمل على ابواب ، يضم كل باب عدّة حكايات ، طلب تأليفها احد سلاطين الهند من الفيلسوف " بيدبا " ليقوى القواعد الاخلاقية الخاصة وتدخل الحيوانات في الامثلة وتقم بالادوار الاساسية فيها كأنها اناس يحكون ويتكلمون فهو كتاب في اصلاح الاخلاق وتهذيب النفوس ، كتاب " ادب ومحنة فيه احتمالات وفيه رشداً " وما احسن ما قال عميد اللغة العربية الدكتور طه حسين في تقريره القيم في تعريف الكتاب <sup>(٢)</sup> " ففي هذا الكتاب حكمة الهند ، وجهد الفرس ولغة العرب " وهي حقيقة بارزة تظهر في بيان موجز بليغ . ونظرة اجمالية لطبعات الكتاب وترجماته وعناية الباحثين والمستشرقين له ترينا اهمية الكتاب ومنزلته بين الاجيال الماضية وقد كتب عن هذا الموضوع غير واحد من العلماء المستشرقين ، اشهرهم البارون دي ساسي الفرنسي وبنفي ونولدكي الالمانيان وكيت فلكر الانجليزى .

ومع ان الكلام عن كليله ودمنة غير ممل لانه كتاب خالد فاننا نكتفي بهذا الموجز ولتعريف الكتاب وبيان اتساع انتشاره وعناية الاجيال السابقة به ننقل صورة من طبعاته على مقدمة كيت فلكر ، ونترك التفصيل عنه نظرا لاهتمامنا باصل الموضوع وهو المقارنة بين الكتابين —

اصل الكتاب : يقول فلكر ان اصل الكتاب هندي وانتقل الى بلاد الفرس حوالي سنة ٥٧٠ ميلاد <sup>(٣)</sup> وذلك ان كسرى انوشروان علم بوجود هذا الكتاب النفيس

١ — حامد عبد القادر القصص الحيواني وكتاب كليله ودمنة المقدمة X

٢ — كليله ودمنة تحقيق الدكتور عزام ص : ٨

٣ — مقدمة فلكر لكتاب كليله ودمنة : ص ١ X بتصرف

في خزان ملك الهند فبعث أحد أطبائه — برزويه الطبيب — الى الهند لاستنساخ نسخة منه وترجمتها الى اللغة البهلوية — اللغة المحكية في بلاد الفرس في تلك الايام ولكن من المؤسف ان هذه الترجمة مع زياداتها والنسخة الاصلية مفقودة • وقد ترجم الكتاب من البهلوية الى السريانية في سنة ٥٧٠ م أحد القسس الايرانيين واسمه بود • ثم ترجمه عبد الله بن المقفع من البهلوية الى العربية حوالي سنة ٧٥٠ ميلادية • والترجمة الاخيرة فيها زيادات على الاصل البهلوي ، لاشك انها من اصل عربي •

ويقول فلكر ، و اذا كان البوذيون قد ألّفوا هذه القصص في الاصل ، فان الاسلام هو الذي نقلها الى اوروبا • لاننا نرى ان الترجمة السريانية لم تخلف اقبابا بينما الترجمة العربية لها خمس ترجمات باللغات السريانية ، اللاتينية ، الفارسية ، والعبرية والاسبانية • ان جميع هذه الترجمات المتعددة تدل على شيوع الكتاب في الشرق • والحق ان الترجمة العربية تعدّ اما لجميع النسخ لانها هي النسخة الوحيدة التي اعتمد عليها العلماء في الترجمة على مدى القرون ويعتقد بعض المستشرقين ان كتاب بنجا تنسرا ( اى الكتب الخمسة ) هو اساس كتاب كليله ودمنة وهو الاصل السنسكريتي **دمنة ألفيت** خمسة ابواب من كليله ودمنة ثم هناك ثلاثة ابواب مأخوذة من " **مهاباراتا** " **Mahabharata** (٢) واما الابواب الاخرى فمنها ما اضافته الفرس ومنها ما اضافته العرب يقول ابو المعالي نصر الله المنشي مترجم كليله ودمنة الفارسي في مفتاح الكتاب عند كلامه عن ابواب كليله ودمنة : وهذا الكتاب يحتوى على ستة عشر بابا منها الاصلية التي وضعها الفيلسوف الهندي وهي عشرة ابواب ومنها ما الحقه الفرس ، وهو ستة ابواب ثم يورد اسماء الابواب الهندية العشرة — كما يلي :

- 
- ١— مقدمة فلكر لكتاب كليله ودمنة ص : **Xi v** بتصرف
  - ٢— كليله ودمنة نسخة مترجمة فلكر — المقدمة وايضا مقدمة كليله ودمنة تحقيق الدكتور عبد الوهاب عزّام —
  - ٣— كليله ودمنة ترجمة نصر الله بن محمد بن عبد الحميد المنشي تحقيق الاستاذ عبد العظيم قريب سنة ١٣٤٧ ص : ٣٦

- ١- باب الاسد والثور ٢- باب الفحص عن امر دمنة ٣- باب الحمامة المطوقة
- ٤- باب البهم والغريان ٥- باب القرد والسحفاة ٦- باب الناسك وابن عرس
- ٧- باب الثور والجرد ٨- باب ابن الملك والظير ٩- <sup>باب</sup>الاسد وابن آوى ١٠- باب الاسد واللبوءة

ثم يذكر الابواب التي اضافها الفرس وهي :

- ١- باب ابتداء كلية ودمنة ٢- باب برزويه الطبيب ٣- باب الناسك والضيوف
- ٤- باب البلار والبراهمة ٥- باب السائح والمائسغ

وجدير بالذكر ان الاختلاف في ابواب كلية ودمنة واصلها شائع درسه غير واحد من الباحثين والمستشرقين وأبدوا آرائهم فيه ونظرا لخروج هذا البحث عن موضوعنا وخوفا من الابتعاد عنه نتركه فنشير الى الابواب القيمة التي كتبت في هذا القول ، ونذكر منها مقدمة فلكرودي ساسي والدكتور عبد الوهاب عزام .

سبب تأليف الكتاب : جاء في المقدمة الموجودة في بعض النسخ العربية باسم علي (١) بن محمد بن الشاه الفارسي انه حكم بلاد الهند بعد فتح الاسكندر ملك يسمى " دبلشليم " . ولما كان ملكا جائرا رأى رجل حكيم من البراهمة يدعى " بيدبا " ان يهرفه عن الظلم والاستبداد فذهب عند الملك بعد مشاورة تلامذته فوعظه ونهاه عن البغي والظلم فغضب الملك وامر بسجنه فبقي عدة ايام في السجن ثم ندم الملك وامر باطلاق سراحه واعتذر له واحسن اليه وجعله وزيرا له ليدبر امور البلاد والعباد . ثم ألف له كتاب كلية ودمنة على السنة الحيوانات في سياسة الرعية وتهذيب الاخلاق فلما انتهى من تأليفه عرفه عليه فقال الملك ما حاجتك؟ قال الحكيم : ان يأمر الملك بتدوين الكتاب والاحتفاظ به فقبل الملك وأمر بحفظه في خزائنه .

---

١- كلية ودمنة تحقيق الاب لويس شيخو ص : ٨ - ٢٢

نقل الكتاب الى بلاد الفرس ، بقي الكتاب محفوظا في خزائن ملوك الهند حتى علم به انوشروان ، فبعث برزويه لاستنساخه وترجمته الى البهلوية . وقد واجه برزويه صعوبات جمّة في سبيل ذلك فبقي هناك سنتين وبمساعدة امين خزائن الملك حصل على عدة كتب نفيسة استنسخ كليله ودمنة ونقله الى بلاد الفرس . وطلب برزويه ان يكتب بزرجمهر ترجمة حياته ويجعلها بابا من ابواب الكتاب اجلالا له وتخليدا لذكوره على مرّ الايام فقبل كسرى وامره بالقيام بذلك .

هذه خلاصة ما قيل في سبب بعثة برزويه الى الهند ونقله الكتاب وهي التي نجد هافي باب بعثة برزويه الطبيب والمقدمة المذكورة . وهناك رأى آخر يذكّره الفردوسي في الشاهنامه ، فظن اليه فلكر ونقله الدكتور عزّام ايضا في مقدمته القيمة ، وهو ان برزويه جاء الى انوشروان وقال : ايها الملك اني قرأت في كتاب هندي ان هناك عشبا في جبال الهند اذا رُكب منه دواء فنشعل على ميت ارتدّ حيا فجهزه انوشروان وحمله الهدايا لملك الهند . وفتش سنة في جبال الهند مع نفر من العلماء وجمع كثيرا من الاعشاب فجرّبها فلم يحصل على النتيجة المطلوبة ثم ذهب الى اكبر علماء الهند فقصر عليه سبب مجيئه الى الهند فقال الحكيم : اما الجبال فهي العلوم واما الموتى فهم الجهال واما العشب فهو كتاب في خزائن ملك الهند يسمى ( كليله ودمنة ) يحيي موتى الجهل ، فاسرع برزويه الى ملك الهند يرجو ان يطلع على الكتاب ، فانتمّم الملك وقال : ما طلب هذا الطلب احد من قبلي<sup>(١)</sup> ثم اعطاه الكتاب فنقله برزويه يوما فيوما .

---

— مقدمة فلكر لكتاب كليله ودمنة طبعة كبيرج صفحة 111 XX ، وكذلك مقدمة الدكتور عبد الوهاب عزّام للشاهنامه ص ١٥٤ - ١٥٧ ، باختصاره

تسمية الكتاب : كلية ودمنة اسمان لابنى آوى اللذين لهما دور اساسي في باب الاسد والثور وهما في الاصل السنسكريتي (كرتكا ودمنكا) ثم حولتا الى كلية ودمنة واما كرتكا فتعنى في السنسكريتية الغراب <sup>(١)</sup> ، وان تغيير حرف "راء" السنسكريتية الى حرف "ل" البهلوية ليس عجيبا لان هذين الحرفين تكتبان في البهلوية بشكل واحد والكاف في البهلوية تتحول الى الهاء في الفارسية الحديثة ، كما نجد في كلمات مثل كارنامك — جامك — بچك البهلوية تستعمل الان في الفارسية الحديثة بصورة كارنامه <sup>(٢)</sup> (كتاب الاعمال او السيرة) جامه (اللباس) بچه (الولد) وكما لا يبعد ان تحرف التاء الى الياء .

والان ننتقل لذكر ترجمة ابن المقفع :

ترجمة ابن المقفع : كان ابن المقفع احد اعلام الكتاب في الادب العربي الذين عاشوا في القرن الثاني من الهجرة . ولد على الأرجح في سنة ٨٠ هـ في مدينة جور التي تعرف الان بغيروز آباد .

وقد كان اسمه قبل الاسلام " روزبه " وكنيته ابا عمرو واسم ابيه " دادويه " <sup>(٣)</sup> فلما اسلم سفي بعبد الله واكنى بابي محمد . وقد دهمي ابوه بالمقفع لتشنج اصاب يديه . لانه اتهم بسرقة اموال الدولة عند جباية خراج فارس والعراق ف ضرب ضربا شديدا بامر الحجاج بن يوسف الثقفي والي العراق .

---

١- كلية ودمنة تحقيق فلكر ص : ٢٧٠ وايضا كلية ودمنة تحقيق عزام ص : ٢٩٠

٢- روزبه — كلمة فارسية مركبة من روز بمعنى النهار واليوم — وه بمعنى الحسن والكلمة تعنى " الحسن والسعيد في كل ايامه "

٣- دادويه — كلمة فارسية مركبة من داد بمعنى العدل و "ويه " علامة للتصغير في الفارسية



قضى ابن المقفع مدة من حياته في جور في عائلة فارسية ، متقلبا في الترف والنعيم .  
واخذ يتعلم اللغة الفارسية " البهلوية " ويتعمق في ادبها . ثم انتقل الى البصرة  
فتعلم اللغة العربية هناك فتلقى العربية والفصاحة من منابعها الاصلية ، فاتقن العربية  
الى جانب ثقافته الفارسية وصار علما في الادبين العريقين ونال بنبوغه وذكائه اعلى  
درجات العلم والشهرة .

وقد كان ابن المقفع في بداية حياته بكرمان واستكتبه داود بن عمر بن هبيرة  
ثم استكتبه عيسى بن علي ، عم المنصور الخليفة العباسي . وقد بقي ابن المقفع في كرمان  
نحو ثلاث سنوات من ١٢٢ - ١٢٦ هـ

عقيدته : اسلم ابن المقفع على يد عيسى بن علي وفي رواية ينقلها ابن خلكان  
" ان ابن المقفع اشتاق الى الاسلام واحب أن يسلم على يديه . فطلب اليه عيسى  
ان يغدو عليه بين القواد وروءساء الاحبار ليكون اسلامه مشهورا . قالوا : ثم حضر معه  
المائدة في المساء فجعل يأكل ويزمن على عادة المجوس . فلما كلمه عيسى في ذلك .  
قال كرهت ان ابني على غير ديني . ثم غدا عليه فاعلن اسلامه .<sup>(١)</sup>

ولكن هناك آراء أخرى تقول بان الاسلام لم يدخل قلبه ، بل تظاهر بالاسلام  
وابطن النمجوسية دين آباءه . ويحتج من يذهب الى هذا الرأي بمروره على بيت  
نار " معبد للمجوس " في المدائن وقراءته ابيات الاحوص بن محمد الانصاري :

يا بيت عاتك الذي أتعزل	حذر العدى وبه الفؤاد موكب <sup>(٢)</sup>
اني لأمنحك الصدود وانتي	قسما اليك مع الصدود لأمنين

١- وفيات الاعيان لابن خلكان ، ج ١ ، ص ١٦٥

٢- الاغانى : ١٢ / ١٩٥ والزمالي للسيار المتضمن ٩٤ : ١٨ : ٢٠٠

ولكنني اشك في هذا الرأي لان رجلا يعلن رغبته في الاسلام ويشغل نفسي  
داوين المسلمين لا يمكن ان يجاهر بهذه الامور بعد اسلامه .

سبب قتله : قتل ابن المقفع عام ١٤٢ هـ على يد سفيان بن معاوية بن يزيد بن  
المهلب بن ابي صفرة والي البصرة اما السبب فهو قد كان يضره عليه او باشارة من ابي  
جعفر المنصور بسبب عهد الامان الذي كتبه لعبد الله علي وافرض في الاحتياط وضيق فيه  
على المنصور فحقد عليه وامر بقتله .

مؤلفاته : كان ابن المقفع من الادباء كثيرى الانتاج وهو اول من قام بترجمة  
الكتب الادبية والفلسفية والتاريخية الى العربية ولم يكن باعثه في هذا الانتاج العلمي إلا  
حبه العلم للعلم كما حملته نزعتة الفارسية الى حفظ التراث الفارسي على نقل الكتب  
الفارسية الى العربية ليؤكد مكانة قومه في مجال الحضارة والانسانية في الازمنة القديمة .  
ومن الكتب المنسوبة اليه في الادب : الادب الصغير ، الادب الكبير ، والادب  
والوجيز للولد الصغير .

وقد نسب اليه ترجمة بعض الكتب الفلسفية وهي : قاطا غورياس (المقولات العشر)  
باري ارميناس (العبارة) أنا لوطيقا (تحليل القياس) - ايساغوجي (المدخل) (الكليات الخمس)  
ولكن بيد ووفقا لما يراء پول كراوس (٢) - ان مترجمها هو ابنه محمد .

- 
- ١- توجد روايات اخرى لسبب قتل ابن المقفع كما هناك اختلاف في تاريخ قتله فمنهم  
من يقول انه قتل عام ١٤٥ هـ ومنهم من يقول : انه قتل عام ١٤٣ هـ ومنهم من يقول  
انه قتل عام ١٤٢ هـ - راجع عبد الله بن المقفع لمحمد غفراني الخراساني ص ١٠٢ .
  - ٢- التراث اليوناني في الحضارة الاسلامية لعبد الرحمن بدوي ص ١١٣

ومن كتبه التاريخية والسياسية والاجتماعية :

" كليله ودمنة " " رسالة الصحابة " و " الي تيمة " وترجمات خداينامك " ( سير ملوك الفرس ) كتاب " آئين نامك " وكتاب " انوشروان " وكتاب التاج كما تغاءلت به ملوكهم " وكتاب " التاج في سيرة انوشروان " وكتاب " مزدك " وكتاب " نامه تنسر " (١)

انوار السهيلي : وهو ترجمة فارسية لكتاب كليله ودمنة وضعها الملا حسين بن علي الواعظ الكاشفي في القرن التاسع الهجري . وقد كتبه بأسلوب قصصي وتابع فيه منهج كليله ودمنة . ويحتوي الكتاب على اربعة عشر بابا ومقدمة وكل باب بدوره يشمل على قصص فرعية وامثال واشعار حكيمية فارسية .

حاول الكاشفي ان يجدد كتاب كليله ودمنة . بهرلشاهي بحذف ابواب منه وازافة مقدمة وامثلة واشعار فارسية اليه . واورد كثيرا من القصص الفرعية في ابواب الكتاب وانتخب اشعارا مناسبة ادرجها في المواضع اللائقة تأكيدا لما في الاصل ، وقد اشار الى هذا العمل في مقدمة الكتاب . وقد فعل ذلك بغية تهذيب كتاب ابي المعالي وتقريبه الى اذهان الناس ليتوجهوا اليه ويستفيدوا من حكمه ومواعظه وامثله فلا يتركوه بسبب الالفاظ المغلفة والعبارات غير المألوسة والاشعار العربية الموجودة في ترجمة ابي المعالي .

وان كتب الكتاب باشارة من الامير الشيخ احمد المشتهر بالسهيلي سماه " انوار السهيلي " وسنبحت في تصرفات الكاشفي فيما بعد ، ونوضح مدى نجاحه فيها . وبما ان الكتاب يقرب من ان يكون ضعفي كتاب كليله ودمنة في الحجم فالارجح في ظننا ان يكون ثمة خطأ طباعي في وصف صاحب كشف الظنون وبعده صاحب روضات الجنات للكتاب بانه تلخيص لكليله ودمنة . يقول حاجي خليفة في كشف الظنون " جدد هذه الترجمة ولخصها وهذبها " .

---

١- وردت اسما كذب ابن المقفع والترجمات المنسوبة اليه في الفهرست لابن النديم

ص ١١٨ وفي ابن المقفع لاقبال الاشتياتي ، ومقدمة كليله ودمنة تحقيق الاستاذ عبد

العظيم قريب ، وعبد الله بن المقفع لمحمد غفراني ، والاخير يذكر خلاصة ما حوته كتبه .

الملا حسين بن علي الواعظ الكاشفي ويتابعه صاحب روضات الجنات بقوله ج<sup>(١)</sup> هو تلخيص وتوضيح لما نشره الشيخ ابو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد<sup>(٢)</sup> " فالغالب ان تكون " لخصها " و " تلخيص " هنا تحريفا لخصها وتلخيص .

مصادر انوار السهيلي : ان المصدر الاساسي لتأليف انوار السهيلي هو كتاب كلیلة ودمنة بهرامشاهي بترجمة ابي المعالي الفارسية كما صرح المؤلف في مقدمته ، وتؤكد العبارات المأخوذة منه .

واما القصص الفرعية التي اضافها الى الكتاب فلم يذكر مصادرها ، ولذلك حاولت اكتشاف مصادرها فلقيت بعضها مأخوذا من كتب الادب والامثلة التي كانت شائعة بين الاوساط الشعبية الايرانية واستفاد من امثال گلستان وبستان لصلح الدين السعدي الشيرازي وكتاب المثنوي لجلال الدين المولوي ومرزبان نامه لسعد الدين الورايني . وسنشير الى ذلك في مواضعه .

ولما كان الكاشفي مائلا الى التصوف نرى مسحة صوفية في تأليفه هذا فهو يدرج كثيرا من الفاظ الصوفية واشعارهم في الكتاب وفي بعض المواضع يدعو الى هذه الطريقة .

آراء الناقدين فيه ، ان الباحثين الايرانيين يعتقدون ان الكاشفي لم يكن موفقا في تأليفه هذا لان تهذيبه زاد الكتاب تعقيدا ، وواقعه في الركافة ، ويقول الاستاذ عبد العظيم قريب في موضع كلامه عنه : (( والذي يعرف فنون الادب والكتابة يعلم ان الاختلاف بين كتاب كلیلة ودمنة بهرامشاهي وهذا الكتاب - انوار السهيلي - كثير ،

---

١- كشف الظنون - تأليف مصطفى بن عبد الله الشهير بحاجي خليفة ج ١ ص ١٥٠٨

٢- روضات الجنات تأليف الميرزا محمد باقر الخوانساري ص ٢٥٥ وايضا نقل هذه العبارة بتصرف مؤلف الذريعة في تصانيف الشيعة ٢ / ٤٣٠ .

لان انوار السهيلي ألف في زمن انحطاط النشر الفارسي . وقد اضعف من قيمة الكتاب استعمال الاستعارات والتشبيهات الرديئة والتكلفات السيئة ويقول ايضا في موضع آخر من منتخب كلیلة ودمنة — ان الكاشفي ذهب مذهب الاطناب فبالعبارة التي جاءت في كلیلة ودمنة في سطرین یوردها الكاشفي في عشرة اسطر .<sup>(٢)</sup>

ولواننا لانرد على رأى الاستاذ قريب في مقاله هذا ، فاننا نذكر ان عصر الكاشفي كان عصر الانحطاط الادبي في ايران ولو قارنا انوار السهيلي بما كذب في عصره وجدناه ذاك اهمية ومرتبة رفيعة في نشر العصر التيموري . كما ان هذا الكتاب اصبح نموذجا في الكتابة والانشاء في الهند وفي بلاط السلاطين العثمانيين ، فتابع كثير من المؤلفين اسلوبه في منشآتهم . واما في ايران فلم ينل مقام كلیلة ودمنة بهرامشاهي وتركه الناس ولم يقبلوا عليه بسبب تكلفه واطنابه . على كل حال ان انوار السهيلي يعد من اشهر واورع الاثسار الادبية في القرن التاسع .

طبعااته : طبع انوار السهيلي مرارا وكانت اول طبعة له في الهند سنة ١٨٠٤ م في كلكتة ثم طبع في مدينة مدوريس عام ١٨٢٦ م بتحقيق غلام اشرف وشراب علي وحسين علي ثم طبع في بمباي عام ١٨٢٨ م كما طبع مرات عدة في الغرب منها ، طبع في Hertford بتحقيق Lieut, col J.W.J. Quseley عام ١٨٤١ م وترجمه ونشره بالانكليزية E.B.Eastuich في Hertford عام ١٨٥٤ م وتعد هذه الطبعة في رأى فلكر والدكتور عزام احسن طبعااته ، كما ان الترجمة من خير ترجماته .

وطبعه ايضا Wollaston في لندن عام ١٨٧٧ م . وقد ترجم الى الفرنسية اربعة ابواب منه في عام ١٦٤٤ م كما طبع ايضا سنة ١٦٩٨ م في باريس ثم هناك طبعاات برلين التي كانت اولها عام ١٨١١ م ثم جددت مرارا . كما طبع الكتاب

---

١ — كلیلة ودمنة : طبعة طهران تحقيق الاستاذ قريب ص : ١

٢ — منتخب كلیلة ودمنة تحقيق الاستاذ قريب ص : ١

في طهران مرارا منها طبعة عام ١٢٦١ هـ التي نشرها محمد باقر خوانساري والطبعة  
الاخيرة بمطبعة دار الكتب - امير كبير - سنة ١٣٤١ هـ الشمسية.

تهذيب الكتاب : هذبه ابو الفضل ابن مبارك شاه المعروف بـ " عيار دانش "  
واضاف اليه البابين المحذوفين من نسخة ابي المعالي الفارسية تكريما وتخليدا لبرزويه  
ناقل الكتاب من الهند ، وطبع في الهند عام ٩٦٦ هـ .

ونگار دانش ، هو تهذيب آخر من كتاب عيار دانش وملخص عنه ، وطبع فسي  
الهند لتلامذة المدارس الابتدائية مرات عدة منها طبعة كبنور عام ١٩٠٢ م .

وقد ترجم انوار السهيلي الى التركية ايضا باسم " همايون نامه " في القرن  
العاشره . والى الفرنسية سنة ١٧٢٤ و غيرها .<sup>(١)</sup> <sup>(١)</sup> <sup>(٢)</sup> <sup>(٣)</sup>  
هو المستشرق " كالان " راجع ثم اكملها المستشرق " كاردن " وطبع في باريس عام  
١٧٢٤ م . وقد ترجم همايون نامه ايضا الى الاسبانية فنشر ما بين سنوات ( ١٦٥٢ ،  
١٦٥٨ ) م ومن ترجماته التركية ايضا كتاب " زبدة الاسمار في الحكايات " الذي  
قام بترجمته احمد نائب بن عثمان المعروف بعثمان زاوه

مؤلف انوار السهيلي :

١- نسبه : هو الملا كما / الدين حسين بن علي الكاشفي الواعظ البيهقي السبزوري  
ثم الهروي المعروف بالواعظ الكاشفي وبالملا حسين الكاشفي البيهقي وبالواعظ الهروي .<sup>(٤)</sup>

- ١- توجد صورة كاملة عن طبعات الكتاب في مقدمة فلكر لكتاب كلية ودمنة ص ٢٧١  
كما نجد ذكر طبعاته في كتاب " دربارہ " كلية ودمنة " تأليف محمد جعفر  
المحجوب ونقل منه محمد غفراني في كتابه " عبد الله بن المقفع " ص ٣١٣ - ٣١٥
- ٢- مقدمة كلية ودمنة تحقيق نائل المصفي . ص ٢٩
- ٣- عبد الله بن المقفع لمحمد غفراني ص ٣١٤
- ٤- روضات الجنات تأليف محمد باقر خوانساري ص ٢٥٥ وايضا في اعيان الشيعة  
للسيد محسن الامين ج ٢٧ ص ٥٠ .

٢- حياته : لم تذكر المصادر الموجودة شيئا عن زمن طفولته فلا نعرف كيف قضى ~~بداية~~ العقد الاول من حياته . وتاريخ ولادته ليس واضحا بالضبط . وقد قيل انه ولد في اوائل القرن التاسع في مدينة سبزوار .

يقول الكاشفي في مقدمة كتابه " روضة الشهداء " ولكنني الان لا اقدر ان اذهب مذهب الفصاحة والبلاغة لكبر السن وموانع اخرى ونستنتج من هذا القول ان الكاشفي كان شيخا هزما في اوان تأليف " روضة الشهداء " كما اشار السيد محمد رضا الجالسي<sup>(١)</sup> الثاني . وقد ألف روضة الشهداء حوالي ٨٤٧ سنة بعد شهادة الامام حسين بن علي عليه السلام اي حوالي ٩٠٨ بعد الهجرة ، اذا كان الكاشفي حسب قوله في هذا التاريخ طاعنا في السن ، فلذلك نستطيع ان نقول انه ولد في اوائل القرن التاسع وأما عائلة الكاشفي فكانوا يعيشون في سبزوار وهم يعدون من مشاهير البلد ومن اعيانها .

سافر الكاشفي في ذي الحجة سنة ٨٦٠ هـ لزيارة مزار الامام علي بن موسى الرضا في خراسان فرأى هناك في منامه سعد الدين الكاشفي<sup>(٢)</sup> الذي يأمره بالذهاب اليه ففتش عنه الكاشفي فلم يره في خراسان وسمع انه بهراة لذلك عزم على ان يذهب الى هراة ، وكما يقول صاحب روضات الجنات : " هاجر الكاشفي في بادىء امره الى محروسة هراة " ولم يره الكاشفي هناك لانه كان قد توفي قبل دخوله هراة ببضعة ايام . فاقام الكاشفي هناك ولازم سلطانها الامير علي المشهور باحسن السمات وقد عرفه فقام الامير بحبه للمؤلفين والادباء وتشجيعهم على التأليف فاکرم الكاشفي ورفع منزلته وقربه .

---

١- المواهب العلية او التفسير الحسين تأليف علي بن الحسين الكاشفي — تحقيق

السيد محمد رضا الجالسي ص ١٢

٢- هو سعد الدين الكاشفي<sup>(٣)</sup> احد كبار الصوفية في هراة المتوفي في يوم الاربعاء في

السابع من الشهر جمادى الاخر سنة ٨٦٠ هـ

٣- روضات الجنات للميرزا محمد باقر الخوانساري ص ٢٥٥

كان الكاشفي يعظ الناس صباح يوم الجمعة في الجامع الذي بناه الامير علي شير بهراة ويوم الثلاثاء في المدرسة السلطانية ويوم الاربعاء في مزار الخواجه ابي الوليد احمد ويوم الخميس في حظيرة السلطان احمد ميرزا .

وقد ذاعت شهرته في هراة وكان الناس يحتشدون في محافل وعظه وقد تزوج الكاشفي في تلك الايام من اخت المولى عبد الرحمن الجامي الصوفي .

ولما حكم السلطان حسين ميرزا بايقرا ( ٨٧٣ - ٩١١ هـ ) قرب الكاشفي وكرمه كثيرا وشجعه وزيره العالم نظام الدين الامير علي شير النوائي ، على التأليف والتصنيف وبمساعدة هذا الوزير العالم ألف الكاشفي عدة كتب قيمة منها انوار السهيلي . وقد توفي الكاشفي في سنة ٩١٠ هـ بهراة .

عقيدته : يقول صاحب رياض العلماء انه كان متهما في هراة وسائر بلاد ما وراء النهر بالتشيع والرفض وفي موطنه - سيزوار - وسائر بلاد الشيعة بالتسني<sup>(٣)</sup> والتحنيف وخاصة من جهة صحبة الامير علي شير السني ومصاهرته للمولى الجامي الصوفي لذلك اراد اهل بلده عند رجوعه الى موطنه - سيزوار - ان يمتحنوه . وبينما هو ذات يوم على المنبر يعظ الناس ويفسر لهم القرآن ، جرى ذكر نزول جبريل على الرسول (ص) فقال انه نزل عليه الف مرة . فقام رجل من اهل المجلس فقال له وكم مرة نزل على الامام علي عليه السلام ؟ فحار في الجواب لانه ان قال لم ينزل عليه خشى ان يظن العوام به غير التشيع ، فقال : نعم نزل عليه الف مرة . فقال الرجل : وهل تقول هذا من غير دليل ؟ فاجاب الكاشفي لابل بدليل قول رسول الله (ص) حيث قال ( انا مدينة العلم علي بابها ) واذا كان جبريل قد نزل على النبي (ص)

---

١- اعيان الشيعة ج ٢٧ ص ٥٢ وايضا روضات الجنات ص ٢٥٥

٢- روضات الجنات ص ٢٥٥

٣- المواهب العلية ص : ١٣ نقلا من رياض العلماء تأليف الميرزا عبد الله الاصفهاني



الف مرة فلا بد ان يدخل من الباب ويخرج منه فكلما نزل على النبي (ص) مرة يكون قد نزل على عليه السلام مرتين فتعجب الناس من حسن مجادلته ، ونجا الكاشفي بهذا الجواب من جهال العوام .

ان اكثر تصانيفه وخاصة تفاسيره مؤلفة على غير طريقة الشيعة ، وقد ادرج فيها الاشعار الفارسية والطرائق الصوفية وكلما يذكر اسم النبي صلى عليه وعلى آله وعلى اصحابه .

يوكد السيد محسن الامين تشيعه ، ولكني ارى انه كان الكاشفي سنيا فهو غير متعصب ، فهو يذكر فضائل اهل البيت ويؤلف كتباً في ذكرى مقاتلهم والمظالم التي جرت عليهم .

مقامة في العلم واقوال العلماء فيه : يعدّ الكاشفي من اكبر العلماء في عصره واكثرهم انتاجاً . والمصادر الموجودة لدينا تشيد بمنزلته في العلم . يقول فيه صاحب روضات الجنات : " كان جامعاً للعلم الديني ، عارفاً بالمعارف اليقينية ، كاشفاً عن الاسرار العرفانية ، واقفاً على السرائر الافئائية ، معلماً في مضامين الغرائب من العلوم ، ومسلماً في التفسير والحديث والرياضي والنجوم ، عادم النخير في ارشاد الخلائق بحسن التقرير (٢) الخ " .

ويؤكد هذا القول صاحب " رياض العلماء " يقول في كتابه : " المولى كمال الدين حسين الواعظ الكاشفي الصوفي الشاعر الاديب المنشي ، الفاضل العالم الفقيه المحسنت المفسر ، الجامع لاكثر العلوم حتي لعلم السحر والاعداد والنجوم وعلم اسرار الحروف والجفر وغير ذلك ، وله في كل فن تأليفات " .

- 
- ١- ان هذا الخير يرد في جميع المصادر الموجودة عندنا تقريباً بنفس العبارة منها روضات الجنات في صفحة ٢٥٥ واعيان الشيعة للسيد محسن الامين ج : ٢٧ ص : ٥١
  - ٢- روضات الجنات ص : ٢٥٦ .
  - ٣- المواهب العلية نقلاً عن رياض العلماء ص : ٢٩ .

وايضا يؤكد قولهما القاضي نور الله الشوشري في " مجالس المؤمنين " <sup>(١)</sup> ويعدّه <sup>(٢)</sup> من العلماء المطلعين على جميع العلوم ، وايضا تاريخ " حبيب السير " واعيان الشيعة " يعدّانه من افضل علماء عصره ويؤكدان علو مقامه ورفعته منزلته بين العلماء واطلاعه الواسع على جميع علوم عصره \* (٣)

ويضيف السيد محمد رضا الجليلي ، ان له اشعارا جيدة وينقل من اشطره قصيدة في مقدمة المواهب الحلية \* (٤)

وانجرا يضيف الاستاذ بهارعلي هذه الاقوال " انه كان الى جانب اطلاعه الواسع ذا صوت حسن جذاب ويشغل بامر الواعظ والتكفيحة ويحلّ معضلات كلام الله بتفاسيره الرائعة " ويضيف على هذا المقال ان التأليف الكثيرة والكب التي تسبب الى الكاشفي دليل على غزارة علمه وجهوده في التأليف والترجمة والتفسير .

مؤلفاته : كما مرّ بنا فيما نقلناه من اقوال العلماء كان الكاشفي متبحرا في جميع علوم عصره . هذا الاطلاع الواسع الى جانب اكبانه على التأليف ، مكنه من ان يؤلف كتباً في اثر العلم . يقول الاستاذ ملك الشعراء بهار ان الملا حسين الكاشفي كان عالما كثير الانتاج عديم النظير قلما نجد بين العلماء عالما بمثل نشاطه . وبالغ صاحب روضات الجنات حيث قال : مصنفاته كثيرة ولا تحصى اعدّها " واكثرها بالفارسية ونذكر فيما يأتي اسما بعض منها .

١- تاريخ حبيب السير تأليف خواند مير طبعة طهران ج ٤ : ٤

٢- اعيان الشيعة ج ٢٧- ص ٦٢

٣- المواهب الحلية " المقدمة "

٤- سبك شناسي او تاريخ تطور النشر الفارسي طبعة طهران ص : ١٩٦ ج ٣ /

٥- سبك شناسي تطور النشر الفارسي ج : ٣ ص : ١٩٧

- ١- جواهر التفسير لتحفة الامير • أُلِّفَه للامير علي شير النوائي بالفارسية وهو تفسير فارسي كبير للقرآن •
- ٢- تفسير الستين او تفسير سورة يوسف بلسان اهل العرفان •
- ٣- تفسير مختصر الجواهر - وهو فارسي لتعام القرآن •
- ٤- التفسير الوسيط المسمى بالمواهب العلية ايضا فارسي أُلِّفَه للامير علي شير •
- ٥- روضة الشهداء - وهو كتاب في شرح وفاة الرسول ومقاتل اهل البيت عليهم السلام •
- ٦- كتاب انوار السهيلي « انوار سهيلي »
- ٧- اخلاق الحماني " اخلاق محسن " في المواعظ والآداب والاخلاق •
- ٨- الرسالة العلية في الاحاديث النبوية ، بالفارسية •
- ٩- روضة الصفا في مقتل الحسين عليه السلام والظاهر انه غير روضة الشهداء •
- ١٠- مخزن الانشاء في ادب الكتابة الفارسية •
- ١١- الرصد او المرصد الاسنى في استخراج الاسماء الحسنى •
- ١٢- التحفة العلية في علم الحروف واسرارها •
- ١٣- فضل الصلاة على النبي (ص) •
- ١٤- تحفة الصلوات فارسية مختصرة •
- ١٥- مواهب زحل في افتتاح ابواب مداخل هذا العلم الشريف - في النجوم •
- ١٦- ميامن المشتري في الارقام التقويمية والعمل والجد تسميلا وتحقيقا •
- ١٧- قواطع المريج في اعمال المواليد •
- ١٨- لوايح الشمس في احكام طوابع سنني العام •
- ١٩- مناهج الزهرة في احكام المواليد حالا ومالا •

- ٢٠ — مناهج عطار في بيان تحقيق مسائل طالع المسألة
- ٢١ — لوائح القمر في اختيار الساعات لوقت الافعال والاعمال الضرورية •
- ٢٢ — كتاب الادعية والاوراد المأثورة •
- ٢٣ — كتاب " اسرار قاسمي " بالفارسية في السحر •
- ٢٤ — شرح له سماء جواهر الاسرار •
- ٢٥ — شرح المثنوى للمولوى الرومي •
- ٢٦ — لب — المثنوى للمولوى الرومي •
- ٢٧ — لب اللب للمثنوى •
- ٢٨ — بدائع الافكار في صنائع الاشعار بالفارسية •
- ٢٩ — آئينة اسكندري فارسي •
- ٣٠ — قصيدة فارسية صرح فيها بتشيعه واستدل على عصمة الاثمة عليهم السلام •
- ٣١ — ترجمة التعريف بالمولد الشريف للشيخ محمد بن الجزري الى الفارسية •
- ٣٢ — رشحات عين الحياة في مناقب مشايخ النقشبندية •
- ٣٣ — فيض النوال في بيان الزوال •
- ٣٤ — ما لا بد منه في المذهب •
- ٣٥ — مرآة الصفا في صفات المصطفى •
- ٣٦ — ميامن الاكساب في قواعد الاحتساب •
- ٣٧ — صحيفة شاهي • في المنشآت الفارسية والعربية (١)

---

١ — جمعنا اسماء كتبه من المصادر التالية : روضات الجنات : ٢٥٦ ، سبك شناسي ٣ : ١٩٧ واعيان الشيعة ٢٧ : ٥٩ : ٦٢ •



## الفصل الأول

مقارنة بين ابواب كلية ودمنة وانوار السهيلي

كلية ودمنة	انوار السهيلي
أ- عرض الكتاب لعبد الله بن المقفع <sup>(١)</sup> ويحتوى على القصص التالية :	أ- لا يوجد في انوار السهيلي <sup>(٢)</sup>
١- مثل الرجل والكنز •	
٢- مثل طالب العلم والصحيحة الصغرى •	
٣- مثل الرجل الصابر واللص •	
٤- مثل بائع السمسم وشريكه •	
٥- مثل الرجل الفقير والسارق •	
ب- باب توجيه كسرى انوشروان برزويه الى بلاد الهند •	ب- لا يوجد في انوار السهيلي

- 
- ١- انعدت نسخة عزّام بايراد " التحميد " قبل هذا الباب والظاهر انه من انشاء بعض ناسخيه<sup>أوما لكيها</sup> ، لامن كلام ابن المقفع و اشار اليه الدكتور عزّام في مقدمته القيمة •
  - ٢- مقدمة بهنودين سخوان المعروف بعلي بن الشاه الفارسي لا توجد في نسختي عبد الوها ب عزّام وانوار السهيلي • وهي مقدمة تصدر بها بعض النسخ العربية وكما يقول المحقق : " فقد وضعت بعد ابن المقفع • فلهذا تخلو منها نسخ قديمة كمسختنا هذه • " كلية ودمنة ص : ٢٨٥ •
- اما في انوار السهيلي فتزد مقدمة حسين بن علي البيهقي ذاكرة سبب تأليف الكتاب •

ج - لا يوجد في انوار السهيلي

ج - باب برزويه الطبيب من كلام  
بزمجهر بن البختگان ويحتوى  
على القصص الاتية :

انوار السهيلي

كليلة ودمنسة

- ١- مثل المصدق المخدوع
- ٢- مثل التاجر وثاقب الجواهر
- ٣- مثل الكلب الطماع .
- ٤- مثل شهوات الدنيا ولذاتها
- ٥- بلاء الدنيا وعذابها
- ٦- مثل الرجل ألجأه الخوف الى البشر

د - باب اول : دراجتناب نمودن  
از قول ساعي ونعمام  
( الباب الاول في وجوب  
الابتعاد عن استماع كلام الساعي  
والنعمام ؟ وهو الباب نفسه .  
ويحتوى على الحكايات التالية :

- ٧- داستان بازرگان وسه فرزندش  
( مثل التاجر وبنه الثلاثة )
- لا يوجد في انوار السهيلي
- ١١- داستان بوزينه ودرودگر  
( مثل القرد والنجار )
- ١٣- داستان روباه وطبله يان تهى  
( مثل الثعلب والطبل المجوف )

د - باب الاسد والثور  
ويحتوى على القصص التالية :

- ١- مثل التاجر وبنه
- ٢- مثل الرجل الهارب من الذئب
- ٣- مثل القرد والنجار
- ٤- مثل الثعلب والطبل

كليلة ودمنة

٥- مثل الناسك واللص

٦- مثل المرأة الفاجرة وجارتها

٧- مثل امرأة الاسكاف وجارتها .

٨- مثل الخراب والاسود .

٩- مثل العلجوم والسرطان

١٠- مثل الارنب والاسد

١١- مثل السمكات الثلاث .

١٢- مثل القملة والبرغوث

١٣- مثل البطة والضوء

انوار السهيلي

١٤- داستان زاهد و دزد جامه

( مثل الناسك وسارق الثوب )

١٥- داستان زن بدكار و كمينزك او .

( مثل المرأة الفاجرة وجارتها )

١٦- داستان زن كفشگر و زن حجام

( مثل امرأة الاسكاف وامرأة

الحجام )

١٩- داستان زاع ومار .

( مثل الخراب والاسود )

٢٠- داستان ماهيخوار فريكار

وخرچينك

( مثل العلجوم المكسار

والسرطان )

٢٢- داستان شير وخرگوش

( مثل الاسد والارنب )

٢٣- داستان سه ماهي و دو صياد

( مثل السمكات الثلاث

والصيادين )

لايوجد في انوار السهيلي

٢٥- داستان بط وروشنائي ماه

درآب

( مثل البطة وضوء القمر في

المياه )



- ١٤— مثل الذئب والغراب وابن آوى  
والجمل
- ٢٩— داستان زاغ وگرگ وشغال  
وشتسر
- ( مثل الغراب والذئب وابن آوى والجمل )
- ١٥— مثل وكيل البحر والطيطوى
- ٣٠— داستان طيطوى ووكيل دريا
- ( مثل الطيطوى ووكيل البحر )
- ١٦— مثل السلحفاة والبطتين
- ٣١— داستان دومرغاي وسنگپشت
- ( مثل البطتين والسلحفاة )
- ١٧— مثل القردة والبراعة \*
- ٣٢— داستان بوزينگان ونى پاره روشن (١)
- ( مثل القردة وقطعة من القصب المشتعل )
- ١٨— مثل الخب والمغفل \*
- ٣٣— داستان دوشريك عاقل وغافل
- ( مثل الشريكين والخب والمغفل )
- ١٩— مثل الجرذان وتاجر الحديد \*
- ٣٦— داستان موش ويازرگان
- ( مثل الجرذ والتاجر )
- ١— حكايت پادشاه همايونغال وجستجوى گنجيه
- حکمت \*
- (٢)
- ( مثل همايونغال الملك وطلبه كنز الحكمة )

١— في هذه الترجمة خطأ بين بكلمة يراعه لها في العربية معنيان ، اولهما ذبابة تطير في الليل كأنها نار وهي المقصودة في الاصل العربي ، والثانية التي ترجمها اليها الكاشفي تعني القصب \* القلم \*

٢— همايونغال كلمة فارسية تعني " ذوالغال الحسن " والواظ يصرعلى تسمية الاشخاص التي لها دور اساسي في المثل وعادة يستعمل الكلمات الفارسية ، كما سمي الحامتين بـ " بازنده ونوازنده " في المثل الثاني \*

- ٢— داستان دوکبوتر بازنده و نوازنده و بیان مشقات سفر  
( مثل الحمامتين — بازنده و نوازنده — و ذکر مشقات السفر )  
٣— داستان دوباز وزغن  
( مثل البازين والغداف )  
٤— حکایت گربه پیرزال و مهما نسرای امیر  
( مثل هر العجوزة و بلاط الملك )  
٥— داستان درویشی که فرزندا و بهمت بلند بمقام ارجمند رسید  
( مثل ابن الدرويش الذى نال بهمة العالية المنزلة الرفيعة )  
٦— داستان بچه پلنگی که بر اثر جهد و کوشش سعادت مند شد  
( مثل النمير الذى سعد بعد الاجتهاد الكثير )  
٨— داستان پادشاه حلب و مرد زاهد  
( مثل ملك حلب والناسك )  
٩— داستان بازوزاغ بی بال و پر  
( مثل البازى والغراب عارى الجناحين والريش )

- ١— يقال له بالفارسية ايضا غليواژ و گوشت ربا و موش گیر و خاد و استعمل بصورة گلیواز و غلیواج و ترجمة صاحب قاموس اشتانیکا س به " Kite "  
٢— هذه الامثلة الست تعد من زيادات الواعظ الكاشفي الى الباب الاول — باب الاسد والثور — فانها تعتبر كمدخل للباب ويأتي بعدها بمثل التاجر وابناءه الثلاثة

انوار السہیلی	کلیۃ و دمنۃ
داستان مردد هقان وموش آرمند ( مثل الفلاح والغارة الحریصة )	—
داستان دودوست — سالم وغانم ( مثل الصدیقین — السالم والغانم )	—
داستان گجشک ضعیف وباشه قسوی ( مثل العصفور الضعیف والباشق القوی )	—
داستان پادشاه ستمگر وباداش اعمال ( مثل الملك الظالم ومکافاة الاعمال )	—
داستان گرك گرسنه وخرگوش ( مثل الذئب الجوعان والارنب )	—
داستان کزدم وکشف ( مثل العقرب والسلحفاة )	—
داستان گشتگوی بازشکاری بامرغ خانگی ( مثل محادثة البازی والدجاجة )	—
داستان شکارچی وروماه مکار ( مثل المیاد والتعلب المحتال )	—
داستان بلبل ودهقان ( مثل البلبل والفلاح )	—
داستان باغبان وخرس ( مثل البستانی والدب )	—

کلیله و دمنه

هـ باب الفحص عن أمر دمنه

و

يحتوى على القصص الاتية

١- مثل المرأة وعبدها والمصور

٢- مثل الطبيب الجاهل المتكلف

٣- مثل الحراث وامراتيه العاريتين

٤- مثل المرزبان وامراته والبازيار

—

—

انوار السهيلي

هـ باب دوم — درسزار يافتن بدكاران  
وشآمت عاقبت ايشان

( الباب الثاني في مكافاة الاشرار  
ويعرفهم مآل عاقبتهم )

ويحتوى على القصص الاتية

٧- داستان بازركان كشميرى وزنش  
وهمسايه نقاش

( مثل التاجر الكشميرى وزوجته  
والجار المصور )

٩- داستان طبيب جاهل ورسوائى  
وسياست او

( مثل الطبيب الجاهل وفضاحته  
وعقوبتته )

— لا يوجد في انوار السهيلي

١٠- داستان بازدار و مرزبان وزنش

( مثل البازدار والمرزبان وامراته )

١- داستان روباه گرسنه وپوست

( مثل الثعلب الجوعان والجلد )

٢- داستان درازگوش كه آرزوى دم كرد

وگوشهاى خود را از دست داد

( مثل الحمار الذى التمس الذنب وفقد  
اذنييه )

انوار السهيلي

كليلة ودمنسة

- ٣ — — داستان پادشاه وركابدارش  
( مثل الملك واحد ملازميه )
- ٤ — — داستان فرشته شدن زاهد برياست وجاه دنيوي  
( مثل الناسك الذي اغتره الملك والمنزلة الدنيوية )
- ٥ — — داستان كوريكه مار را عصا پنداشت وهلاك شد  
( مثل الضرير الذي حسب الحية سوطا وهلك )
- ٦ — — داستان زاهدي كه وزير شد ومظلومان نجات يافتند  
( مثل الناسك الذي صار وزيرا فنجوا المظلومون )
- ٨ — — داستان سه حسود كه در آتش حسد سوختند  
( مثل الحساد الثلاثة الذين احترقوا بنار حسد )
- و — باب الحمامة المطوقة — باب سم — درمنافع موافقت دوستان وفوايد معاضدات  
ايشان
- و ( الباب الثالث — في منافع الموافقة بين  
الاصحاب وفوائد معاضدتهم )
- يحتوي على القصص الاتية ويحتوي على القصص الاتية •
- ١ — مثل الجرذ صاحب الدنانير ٣ — داستان موش بولدار وزاهد وميهمان  
واصدائه والناسك والضيف ( مثل الجرذ صاحب الدنانير والناسك والضيف )
- ٢ — مثل المرأة التي باعت سمسمها ٥ — داستان ميهمان وزنيكه كجند با پوست وسمي  
مقشورا بغير مقشور پوست را برابر مي فروخت  
( مثل الضيف والمرأة التي كانت تبيع سمسمها )
- المقشور بنير المقشور )
- ٣ — مثل الصياد والظبي والخنزير ٦ — داستان صياد وآهو وگرگ طمعكار وخوك  
والذئب ( مثل الصياد والظبي والذئب السامع والخنزير )

انوار السهيلي	كليلة ودمنة
مثالهاي درباره بيچيزي و فقيران ( امثلة عن الفقر والفقر )	۴ — مثل من لا مال له
داستان زاغ و موش و آهو و سنگپشت ( مثل الخراب والجرد والخبزي والسلفاة )	۵ — مثل الخبي والخراب والسلفاة والجرد
داستان دوستي كيك باباز شكارى ( مثل مصاحبة الحجل والبازي )	۱ —
داستان شترسواريكه ماريرا ازميان آتش نجات داد . ( مثل الجمل الذي نجى من عباناً من الاحتراق )	۲ —
داستان كرهه حريص و كرفتاري او ( مثل الهر الحريص واسارته )	۷ —
باب چهارم — در بيان ملاحظه كردن احوال دشمنان و ايمن نابودن از مكر وحيلة ايشان	ز — باب البهم والغريان و
( الباب الرابع في بيان ملاحظة العدو واحواله وعدم الامان من مكره وحيله )	يحتوى على الامثلة الآتية
داستان پيلان تشنه و خرگوش ( مثل الغيلة العطاش والارنب )	۱ — مثل الارنب وملك الغيلة
داستان زاغ و كيك و پتهو و گريه روزه دار ( مثل الخراب والحجل والدرج والسنور الضائم )	۲ — مثل الصفرد والارنب والسنور

کلیله و دمنسیه

انوار السہیلی

- |     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| —۳— | مثل الناسک والمکرة والعریض                 | —۵—  | داستان زاهد یکه طراران بحیلہ<br>گوسفندش را بردند<br>( مثل الناسک الذی سرق المکرة<br>غنمه غدرا )  |
| —۴— | مثل التاجر وامرأته والسارق                 | —۶—  | داستان بازرگان توانگر زشت روی و زی<br>زیبایش<br>( مثل التاجر الغنی قبیح الوجه<br>وامرأته الجمیلة )                                     |
| —۵— | مثل الناسک واللص والشیطان                  | —۷—  | داستان زاهد و گاومیش و دزد و دیو<br>( مثل الناسک والجاموس واللص<br>والشیطان )  |
| —۶— | مثل النجار وامرأته وخیلیها                 | —۸—  | داستان درودگری که بگفتار زنش<br>فریفته شد<br>( مثل النجار الذی اغتر بقول زوجته )   |
| —۷— | مثل الناسک والفأرة التي<br>تحولت الى جارية | —۱۰— | داستان زاهد مستجاب الدعوة و موش<br>( مثل الناسک مستجاب الدعوة<br>والفأرة )   |
| —۸— | مثل الاسود وملك الضفادع                    | —۱۱— | داستان مار پییر و فوک<br>( مثل الاسود الهمم والضفدع )  |
| —   |  | —۱—  | داستان پادشاه کشمیر و عشق و رزی<br>معشوقه او با جوانی از ملازمان درگاه<br>( مثل ملك کشمیر و معاشقه معشوقته مع<br>شاب من ملازمی حضرتہ ) |

کلیلة و دمنة	انوار السہیلی
—	۴ — داستان آن قاضي كه برمسند قضاوت ميگريست ( مثل القاضي الذي كان يبكي على مسند القضاء )
—	۹ — داستان بوزنيگان و خرس ( مثل القردة والخنزير )
—	۱۲ — داستان دو گنهگار و مار ( مثل العصفورين والاسود )
ح — باب القرد والغيليم و	ح — باب پنجم د رمضرت غافل شدن و از دست دادن مطلوب و اهمال و زيريدن در آن يحتوي على مثل واحد وهو : ( الباب الخامس — في مضرة الغفلة والاهمال وفقدان المطلوب ) ويحتوي على مثلين وهما :
— ۱	۱ — مثل الاسد وابن آوى والحمار ۲ — داستان شيرگر و روباه حيله گر كه دل و گوشت خريخورد ( مثل الاسد الجريان والتغلب المحتال الذي اكل قلب الحمار واذنيه )
—	۱ — داستان باديشاه كشمير و بوزنيه پاسبان و دزدان ( مثل ملك كشمير والقرد السارس واللصوص )
ط — باب الناسك وابن عرس و	ط — باب ششم — در آفت تعجيل و شتابزدگي در كارها ( الباب السادس في آفة التعجيل والعجلة في الامور )
يحتوي على مثل واحد وهو :	ويحتوي على المثلين وهما :
— ۱	۱ — مثل الناسك وجرة السمن والعسل داستان مرد پارسا و سبوي غسل و روغن ( مثل الناسك وجرة العسل والسمن )



٢ — داستان پادشاهي كه دركشتن باز خود شتاب

کرد و پشيمان شد

( مثل الملك الذى اسرع في قتل بازيه فندم )

ي — باب ابلاد ويراخت وشاددم ي — باب دوازدهم — درفضيلت حلم ووقارد وسكون وثبات

ملك الهند الباب الثاني عشر — في فضيلة الحلم والوقار

والطمانينة والثبات

ويحتوى على قصة واحدة وهي : ويحتوى على ثلاث حكايات وهي :

١ — مثل الحمامتين والحب ٣ — داستان دوكبوتر كه درآمازت ابستان برآي زمستان

خود دانه ذخيرة ميگرداند

( مثل الحمامتين اللتين كانتا تدخران الحب من

بدء الصيف لشتائهما )

١ — داستان سليمان پيغمبر ومشورت اوبا اكابر جن وانس

( مثل سليمان النبي له ومشاورة اكابر الجن والانس )

٢ — داستان پادشاه يمن وشكار رفتن او

( مثل ملك اليمن وذهابه الى الصيد )

١ — يختلف موضع وقوع هذا الباب في نسخة الدكتور عبد الوهاب عزام وانوار السهيلي

وهو في نسخة عزام بعد باب الناسك وابن عرس كما اثبتناه بينما تقع بينه وبين

باب الناسك وابن عرس في انوار السهيلي خمسة ابواب ، اي هو مؤخر <sup>عن</sup> هذا الموضع .

كما يبدأ اختلاف ترتيب الابواب بين الكتابين من هنا .

وجد ير بالذكر ان النسخ العربية مختلفة في ترتيب الابواب ، ولكن انوار السهيلي يتابع

ترتيب ترجمة ابي المعالي — فرتبنا ابواب انوار السهيلي حسب ترتيب كلیلة ودمنة

تحقيق عزام — كما رتبنا القصص الفرعية في داخل الابواب حسب ترتيب كلیلة ودمنة والارقام

الموجودة على جانب الامثلة تبين ترتيب ورودها في الكتاب .

انوار السهيلي

كلىة ودمنة

(١)

ك — باب مہرايز ملك الجرذان ك — لا يوجد في انوار السهيلي  
ويحتوى على المثلين التاليين :

١ — الملك والنقيب •

٢ — مثل الحمار الذى التمس قرنين فذهب اذناه

ل — باب السنور والجرذ ل — باب هفتم در حزم وتدبير وحيطة خلاص يافتن

لا توجد فيه قصص فرعية ازبلاى اعداء ومكر ايشان •

( الباب السابع : في الحزم والتدبير والنجاة من

بلاء الخصم ومكره بالحيطة )

ويحتوى على المثلين الآتيين :

١ — داستان دهقان پيروزن او

( مثل الفلاح الهمم وزوجته )

٢ — داستان موش وغسوك •

( مثل الفأرة والضفدع )

١ — ايضاح : لا يوجد باب مہرايز ملك الجرذان في كلىة ودمنة ترجمة ابي المعالي  
نصر الله المنشي وبالتالى في انوار السهيلي ولكن قصة الجرذان معروفة في الاوساط  
الشعبية الايرانية • وهناك مثل معروف بين الناس يضربونه في العمل اسمه المستحيل  
تنفيذه وهو مأخوذ من هذه الحكاية بقولهم : " كيست كه اين زنگ را بگردن گرسه  
بيندند " اى من يقدر ان يعلق هذا الجرس على عنق السنور والمثل الثانى ايضا ورد في  
كتب الادب الفارسي ومنها كتاب گلستان • كما اقتبس الواعظ الكاشفي هذا المثل ايضا  
واورده في باب الفحص عن امر دمنة رقم " ٢ " يتصرف بسيسط •

کلیله و دمنسیه

انوار السہیلی

- م — باب الملك والطير قبرة — م — باب هشتم — در احتراز از ارباب حقد و حسد  
( لا توجد فيه قصص فرعية )  
واعتماد ناکردن بر تعلق ایشان •  
( الباب الثامن — في الاحتراز عن ارباب الحقد  
والحسد وعدم الاعتماد عن تملقهم )  
ويحتوى على القصص الفرعية التالية :
- ۱ — داستان درویش و دزدان و کلنگان •  
( مثل الدرويش واللصوص والکراکي )
- ۲ — داستان زال کهن سال و دختر او مهستی  
( مثل العجوزة كبيرة السن وابنتها مهستی )
- ۳ — داستان مطرب و پادشاه •  
( مثل المطرب والملك )
- ۴ — داستان پزشک و بیمار  
( مثل الطبيب والمريض )
- ۵ — داستان پادشاه ترکستان و سرپیچی یکی از  
فرماندهان دارکان دولت او •  
( مثل ملك التركستان و طغیان احد قواد جیشه  
وارکان دولته )
- ۶ — داستان زاهد و نصیحت کردن او کرم را  
( مثل الناسك و نصیحته الى الذئب )
- ۷ — داستان اعرابی و بستوه آمدن مردانوا از پیر  
خوری او •  
( مثل الاعرابي الأکول والخباز الذي تعب  
من كثرة أكله )

كليلة ودمنسة

ن — باب الاسد وابن آوى

(لا توجد فيه قصص فرعية)

انوار السهيلي

ن — باب نهم — در فضيلت عفو كه ملوك رابهيترين صفاتست

(الباب التاسع في فضيلة الصغح الذي يكون من احسن صفات الملوك)

ويحتوى على القصص الاتية :

١ — داستان درويش پارسا ومرد حلواني

( مثل الدرويش الناسك والرجل الحلواني )

٢ — داستان پسر پادشاه جين وبخشيدن كنيزش

به پادشاه بغداد .

( مثل ابن ملك الصين واعطاء جاريتة الى ملك

بغداد )

٣ — داستان مرد حسود وهمسايه اش

( مثل الرجل الحسود وجاره )

٤ — داستان پادشاه يمن ووزيرش

( مثل ملك اليمن ووزيره )

ص — باب سيزدهم — در بيان اجتناب نمودن ملوك از

اقوال اهل غدر وخيانت

(الباب الثالث عشر — في بيان ابتعاد الملوك

عن استماع اقوال اهل الغدر والخيانة )

ويحتوى على مثل واخذ وهو :

١ — داستان پادشاه وكفاش نادريست

( مثل الملك والحذاء الخائن )

كليلة ودمنة

انوار السهيلى

- ع — باب ابن الملك واصحابه ع — باب چهاردهم — در عدم التفات بانقلاب زمان  
وناي كار بر قضا وقدر نهادن  
( لا توجد فيه قصص فرعية ) ( الباب الرابع عشر — في عدم التوجه الى انقلاب  
الزمان وناء الامور على القضاء والقدر )  
ويحتوى على المثلين الاتيين :
- ١ — داستان دهقان اندلسي وكيسه زر  
( مثل الفلاح الاندلسي وكيس الذهب )  
٢ — داستان پيروشن ضمير وآزاد كردن هدهد  
( مثل الشيخ منور الفكر واطلاق الهدهد )
- ف — باب اللبوءة والشعير ف — باب دهم — در بيان جزای اعمال بر طريق مكافات  
( الباب العاشر في بيان مجازاة الاعمال عن  
طريق المكافأة )  
( لا توجد فيه قصص فرعية ) ويحتوى على المثلين وهما :
- ١ — داستان هينم فروش نادريست  
( مثل بائع الحطب الخائن )  
٢ — داستان بوزنيه پرهيزكار وخوك  
( مثل القرد الناسك والخنزير )
- ص — باب الناسك والخيف (١) ص — باب يازدهم — در مضرت افزون طلبيدن وازكار  
خود بازماندن  
و ( الباب الحادى عشر في مضرة طلب الزيادة  
يحتوى على قصص فرعية واحدة وهي : وما يفوت بسببه )  
ويحتوى على الامثلة التالية :

---

١ — تنتهي بهذا الباب ابواب الكتاب وقد اعتمدنا في ترتيبها على كليلة ودمنة  
تحقيق عزّام ثم رتبنا ابواب انوار السهيلى عليها .

کلیلة ودمنة

انوار السهیل

- |   |  |
|---|--|
| ۱- مثل الغراب الذی اراد ان یدبح<br>کالحجلّة | ۴- داستان زانگی که خواست راه رفتن<br>کیک را بیاورد<br>( مثل الغراب الذی اراد ان یتعلم<br>ادراج الحجلّة ) |
| —   | ۱- داستان کازر و کلنک<br>( مثل القصصار والمکرمی )  |
| —   | ۲- داستان مردیکه دودمسر داشت<br>( مثل الرجل وامرأته )  |
| —   | ۳- داستان درویش و دانا نشجو و دودمغ<br>( مثل الدرویش والطالبین ودجاجته )                                 |

نستنتج من هذه المقارنة ان الواعظ الکاشفی حذف اربعة ابواب من ابواب کلیلة ودمنة واشترك معه فی اربعة عشر باباً . فلم یستقل بايراد ابواب بل اورد جميع الابواب الواردة من ترجمة ابي المعالي نصرالله المنشی المعروف بکلیلة ودمنة بهراشاهی ، كما تبع فی ایراده القصص ترتیب کتاب کلیلة ودمنة بهراشاهی .

وقد اورد الکاشفی مقدمة للکتاب و بین فیها غرضه من تألیفه ذاکرا تاریخ الکتاب بالاجمال وما الحقه فیہ من تغییرات .  
ولنورد الان مجمل هذه المقدمة لاهمیتها .

یقول الکاشفی فی مقدمته للکتاب : ان حذرة الحکیم المطلق جلّت حکمته ، الذی جرت علی السنة جميع الموجودات العلویة والکائنات السفلیة الاقوال الشدیده الدالة علی حمده والثناء علیه ، بحکم قوله تعالی " وان من شیء الا یسبح بحمده " .

ذلك الذى شملت فوائد مواعيد آلائه التى لانهاية لها جميع عناصر المبدعات السماوية والارضية ، وفق القاعدة الثابتة المقررة في قوله تعالى : " واعطى كل شيء خلقه ثم هدى " والذى هو الوهاب لاسراره • العقل المدرك لما خفى ، ومانع المعرفة والتمييز لارواح الحكماء وموئتي بوهج الحكمة الدقيقة للناس ، سبحانه يحول الليل البهيم الى نهار منير ، خاطب في كلامه القديم الكريم ، وكتابه اللازم التقديم والتكريم حضرة معقل النبوة ، وصاحب العرش المشار اليه في قوله صلى الله عليه وآله وسلم : " لى مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل • " ذلك النبي العالم بدقائق المعارف وفقا لقوله تعالى " وعلمك ما لم تكن تعلم " الفصحح البيان بحكم قوله صلى الله عليه وآله وسلم : " انا افصح العرب والعجم " ذلك الرسول محمد (ص) الذى انطبعت على صفحات جميع الكائنات حلية اسمه ، والمصباح الذى انبعث منه الانوار المتلألئة ، وبه شمل الجلال على جميع الموجودات — صلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وصحبه المقربين لديه وعلى من تابعه وانتمى اليه — (خاطبه ربه) بالاشارة الى هداية الطالبين الى معرفة مقاصد الارادة الربانية ، وحماية القاصدين الى اصابة مرامي الاستفادة بالخطاب الاتي ، وبين لذلك المعلم للحكمة الذى " علمه شديد القوى " طريق تعليم المستعدين للجلوس الى مكتب الادب وسبيل تلقين طلاب مدرسة الجهد والمالب بالخطاب نفسه ، وهو قوله تعالى : ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة " وقد يكون معنى هذا الكلام الجيد خطابا لداعي العالمين الى الصلاح والسداد ، بان يدعو الناس من طريق الحكمة الحكمة الى الصراط المستقيم ويهديهم الى طريق الرشـد (١) •

ثم يسهب الكاشفي في كلامه هذا ، وينتقل الى ذكر فضائل النبي ويشيد بخلقه الحسن وبكلامه الفصحح الجامع ، ويستشهد بآيات من كتاب الله واحاديث من كلام النبي صلى الله عليه وآله وسلم • واخيرا يستنتج من ذلك ان الكلام يحسب تاما اذا رآه الظاهريون " القشريون لا يستفيدون من جمال معانيه وحسن الفاظه واذا رآه المتعمقون

يلتقن روائع حقائقه ودقائق معانيه ، والظاهر ان الاستفادة من هذا النوع من الكلام يكون على قدر معرفة سامعه او قارئه .

لان

ثم يقول : " اذ اهل الكلام هذا الجمال والروعة هو مزيج بالحكمة والموعظة الحسنة قد يكون شغف العشاق الحقيقي اليه أميل " .

وبعدئذ يبتدئ بذكر كتاب كليله ودمنة بقوله : " ومن الكتب التي بنيت على مسائل الحكمة وشملت على رسائل النصيحة كتاب كليله ودمنة الذي ألفه البراهمة الهندية على أسلوب خاص ، ومزجوا فيه بين الحكمة واللغو والهزل ، وقد ألفوه على شكل القصص لتكون النفس اليها أميل وقد تجرى القصص على السنة الوحوش والبهائم والطيور ممزوجة بالحكمة والموعظة الحسنة حتى يطالعها العالم للاستفادة ويقراء الجاهل للترفيه ، <sup>والله أعلم</sup> ويجب درسه على المعلم والمتعلم وفي نفس الوقت قد يكون هذا الكتاب كحديقة فيها من الفواكه " ما تشتهيهِ النفس وتظن الامين " وازهار جميلة عطرة " ما لا عين رأت ولا اذن سمعت " . ان هذا الكتاب من بدو ظهوره الى زماننا هذا افاد الناس جميعا بكل اللسنة . وقد ألفه العالم البصير ، بيدبا الهرهمن بامر دابشليم الهندي ، الذي كان يملك تسما من بلاد الهند ، باللغة السنسكريتية . ويمكننا ان نشير الى اسباب هذا التأليف فهي مبتدأ كلامنا . وقد بنى الحكم الفاضل المذكور كتابه اعلى اساس الموعظة التي يستفيد منها الملوك في سياية الرعية وبسط العدل والعناية والتربية العلمية وتقوية قوى الحكومة ودفع اعداء المملكة فجعل دابشليم هذا الكتاب قبلة مقاصده وعدة مطالبه يفتح بمفتاح مطالبه ابواب المشكلات ويكشف رموز المعضلات . وقد خبأ هذا الجوهر الثمين في عصره عن اعين الناس ولم يكن من السهل الوصول اليه . وقد تبعه اولاده واحفاده في هذا الطريق وسلخوا هذا المسلك في اخفاء هذا الجوهر النفيس ، الى ان علم في زمان كسرى انوشروان الملك الساساني أن هناك كتابا في خزائن ملوك الهند بلسان الحيوانات والسباع والطيور والحشرات والوحوش ، يحتوي على كل ما يطلبه الملوك في السياسة والحزم .

١ — انوشروان احد الملوك من سلالة الساسانية الذي حكم بعد قباذ ، وقد ولد النبي محمد (ص) في السنة الاربعين من حكمه والاسم مركب من الجزئين " انوشة " تعني الخالد و " روان " بمعنى الروح والكلمة <sup>تخفى</sup> ( خالد الروح ، الروح الخالدة )



وقد يستفيد السلاطين مما في أوراقه ويعرفه رأس كل حكمة ووسيلة كل نفع . فقد ازدادت علاقته بهذا الكتاب ومطالعة بحيث لا يمكن وصفه . فطلب من برزويه مقدم أطبائه بأن يذهب إلى بلاد الهند ، فأقام مدة طويلة في تلك البلاد وأخيرا بعد تعب كثير وجهد وفير والتماس أنواع الحيل والتدابير حصل على الكتاب وترجمه من اللغة الهندية " السنسكريتية " إلى اللغة البهلوية التي يتكلم بها ملوك الفرس . وأوصله إلى حضرة انوشروان وقد استحسنته انوشروان وقبله وجعله أساسا له في العدل والاحسان واخضاع البلاد وتسكين قلوب العباد . وقد بالغ ملوك العجم في تعظيم الكتاب والاحتفاظ به بعد انوشروان ، إلى أن سمع أبو جعفر المنصور بن محمد بن علي بن عبد الله بن عباس رضي الله عنهم خبر ذلك الكتاب فطلب من أبي الحسن عبد الله بن المقفع الذي كان من أبرع الكتاب وأفضل حكماء عصره أن يترجمه من اللغة البهلوية إلى اللغة العربية فترجمه له ابن المقفع وجعله أبو جعفر أساسا لحكام خلافة . وبنى عليه بنيان العدل في حكومته . ثم أمر أبو الحسن نصر بن أحمد الساماني أحد فضلاء عصره مرة أخرى أن يترجمه من العربية إلى اللغة الفارسية الدرية . ونظمه أبو عبد الله جعفر بن محمد البرودي الشاعر البارع . أمر السلطان أبو المظفر بهرامشاه ابن السلطان مسعود من أولاد السلطان محمود الغزنوي الغزنوي أنصح النصح وأبلغ البلغاء ، أبا المعالي نصر الله بن محمد بن الحميد " روح الله " روحه وزاد في غرف الفردوس فتوحه " أن يترجمه من نسخة ابن المقفع العربية إلى الفارسية . وهذا الكتاب المشهور بكليلة ودمنة ( بهراشاهي ) هو ترجمة أبي المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد . ثم يصف هذه الترجمة بقوله : " والحق أن هذه الترجمة جيدة ولطيفة ولها محاسن لا يمكن إنكارها لأن عباراتها متينة وهي من حيث الفصاحة والبلاغة وجزالة العبارة وإتقان التراكيب أحسن نموذج في النشر الفارسي ويعد من أجود وأجمل نماذج النشر في القرن السادس الهجري . كما يعد حبل بلغاء العصر وكتاب الزمان فيضرب به المثل في الفصاحة والبلاغة " .

ثم ينتقل إلى ذكر سبب ترجمته الأخيرة بقوله : " مع هذا كله ولما كانت الترجمة ملتبسة بغرائب الالفاظ العربية وتوجد فيها مبالغ في الاستعارات والتشبيهات المتفرقة . وأطناب وإطالة في العبارات المخلقة بحيث كان المستمع يعجز عن إدراك ما في الباب ، ويحول ذلك دونه ودون الالتئان بفرض المؤلف . وما كان القارئ يستطيع أن يربط مبادئ القصة إلى مقاطعها ،

كما لم يكن يستطيع ان يضبط اوائل الكلام الى خواتمه . وقد كان هذا الامر موجها لملال القارى والسامع وخاصة في زماننا هذا الذى صارت الطباع فيه لطيفة بحيث لا تدرك المعاني قبل ظهورها في منصة الالفاظ ، فكيف يمكن ان يكون لديهم جلد على تصفح كتب اللغة والقواميس ، والكشف عن معاني الالفاظ المغلفة فقد كاد هذا الكتاب ان يصبح مع نفاسه وجودة تأليفه متروكا مهجورا . ويبقى العلماء محرومين من فائدته . لذلك اشار في هذا الوقت حضرة سلطان العصر - باسط بساط الامن وناشر آثار الخير والاحسان خلد الله ملكه وسلطانه ، وهو يعرف ان اسعاف مطالب المظلومين وانجاح مآرب المحرومين وسيلة لاقتناء ذخائر الاخرة وثوابها ، ولا يتغافل في اجر الحسنات - وهو الامير الاعظم نظام الدولة والدين الامير الشيخ احمد المشتهر بالسهيلى رزقه الله الاختصاص بالسلم السلماي وكال الكميلى ، الذى كان دون تكلف سهيلا ساطعا من اليمىن وشمسا مشرقة من مطلع المحبة والوفاء والوداد .

انت سهيل اين تظهر واين تطلع ونورك اثر الدولة على كل مشرق

نظرا لتعميم فوائد الانام وتكثير منافع الخاصة والعامة - اشار الى اقل العباد علما واحقرهم بضاعة حسين بن علي الواعظ المعروف بالكاشفي ايدى الله تعالى باللفظ الخفي ان يهذب الكتاب . وقد حاولت ان البسه لباسا جديدا ووضح معانيه الجميلة التي كانت مستورة تحت الالفاظ المغلفة ، ومحجوبة تحت حجب الكلمات المشككة ، ايضا كما تاما واشرح الجمل الصعبة بعبارات بسيطة واستعارات لطيفة بحيث يستطيع كل ناظر ان يفهم المطالب ويدرك المقاصد بدون تعمق وتدقيق ، ويستثمر كل عالم بدون صعوبة التخيل والتخييل من ثمراته الشهية اللذيذة .

وبعد هذه المقدمة يعرف كيفية تأليف الكتاب والموضوعات التي يشتمل عليها ومنها ، يقول :  
" واما ما يرتبط بهذيب الاخلاق فليس مذكورا في الكتاب بل يرد على سهيل الاستطراد لذلك ولو انه كان هناك مجال لايراد بعض مكارم الاخلاق ما اردنا التفسير الاساسي لمتون الكتاب بل اوردناه على اسلوب الحكم الهندى فحذفنا الباين الاولين اللذين لم يكونا موجودين في اصل الكتاب ،

لأننا رأينا أن ليست فيهما فائدة كثيرة ، وابتينا أربعة عشر بابا وجعلنا القصص على طبق المحادثة بين " الرأي " و " البرهمن " على الطريقة التي كانت في أصل الكتاب . وقد رأينا من الضروري قبل ذكر أبواب الكتاب أن نضيف حكاية لسبب تأليفه يمكن أن تكون السبب الأساسي في تأليفه . ولما كان السبب في التأليف تغيير عبارات الكتاب والتصرف فيها بجهة اغلاق الفاظه قد يرى القارئ بعض الاوقات أن عنوان القلم قد انحرف إلى التنزل من المنهاج المعهود بين المترسلين المبدعين فلذلك أنا معتذر عن ذلك .

وأخيرا يذكر علة حذف الاشعار العربية الموجودة في كلية ودمنة (بهراشاهي) وزيادة الآيات والاحاديث وإيراد الأمثلة العربية والفارسية المناسبة في كل موضع بقوله : " وقد أوردت بعض الآيات القرآنية والاحاديث التي ذكرها ضروري والأمثلة المشهورة ، وأعرضت عن إثبات الاشعار العربية وموضتها بأشعار فارسية كما أوردت في كل باب قصة مناسبة لمقتضى الحال . "

وأخيرا يقول :

" ولو أنني أرى نفسي مهبط سهام التهمة ولكن بصدائق المثل المشهور " العايب معذور " ساكون معتذرا بتصرفاتي في هذا الكتاب . وبعدئذ يسميه أنوار السبيلي أرضا للآمير السابق الذكر ويذكر أبواب الكتاب .

إذا نظرنا بدقة إلى ما نقلناه مترجمة عن مقدمة أنوار السبيلي نستنتج أن هذه المقدمة لها أهمية كبيرة لا يوضح غرض تأليف الكتاب والتصرفات فيه ، وهي تشمل على عدة أشياء ذات أهمية منها : يتحدث الكاشفي عن تاريخ تأليف كتاب كلية ودمنة وعنياة الطوك به واهتمامهم في الاحتفاظ به . وهذا الكلام يشير إلى مكانة الكتاب عند الطوك والشعوب السابقة . ويذكر الكاشفي فيها اهتمام كسرى أنوشروان بنقل هذا الذخر الثمين إلى بلاد إيران ثم نقل الكتاب إلى العربية وبعدئذ إلى الفارسية مرة أخرى :

ومع أن هذه الأمور معروفة ويذكرها ابن المقفع في باب عرض الكتاب وباب " توجيه كسرى أنوشروان برزويه إلى بلاد الهند " و " برزويه الطبيب " إلا أنها ذات أهمية لأن الكاشفي حذف هذه الأبواب من ترجمته .

وبعدئذ يتحدث المؤلف عن أهمية ترجمة أبي المعالي الفارسية ومقامها في النشر الفارسي والحق كما ذكره الكاشفي ، إذ تعد هذه الترجمة من أحسن نماذج النشر الفارسي في القرن السادس الهجري وهي التي خلدت الكتاب وأذاعت صيته بحيث اهتم به الناس في كل عصر . وأما ما ذكره الكاشفي . " أن فيها مبالغة شديدة في التشبيهات وفراغ الالفاظ العربية واطنابها في العبارات المخلقة ، " فهو صحيح إلى حد ما ، ولكننا نرى أبا المعالي بالرغم من تكلفه في الأسلوب في بعض الأحيان يعطك زمام فنه فلا يجهر في أسلوبه من التصنع والتكلف مثل ما ظهر في أسلوب الكاشفي لأن أبا المعالي يعد أماً الكتاب المترسلين الإيرانيين ، هذا حذوه كثير من الكتاب بعده . وسنبين هذا الجانب في موضع كلامنا عن أسلوب الكاشفي .

وأما تغيير اسم الكتاب الذي أشار إليه في المقدمة من كيلة ودمنة إلى أنوار السهيلي أرضاً لعمدوحه فيعد من تصرفاته غير الصحيحة لأنه لم يؤلف كتاباً جديداً بل زاد فيه عبارات وأمثلة وحذف أشياء فلم يخلق شيئاً جديداً ولذا لا يحق له أن يغير اسم الكتاب الذي جهد القدماء لنقله من بلاد الهند وترجموه وحافظوا عليه .

ويذكر الكاشفي أيضاً أنه حذف الباين الأولين من الكتاب لأنهما لم يكونا موجودين في الأصل وهما من الزيادات وليست فيهما فائدة كبيرة ولكنه لا يذكر سبب حذف باب عرض الكتاب لابن المقفع الذي نجده في النسخة التي اهتم الكاشفي بتحذيبها ، أي في ترجمة أبي المعالي الفارسية تحت عنوان " باب مفتتح الكتاب حسب الترتيب الذي أورده ابن المقفع " ، وجدير بالذكر أننا نرى في المقدمة التي نقلنا مجملها تليفاً بين الأبواب الثلاثة المحذوفة من أول الكتاب " ذكر فيه ملخصاً لما ورد في هذه الأبواب الثلاثة ، وخاصة ما ورد في الباين الأولين كما نرى بعض الأحيان نص العبارات التي وردت في ترجمة أبي المعالي عن هذه الأبواب .

وأما زيادة الأمثال الستة قبل باب الأسد والثور التي استبان في مقارنة الأبواب وأشارنا إليها كما أشار إليها الكاشفي في المقدمة بقوله : " وقد رأينا من الضروري قبل ذكر أبواب الكتاب أن نضيف حكاية لسبب تأليفه يمكن أن تكون السبب الأساسي في التأليف " تشبه هذه الأمثال المقدمة المعروفة التي وردت في بعض النسخ العربية باسم علي بن الشاه الفارسي المعروف ببهبونود بن سحوان .

واخيرا يعد الكاشفي ابواب الكتاب في ختام مقدمته كما صنع ابو المعالي عند انتهاء باب  
" مفتاح الكتاب " واستند الكاشفي تسمية الابواب من مفاهيم الابواب وما يجري فيها فغير اسماء  
الابواب وسنذكر هذه التصرفات في موضع كلامنا عن تصرفات الكاشفي بالتفصيل —————

## الفصل الثاني

### الفروق بين الكتابين

فروق في بناء الكتابين : يختلف الكتابان من ناحيتين فأما الناحية الأولى فهي الاختلاف في التسمية ثم هناك اختلاف في التفاصيل • ونذكر فيما يلي هذه الفروق ونأتي بأمثلة منها ثم نفصل الكلام عند مقارنة نماذج تحليلية من الفروق في الفصل الثالث •

ونود قبل الدخول الى هذا الفصل ان نذكر ان الكاشفي ، كما صرح في مقدمة الكتاب ، اراد ان يجدد ترجمة ابي المعالي . لذلك نراه يحاول تجديد الترجمة وتغيير الالفاظ والزيادات في الامثال والاشعار • واما الفروق فهي كما يلي :

١- تسمية الكتاب : اشرنا فيما مضى ان الكاشفي سقى الكتاب انوار السهيلي ارضاءً لاحد امراء السلطان حسين بايقرا من احفاد الامير تيمور باسم نظام الدولة والدين الامير الشيخ احمد المشتهر بالسهيلى فاشار الى هذا العمل في مقدمته بقوله : " فاشار على الامير السهيلي ان اهدب ترجمة ابي المعالي والبسها ثوبا جديداً ٠٠٠ الخ " ثم يضيف الى قوله : " هذه الرسالة التي تسمى بانوار السهيلي تشتمل على اربعة عشر باباً " "ويحدثك بعد الابواب "

٢- تسمية ابواب الكتاب : حذف الكاشفي عناوين ابواب كلية ودمنة التي كانت مستمدة من اسما ابطال الامثلة التي تحتوى عليها الابواب ، وسى كل باب حسب مضمونه ومغزاه فسمى " باب الاسد والثور " مثلاً ، " الباب الاول في وجوب الاجتناب عن استماع كلام الساعى والنعام " وباب الفحص عن امر دمنة " : الباب الثاني في مكافأة الاشرار وسوء ما ل عاقبتهم الى آخره ، كما نراه بوضوح في قائمة الابواب المشتركة في الكتابين •

---

١- انوار السهيلي - طبعة المطبعة المشرقية ببرلين - باهتمام محمد ابراهيم الشهبير بآغا خلف ابن محمد حسين خان اوليا سميع الشيرازى ص ٦ سنة ١٢٧٠ هـ

(٣) الحذف والنهضة : حذف الكاشفي أربعة ابواب من ابواب كلية ودمنة وثلاثة من امثلة الابواب

المشتركة .

أما الابواب المحذوفة فهي :

- ١- باب عرض الكتاب لعبد الله بن المقفع .
- ٢- باب توجيه كسرى انوشروان برزويه الى بلاد الهند .
- ٣- باب برزويه الطبيب من كلام بزومجهر بن البختگان .
- ٤- باب مہرايز ملك الجرذان .

وقد ذكرنا فيما قبل ان الكاشفي يذكر هذا الصنيع في مقدمة الكتاب ، ولكنه لا يذكر سببا لحذف باب عرض الكتاب لعبد الله بن المقفع بل يقول " حذفنا الباين الاولين اللذين يخلوان من الفوائد ولم يكونا في اصل الكتاب وابقينا اربعة عشر بابا - الخ " <sup>(١)</sup> ولا يذكر حذف الباب الثالث قط ، اما الباب الرابع المحذوف اي " باب مہرايز ملك الجرذان " فليس موجودا في الترجمة <sup>الفارسية</sup> للمعالي نصر الله المنشي \* <sup>الفارسية</sup> وبالتالي في انوار السهيلي .

وجدير بالذكر ان هذا الباب وباب " الحمامة والشعلب ومالك الحزين " - الذي تخلص نسخة الدكتور عزام منه - موضع <sup>مكتف</sup> بين الباحثين ، فمنهم من يقول انهما من اصل الكتاب ومنهم من يقول انهما من اضافة الآخرين بعد نقلهما الى اللغة الفهلوية ثم الى الترجمة العربية ولا يوجد هذا البابان في نسخة ابي المعالي الفارسية وبالتالي لانجدهما في انوار السهيلي ، بينما نجدهما في نسخة الاب لويس شيخو . وقد اشرنا فيما مضى الى انتشار مثل ملك الجرذان في الادب الشعبية الايرانية .

وأما الامثلة المحذوفة من الابواب المشتركة ، فهي :

حذف من باب الاسد والثور مثلين وهما :

- ١- مثل الرجل الهارب من الذئب .
- ٢- مثل القملة والبرغوث .

١- انوار السهيلي طبعة المطبعة المشرقية ببرلين ص : ٧

كما حذف من باب الفحص عن امر دمنصة <sup>ش</sup>ملا وهو :

١- مثل الحرات وامراتيه العاريتين •

... ولم نعرف سبب حذف هذه الامثلة لان المؤلف لم يذكرها •

(٤) - زاد الكاشفي مقدمة للكتاب وعدة من الامثال الفرعية على الابواب المشتركة كما نراه بوضوح في قائمة المقارنة • وقد تأتي هذه الامثال توكيدا لما جاء في الامثال الاصلية وهي كثيرة يختلف عددها في كل باب • والان نود ان ننقل خلاصة كلي منها ليبين للقارئ نوعيتها ومدى نجاح الكاشفي في ايراد الامثلة المناسبة كما نذكر الامثلة الاضافية في كل باب كما يلي :

(١) - باب الاسد والثور - زاد الكاشفي ثمانية عشر مثالا على باب الاسد والثور مجملها كما يلي :

١- مثل همايون قال الملك وطلبه كنز الحكمة : كان همايون <sup>(١)</sup> قال ملك الدين وله وزير حسن الرأي يسمى خجستهراي • ذهب الملك ووزيره في نفر من حاشيته الى الصيد فاستراحوا عند الظهر قرب عين ماء ، فجاء في محادثاتهم ذكر ديشليم الملك وانفاقه امواله على المحتاجين والفقراء ، ثم رؤيته في المنام كنزا وبحثه عنه ووصوله اليه وحصوله على صندوق فيه ورقة مكتوب فيها اربعة عشر وصية باللغة السريانية ثم سعي ديشليم <sup>(٢)</sup> الى تفسير الوصايا التي كتبت له وبعدئذ تدوين كتاب كليله ودمنة من تفاسير هذه الوصايا •

٢- مثل الحمامتين - بازنده ونوزنده - وذكر مشقات السفر : كانت " نوازنده " " وازنده " حمامتين مترافقتين • واراوت " بازنده " السفر ومنعتها صاحبتهما " نوازنده " <sup>(٤)</sup>

١- كلمة فارسية بمعنى ( ذو الفأل الحسن )

٢- ايضا كلمة فارسية بمعنى ( ذو الرأي السعيد )

٣- ان هذه الحكاية طويلة جدا وتستغرق اكثر من ثلاثين صفحة ( من صفحة ١٢ - ٤٢ - انوار السهيلي طبعة طهران ) وهي مقدمة لتأليف الكتاب وتشابه في بعض جوانبها مقدمة علي بن الشاه الفارسي ، الموجودة في بعض النسخ العربية منه نسخة الاب لويس شيخو

٤- نوازنده وازنده كلمتان فارسيتان على وزن اسم الفاعل •



فلم تقبل منها فساقت واصيبت بعدة مصائب منها البرد والمطر الغزير ومخالب النسور وشبكة السياد وانكسار جناحيها وسقوطها في بئر عميق ثم خروجها ورجوعها الى عشها مهزولة كئيبة عازمة على ترك السفر طوال حياتها •

٣- مثل البازين والغلاف: كان لبازين وكر على قمة جبل ففرخا مرة وخرجا ذات يوم لجلب الطعام للفرخ • وخرج الفرخ وحده في طلب الطعام وسقط من الجبل فخطفه طائر بين الهواء والارض وذهب به الى عشه فحاول تربيته • وعندما كبر البازي لم يستقر في العش فهرب وطاره حتى اصبح فيما بعد قريبا للسلطان ، فوجده الملك صالحا وجعله بين ملازميه •

٤- مثل قط العجوز الذي دخل بلاط الملك : كان قط في بيت عجوزة يعيش بقناعة فلما رأى هرة البار السمينة طلب منها ان تأخذه الى بلاط الملك فدلته عليه • فلما وصل الشوان رماه الحراس بالسهم فهرول والدم سائل من جسمه ورنح الى بيت العجوزة تائبا من طمعه •<sup>(١)</sup>

٥- مثل ابن الدرويش الذي صار سلطانا : وهو مثل يدور حول زاهد فقير وابنه الوحيد الذي لم يرض بحياة عادية بل حاول طلب العلى وما يزال يجتهد حتى وفق في امره فصار سلطانا •<sup>(٢)</sup>

٦- مثل النمر الذي سعد بعد الاجتهاد الكثير : كان نمر ملكا لاجمة فلما مات صار اسدا ملك تلك الاجمة فحاول ابن النمر ان يملك الاجمة فقرب نفسه من الاسد واجتهد في انجاز اوامره حتى وهب الاسد السلطة له لاجتهاده في معالجة الامور وحل المشكلات •

١- انوار السهيلي طبعة طهران صفحة ٤٧ - ٥٥٠ ايضاح : اخذ حسين بن علي الواعظ الكاشفي هذه الحكاية من مضمون حكاية شعرية • في "بوستان" لمصلح الدين السعدي الشيرازي الشاعر المعروف •

٢- انوار السهيلي طبعة طهران ص ٥٠ - ٥٥٤

٣- اضاف هذه القصص الست الواعظ الكاشفي كمدخل لباب الاسد والثور واوردها قبل باب الاسد والثور •

٧- مثل ملك حلب والزاهد : كان لملك حلب ولدان ، وقد اودع كنوزه عند زاهد من

اصحابه ، فلما مات الملك اسرف ابنه الاكبر في اتلاف الاموال وقتل في حرب . ولكن  
(١) الولد الاصغر وصل الى كنوز ابيه والملك لتوكله في الامور وقناعته في الحياة .

٨- مثل الباز والغراب : يدور المثل حول زاهد يمر في غابة ، ويرى بازيا يضعم غرابا

مكسور الجناحين . ثم توكل الزاهد وانتخب العزلة ثم جاء عتاب الله عليه لنسيانه <sup>الرسيلة</sup> فسي طلب الرزق .

٩- مثل الفأر المسرف وهلاكه : يدور المثل حول الفأر الذي وصل الى مخزن القمح واجتمع

الفيران حوله فلما نقل القمح وانفصل الفيран عنه بقي محزوناً ف ضرب رأسه بالارض وهلك .  
(٣)

١٠- مثل الغنم والسالم ، الصديقين ، المجتهد والكسلان : يدور المثل حول الصديقين

اللذين يسافران معا ويجدان عينا فيستريحان ثم رؤيتهما تمثالا في بركة العين مكتوبا حوله ،  
ويترك السالم اقتحام الخطر ولكن الغنم يخف من المضاعب واقتحم الصعوبات ، حتى انتخب ملكا  
(٤) لمدينة بقرب العين .

١- انوار السهيلي ص ٦٤ - ٦٧

٢- انوار السهيلي ٩ ٦٧ - ٧٠ ويدور هذا المثل حول مفهوم البيت التالي :

چوبازيا شرکه صیدی کنی ولقمه ددی طفیل خواره مشوچون کلاغ بی پروبال

وترجمته : كن كالبازي حتى تصيد وتطعمه غيرك ولا تكن طفيليا كالغراب بدون الجناح .  
ونجد في ص ٩٦ كتاب بوستان للسعدی طبعة طهران / قشابه في بعض جوانبه هذا المثل  
نذكرها في مصادر القصص الاضافية عند الواعظ الكاشفي .

٣- انوار السهيلي ص ٧٠ - ٧٥ طبعة طهران

٤- نفس المصدر ص ٧٧ - ٧٨ نجد في ما ورد في هذه القصة وفيما ورد في مثل " التاجر

وخادميه " في مزرباك نامه تأليف مزيان بن رستم وسعد الدين الهروي طبعة مطبعة  
بريل ، ليدن ، صفحة ٤٢ تشابهها .

- ١١- مثل العصفور الضعيف وانتقامه من العدو والقوى؛ يدور المثل حول العصفورين والنسر الذي كان يهلب ويأكل فراخهما ثم توسلها إلى طائري اسم السمندر واحتراق وكر النسر بالبتروول والكبريت وقتله وافراخه والتخلص من شره .
- ١٦- مثل السلحفاة والعقرب ؛ وهو مثل يدور حول صداقة السلحفاة والعقرب اللذين يسافران معا ، واجتيازاها على نهرٍ . ولسع العقرب ظهر السلحفاة واعتذر قائلا : ان اللسع من غريزتي ولا يختلف عندي ظهر الصديق و صدر العدو وعند اللسع .
- ١٧- مثل الصياد والثعلب ؛ يدور حول حيلة الصياد الذي حفر بئرا ليقبض على الثعلب ولكن الثعلب لم يقع في البئر فوقع فيه نمر فاسرع الصياد نحوه فهجم عليه النمر واقتصره . فانهى خداعه بقتله .
- ١٨- مثل البستاني والدب ؛ مثل يدور حول مصاحبة بستاني ودب . وكان الدب يحب البستاني ويطرد الذباب عنه عند النوم فذات يوم نام البستاني اخذ الدب يطرد الذباب عنه ، وكان عددها كبيرا فلم ينجح الدب في طردها ، فرماها بحجر كبير وقتل البستاني .
- ١٢- مثل الملك الظالم وجزاء الاعمال ؛ يدور هذا المثل حول ملك ظالم وذهابه الى الصيد ثم رؤيته عدة مناظر مثل عض الكلب رجل ثعلب ثم كسر رجل الكلب بواسطة رجل ، ثم كسر رجل الرجل بضربة حصان . فيترك الملك الظالم وينهون نحو العدل في تدبير الملك .

- 
- ١- انوار السهيلي ص ٩٨ - ١٠٢ نجد تشابها بين هذا المثل و " مثل " الفأر والاسود في مرزبان نامه طبعة ليدن صفحة ٨٧ .
- ٢- انوار السهيلي طبعة طهران ص : ١١٨
- ٣- نفس المصدر ص : ١٣١
- ٤- نفس المصدر ص / ٥٩
- ٥- نفس المصدر ص : ١٠٢ - ١٠٣

١٣ — مثل الذئب والارنب : وهو عن ذئب جائع وارنب احتال الارنب لكي ينجو من الهلاك فحرض الذئب على اكل ثعلب من جيرانه • وخادعتهما الثعلب ووقعهما في البئر واقترس الذئب الارنب لانه ظن ان الخداع كان من صنع الارنب •

١٤ — محادثة البازي والدجاجة : وهي محادثة بينهما حول فرار الدجاجة من الانسان مع محبته لها ووفاء البازي للانسان بعد تألفهما وحوار الدجاجة بانها رأت الدجساج المشوى ، ولكن البازي لم يراطول حياته بازيا مشويا •

١٥ — مثل البلبل والبستاني : يدور هذا المثل حول البستاني الذي قبض على البلبل الذي خرق اوراق ورد • واجابة البلبل : اذا كانت عقوبة تمزيق الورد تحريم الحرية فما هي عقوبة الرجل الذي يكسر قلب غناير عاشق ؟ ثم يدلّه على ابريق من الذهب ويجيبه ان حبسه كان قضاء الله •

(٢) — الامثلة التالية جاءت اضافة عما في كتيبة ودمنة وتعدّ من زيادات الواعظ الكاشفي على باب الفحص عن امر دمنة ، ونود ان ننقل خلاصة كل منها لتبين للقارى نوعية تصرفات مؤلفها في الكتاب :

- ١ — مثل الثعلب والدجاجة : وهي قصة تدور حول ثعلب جائع وتخلبه الشعاع وحصوله على قطعة جلد من فضلات السباع ثم رؤيته الدجاج وتخلبه اياها وتركه الجلد وعدم نجاحه في صيد الدجاج ورجوعه الى الجلد وعدم عشوره عليه ثم ضرب رأسه على الارض وهلاكه • وقد ورد هذا المثل في كلام النمر عند تمثيله لحيث الاسد على ان يترك محاولة ما يتعسر حصوله •
- ٢ — مثل الحمار الذي طلب الذئب وفقد اذنيه : اورد هذا المثل الواعظ الكاشفي عن لسان ابن آوى الذي مرّ على الثعلب ونصحه ان يترك صيد الدجاجة مع وجود الحارس •

١ — انوار السهيلى طبعة طهران صفحة : ١٠٧ — ١١٠

٢ — نفس المصدر صفحة : ١٢٨ — ١٣١

٣ — نفس المصدر صفحة : ١٢١ — ١٣٤

وهو يدور حول الحمار الذي لم يكن له ذنب فازداد يوما حزنه على هذا النقص فتمزق في حقل مفكرا كئيبا فرآه صاحب الحقل فركض اليه وقطع اذنيه <sup>(١)</sup> .

٣- مثل ملك وملازم له اعتمد عليه في كتمان سره : اورد الواعظ الكاشفي هذا المثل في كلام ام الاسد عند الحاحها في كتمان السر . وهو مثل يدور بين الملك العادل الذي اعتمد في كتمان سره على احد ملازميه ، خوفا من اخيه الاصغر . ثم افشاء الامين سر الملك عند اخيه . واتفق ان الملك مات وملك اخوه الاصغر وحكم بقتل ذلك الامين الذي افشى سراخيه خيانة له .

٤- مثل الزاهد الذي اغتراه الملك : وهو مثل طويل يدور حول ناسك كان معززا بسين الناس يتوجهون اليه في حل معضلاتهم بسبب نفوذ كلمته عند الملك . واشتهر بالعدل حتى استوزره الملك واعطاه حرية تامة لحل المشكلات . فترك الزاهد عبادة الخالق واشتغل بخدمة الملك . ونصح احد الزهاد بترك الحكم ولكن حب الجاه جعله يتمسك بالحكم واخيرا عزل الوزراء والحكام وامر بقتل احد المظلومين ففهم الملك حقيقة الامر وحكم القاضي بقتله لارتكابه قتل مظلوم عمدا وبدون اى سبب شرعي وعقلي فقتل <sup>(٢)</sup> .

١- اورد الكاشفي هذا المثل شعرا كما ورد في بوستان السعدى الشيرازى الشاعر الشهير ، ولم يذكر المصدر الذى استفاد منه وما زاد عليه شيئا ولانقص . وهو يشبه مثل الحمار الذى التمس قرنين فذهب اذناه من باب مهربان ملك الجرد ان المحذوف من انوار السعيلي

٢- ان الواعظ اطلال الكلام في هذا المثل وبين علاقته بالتصوف واستدعا الملك اليها ونرى بوضوح صبغة صوفية في كلامه وجدير بالذكر ان هذا المثل مأخوذ مضمونه من بوستان السعدى، ويشبه كثيرا مثل الزاهد الحاكم في بوستان طبعة طهران ص ٢٠٤ .

٥- مثل الاعشى الذى اخذ الحية سوطا وملاك : وهو مثل ذرية الزاهد الناصح

للزاهد لمنعه عن حكم الدنيا وحثه على العبادة . وهو يدور بين رجل بصير واعشى  
نزلا في طريقهما الى صحراء . فلما ارادا الذهاب ففشا الاعشى عن عصاه فلم يجد هشا  
ووجد حية جامدة من شدة البرد فأخذها . فلما رآه صديقه في الصباح حاول ان يقنعه  
بترك الحية فلم يقبل حتى دفنت الحية من البرد فلدغت الاعشى وقتلته وقد شبه في هذا  
المثل الدنيا بالحية التي لها جلد ناعم طرى والاعشى بالذى يعلق بها اكثر مما يلزم .

٦- مثل الناسك الذى وزير الملك فنجى المظلومين : اورده الواعظ على لسان احد

حضور محاكمة دمنة اى النمر . ويدور حول زاهد عادل ووزارته لاجد لاجد ملوك العصر  
فجاء احد مرديه وشك في زهادته لسبب دخوله عند الملك واشتغاله بامور الحكم .  
فعندما اراد ذلك المريد الرجوع الى بلده اخذه الشرطي عوضا عن السارق الذى هرب  
من السجن ، وكاد ان يقطع يده لولا ان وصل الزاهد الوزير وعرفه وخلصه من المهلكة  
ثم قال له في طريقهما الى بيت الزاهد لو انني لم ادخل على الملك لم ينج امثالك  
المظلومين من الظلم .

هذه الامثلة الستة تعتبر من زيادات الواعظ على هذا الباب واوردها المؤلف

قبل الامثال الاصلية الموجودة في الكتابين بينما المثل التالي الذى اذافه الواعظ ،  
جاء عند كلام الاسد عن التنافس والتحاسد بين حاشية الملوك بعد "مثل امرأة التاجر وعندها  
الفاجر" ننقله فيما بعد موجزا .

مثل الحساد الثلاث الذين لم ينالوا شيئا لحسد هم الا الموت : وهو مثل يدور

حول ثلاثة حساد تركوا بلادهم لشدة حسدهم والتقوا في الطريق فوجدوا بدرة فلهم  
يتفقوا على تقسيمها ويقوا يومين جائعين ومر ملك تلك المدينة بهم فعرف احوالهم وحرهم  
من البدرة وعاقب كل منهم بعقوبة شديدة تنتهي بهلاكه .

والامثلة الاتية تعد من زيادات الكاشفي على باب البهم والخربان

١- مثل ملك كشمير وعشق معشوقته لشاب من ملازمي حضرته : يدور المثل حول

اذاعة السر سوء عاقبتها • وخلاصته ان ملك كشمير كان يحب جارية جميلة من جواريه حبا جما ، وكانت هي تعشق شابا من خدم الملك فرآها الملك تبتسم للوصيف فحقد على ذلك واراد ان يقتلها واستشار وزيره وعزما على قتلها سرا • فلما رجع الوزير الى بيته رأى ابنته كتيبة فسألها عن سبب الكآبة : فاجابته : ان الملكة لم تلتفت اليها وحقرتها بين اقرانها • فقال الوزير لا تحزني انها ستقتل وحكى لها الحكاية • فنقلت البنت الخبر الى خادم الملكة فقتلت الملك بمساعدة الشاب واصدقائه ، ونجت من القتل الحتمي فهلك الملك بسبب اذاعة سره •

٢- مثل القاضي الذي كان يبكي على مسند القضاء : وهو مثل يدور حول رجل انتخب للقضاء وكان يبكي لعدم اطلاعه عن حقيقة الامر بين المتخاصمين في الدعاوى وعليه الحكم في امر لا يعرفه كاملا •

٣- مثل القردة والخنزير : يدور هذا المثل حول جماعة من القردة كانت تعيش في غابة وتأكل من ثمارها في راحة وهنا بال • حتى دخل عليهما خنزير واراد ان يملك الغابة فاتى باصحابه من الجبال وهجموا عليهما وقتلوا عدة منها وهربت جماعة اخرى • واخيرا عزم وزيرها على الانتقام فطلب ان يضره وتكسر رأسه وضلوعه ويطرجه قرب تل الغابة ومر عليه ملك الخنازير وسأله عن القردة فحادثه كثيرا حتى وثق به الملك ثم قال انها ذهبت الى بيدا تسمى : امرد آرزماي (ممتحن الرجل) فاخذهم احدهم على ظهره فدلهم على تلك البيدا القاحلة الجافة والشديد الحرارة • فذهبوا اليها في ليلة والقرد يحرضهم على السرعة في السير الى ان وصلوا الى تلك الصحراء ظهرا فهلك جميعهم والقرد معهم من شدة الحرارة وصعوبة الطريق • ثم رجعت القردة الى الغابة وهاشت فيها مرتاحة • وجد ير بالذكر ان هذا المثل يشابه كثيرا مثل البوم والغربان وليس بعيدا ان الواعظ الكاشفي اخذ المضمون من كليله ودمنة وانشأ هذا المثل تأكيدا لعدم الثقة بالعدو الحقيق • والمثل طويل جدا يقع في زهاء سبع صفحات من الكتاب •

١- نقل هذا المثل الواعظ الكاشفي من كتاب المثنوى لجلال الدين المولوى •

٢- انوار السهيلي طبعة طهران ص : ٣٠٨

٤— مثل العصفورين والاسود : يدور حول العصفورين الضعيفين اللذين كانا يعيشان في عشهما على سقف بيت الى ان فرخا فطلع الاسود ذات يوم واكل فراخهما ونام في عشهما • فخطف احدهما فتيلة مشتعلة من امام صاحب البيت فاقعها على الاسود فخاف صاحب البيت ان يحترق بيته فطلع على السقف ورأى الاسود وقتله بالرفسش وهكذا غلب عصفور ضعيف ، اسود عظيما قويا وانتقم منه • وجدير بالذكر ان هذا المثل يشابه كثيرا مثل " العصفور الضعيف وانتقامه من العدو القوي " الذي ورد في باب الاسد والثور وخلاصته في ص : ٤٩ •

(٥) — ومن زيادات الواعظ في باب القرد والغليم الامثلة الاتية :

١— خلاصة مثل ملك كشمير والقرد الحارس واللصوص : اورد الكاشفي هذا المثل تهييدا لما يأتي في الباب نفسه ، وهو مثل يدور على لص جاهل وصديقه العاقل • كان الجاهل يقول علينا سرقة حمار رئيس البلد وحمل القناني من ذلك المحل فاتفق ان شرطيا رآهما فهرب العاقل واختفى تحت حائط ، وقبض على الجاهل وسأله الشرطي عن قصده فقال انه لص يريد سرقة حمار رئيس البلد وحمل القناني فضحك الشرطي قائلا لو كنت تقصد سرقة قصر الملك لكنت حريبا فذهب به الى السجن اما صاحبه فلما سمع كلام الشرطي اتعظبه وذهب الى قصر الملك فدخله بالحيل فرأى قردا واقفا على جانب سرير الملك ويده سيف ، فحار في امره ان نملقه سقطت من السقف على الملك واراد القرد ان يضرب النملة فخاف اللص ان يقتله فصاح فاستيقظ الملك فلما عرف القصة جعله ( اللص ) بين حاشيته وامر بسجن صاحبه ، القرد •

(٦) — والامثلة الاتية من زياداته في باب الناسك وابن عرس

١— مثل الملك الذي اسرع في قتل بازيه فندم : يدور المثل حول ملك كان له بازى فذات يوم راح الملك الى الصيد وطلب عليه العطش ففتش عن الماء فلقى موزعا من الجبل يقطر منه الماء • فوضع وعاء تحته حتى امتلأ • وعندما اراد الملك الشرب طار البازى ودفعه على الارض فلما تكرر هذا العمل غضب الملك وقتل البازى • عندئذ عاد ملازم من ملازميه كان الملك قد ارسله الى العيمن ،



فاخبر الملك بان اسود قد هلك على النبع والسم ينزل من نعه الى الماء • فتدعى الملك على فعلته •

(٧) - ومن زياداته على باب ابلاد وايراهت وشاروم الامثلة الاتية :

١- مثل سليمان النبي ومشاورته اكابر الجن والانس : وهو مثل يدور حول سليمان النبي واعطاه

ماء الخلود ومشاورته اكابر حاشيته ثم اتعاضه لنصائح احدهم وامتناعه عن الشرب بسبب كلام حسن سمعه من احد ملازميه فحواء انه اذا لم يكن الخلود عاما لجميع اقربائك فليس فيه خير لك بدون الاقرباء •

٢- مثل ملك اليمن وزهابه الى الصيد : يدور المثل حول ملك اليمن وزهابه الى الصيد ثم

رميه السهام على رجل كان يلبس ملابس من جلد الغزال وجرحه اياه • ثم ندمه عند فهم الموضوع ومنحه هدية ثمينة •

(٨) - زيادات على باب السنور والجرذ :

١- مثل الفلاح البهرم وزوجته : يدور المثل حول فلاح هرم فقير كانت له زوجة جميلة فخرجها

من المدينة والتفتت الزوجة نحو ابن الملك الذي كان يمر بطريقهما وعلقت به فذهبت عنده ، فهربا معا واتفق انها دخلت اجمعة لقضاء حاجة فافترسها الاسد •

٢- مثل الفأرة والضفدع : يدور المثل حول فأرة وضفدع وقعت بينهما المودة فجرت بينهما محادثات •

وذات يوم عندما كانت الفأرة تنتظر خروج الضفدع من الماء للمحادثة هجم عليها غراب فخطفها •

(٩) - والامثلة الاتية من زياداته على باب الملك والطير قبرة :

١- مثل الدرويش واللصوص والكراكي : يدور المثل حول الدرويش الذي كان ذاهبا للحج فاعترضه

لصوص فارادوا قتله • فالح الدرويش عليهم بان يأخذوا امواله ويدعوه سالما فلم يقبلوا بذلك فرأى

الدرويش سرها من الكراكي فاستشهدهم لاخذ ثأره وانتشر خبر قتله في المدينة فاكتب الناس

وبينما كانوا يقيمون حفلات التأبين واللصوص واقفون بينهم مسررب من الكراكي فضحك اللصوص

فسألهم الناس عن سبب الضحك فاعترفوا بذنبهم فقبضوا عليهم وعاقبهم •

- ٢— مثل العجوز كبيرة السن وابنتها مهستي : وهو مثل يدور حول امرأة كبيرة السن لها ابنة تسمى مهستي . وكانت الام تحبها كثيرا ودائما تقول فداك نفسي يا عزيزتي . فاتفق انها ذات يوم خرجت من البيت فجاءت بقرة ودخلت المطبخ واكلت الشوربا التي صنعتها العجوز . وعندما ارادت البقرة اخراج رأسها من الآنية لم تستطع . وبينما كانت البقرة تحاول ذلك ، رجعت المرأة الى البيت ورأت البقرة فظننتها ملك الموت وصاحت : يا مملوك الموت ان جئت تقبض روح ابنتي فها هي ، انا لست بمهستي .
- ٣— مثل المطرب والملك : يدور المثل حول ملك وله مطرب جيد الالحان يحبه الملك كثيرا . واتفق ان المطرب كان يربي عبدا ويعلمه الغناء . فبرع العبد واشتهر فطلبه السلطان وقربه . ولما رأى المطرب ان العبد صار من ملازمي الملك حسده ونقم عليه وقتله . واطلع الملك على الامر فأمر باحضاره ليقتله . فقال المطرب : يا ايها الملك اني هدمت نصف بنيان ابتهاجك جهلا . لان انت تريد هدم الباقي بيدك . فعفى الملك عنه .
- ٤— مثل الطبيب والمريض : وهو مثل يدور حول الطبيب والمريض الذي كان يشكو من وجع البطن . ولما سأله الطبيب ماذا اكل ، اجاب المريض انه اكل قطعة من الخبز المحروق الاسود فامر الطبيب باحضار قنينة من دواء العين . فصاح المريض ان الوجع ببطني وانت تريد مداواة عيوني . قال الحكيم ان معالجة عيونك اوجب وارجع حتى تميز بين الاسود والابيض .
- ٥— مثل ملك التركستان وطغيان احد قواد جيشه واركان دولته : وهو مثل يدور حول احد قواد ملك التركستان عزله الملك من شغلته ، فحاول الرجل ان يجمع الشعب حوله ويشيرهم ضد الحكم فاطلع الملك على امره وارسل اليه بلاغا قائلا فيه اننا بمثابة الزجاج والحجر . وان اردت ان تضرب الحجر على الزجاج او الزجاج على الحجر فلن يصاب الحجر بضرر على اى حال . فانتبه القائد وترك اثارة الشعب ضد الملك .
- ٦— مثل الناسك ونصحيته للذئب : وهو مثل يدور حول ناسك ناصح مشفق كان يرشد الناس . ويمنعهم عن المحارم . فاتفق انه مرّ ببداة فرأى ذئبا ضاريا فاخذ ينصحه قائلا : لاتعذب اغنام الناس ولا تأكلهما . فلما كثر الكلام في نصيحه قال الذئب قصر النصيحة لان هناك قطيعا في الاجمة اخاف ان يذهب وينجو من يسدي .

٧- مثل الاعرابي الاكول والخباز الذي تعب من كثر قاكله : وهو مثل عن اعرابي دخل بغداد

فرأى حانوت خباز فذهب عند الخباز سائلا كم دينارا تأخذ لاشباعي • فكر الخباز قليلا فقال : اعطني نصف دينار حتى اشبعك • فاعطاه الاعرابي وجلس على خفة دجلة وكان الخباز يأتي بخبز وهو يغمسه في الماء ويأكل حتى تجاوز عن نصف دينار وصار دينارا والرجل يأكل حتى فرغ صبرا الخباز فسأله : يا أخ العرب قل لي الى اي وقت تريد ان تستمر في الاكل ؟ فاجابه : سأكل مادام هذا النهر يجري •

(١٠) - وما زاده على باب الاسد وابن آوى الامثلة الاتية :

١- مثل الدرويش الناسك والرجل الحلواني : وهو مثل عن درويش الناسك قدم له رجل حلواني

اناء فيه عسل • وجلس في دكانه ليأكل فهجم على الاناء ذباب كثير فحرك الزاهد مروحة فطار الذباب الذي كان على اطراف الاناء وبقيت عدة ذبابات وسط العسل لاصقة به • فصاح الزاهد فسأله الحلواني عن السبب فقال : ان مثل هذا اناء العسل والذباب مثل الدنيا ولذاتها والناس والمذنبون يحلقون بالدنيا بشدة لا يستطيعون تركها وهم الناسرون في الآخرة •

٢- مثل ملك الين واعطائه جاريته الى ملك بغداد : يدور هذا المثل حول ابن ملك

الصين الذي خرج ومعه جارية جميلة قدمها الى ملك بغداد • كان الملك يحبها كثيرا ويقضي اكثر اوقاته معها بحيث ترك امور البلد • فاجتمع وزراءه وكبار الرجال ونصحوه • وامر الملك بمنعها من دخول البلاط • ولكن بعد بضعة ايام غلب عليه العشق وطلبها في القصر واشتغل بمداعبتها تاركا امور البلاد والعباد • فنبهه كبار المدينة فانتبه وامر بقتلها • ولكن الرجال لم يستطيعوا تنفيذ امر الملك خوفا على انفسهم • واخيرا لم يبق للملك طريق الا ان يدبر الامر بنفسه • ومرة لما كانا يتنزهان على خفة دجلة دفعها الى النهر ثم صاح : كانما وقعت من نفسها في الماء فاخرجوا بثمانها واقام حفلات التائبين لها واشتغل بامور بلاده بعد هلاكها •

٣- مثل الرجل الحسود وجاره : كان رجل صالح في بغداد يساعد الناس ويحبهم جميع

الشعب وكان مشتهرا في جميع ارجاء البلد بالزهد والصلاح • وكان له جار حسود لا يستطيع ان يطيق شهرته فاراد ان يؤذيه فدبر تدابير مختلفة فلم يستطع اخمال ذكره • واخيرا استأجر اميرا احسن اليه كثيرا واعطاه اموالا طائلة فلما انس الاجير اليه قال له : اريد ان تقتلني على سطح جساري •

فأبى الأخير ذلك ، وأصر الرجل قائلاً : ان قصدي من هذا الصنيع ابتلاءً بجارى الذى لا أطيق رؤية تصرفاته وسماع فعاله • فلما ألح في الأمر وأعطاه ورقة اطلاقه وبذرة من الذهب حتى يعيش بها طوال حياته ، قبل الغلام وصنع ما أمره الرجل وهرب الى اصبهان ليلاً • ثم قبض على الصالح وسجن • ومضت سنوات طلى ان مرت عدة من التجار باصبهان ورأوا الغلام فاخبرهم بفعله وشهد هؤلاء التجار في المحكمة وأطلق سراح الصالح •

٤- مثل ملك اليمن ووزيره : وهو مثل يدور حول ملك اليمن الذى غضب على احد ملازميه وعزله • وبقي المعزول في بيته الى ان اجبرته الحاجة وضيق المعاش على ان يخرج من البيت ويذهب الى مقر الملك بملايس مهلهلة على حصان ل احد اصحابه في يوم كان يوم ذن فيه لجميع الناس بالدخول • فلما دخل البلاط واشتغل بالخدمة رآه الملك وغضب ولكننه كظم غضبه احتراماً للزوار ، ولما انتهى المجلس اخذ الملازم ظرفاً من ظروف الملك وخبأه تحت رداءه • والملك يرى ومضى • فاخذ الحجاب يفتشون عن الظرف فقال لهم الملك كفوا عمن التفتيش فان الذى سرق الظرف لا يرجعه والذى رآه لا يعلمكم • وفي السنة التالية وفي نفس الموسم جاء الرجل مرة اخرى وعرض حاله وبين احتياجه فعرف الملك الحقيقة فاشفق عليه وردّه الى منصبه •

( ١١ ) - ومن زياداته على باب ابن الملك واصحابه الامثلة الآتية :

- ١- مثل الفلاح الاندلسي وكيس الذهب : وهو مثل يدور حول التوكل ، وهو ان كان لفلاح اندلسي صرة فيها ثلاثمائة دينار من الذهب فخبأها في كوز له وخرج لامر • وكانت زوجته بحاجة الى الماء فاخذت الكوز ووقفت عند الباب الى ان مرّ قصاب فطلبته منه ان يأتي لها بماء • فاخذ القصاب الكوز ذاهباً نحو العين وسمع صوت شيء في داخل الكوز فاخذ الصرة وارجع الكوز مليئاً بالماء الى المرأة • واشترى القصاب بالمال بقرة سمينة وخبأ الصرة في بطن البقرة خوفاً من الشياع وفي طريقه الى البيت اضطر الى الرجوع الى بلد آخر فاشترى الفلاح البقرة وذبحها فلقى الصرة في بطنها وبعد ذلك ضاع المال مرتين اخريين ثم عاد اليه •
- ٢- مثل الشيخ العارف واطلاق الهدمدين : يدور المثل حول شيخ عارف رأى صياداً يبيع هدهدين فاشترىهما بما كان عنده واطلقهما خارج البلد • فلما طار الهدمذان حطاً على حائط وكلما الشيخ •

ان تحت هذا الحائط صندوقا من الذهب خذه مكافأة لملك الخير • فاخرج الرجل الصندوق ووجد فيه اموالا كثيرة .

( ١٢ ) - وما زاد على باب اللبوة والشعر المثالان :

١- مثل بائع الحطب الخائن : وهو يدور حول حطاب جائر كان يجبر الناس على بيع حطبهم وكان يشتري منهم بثمان بخس ويبيعه في الشتاء بثمان عال • فاتفق انه اجبر درويشا فقيرا على بيعه حطبه بثمان قليل فدعا الدرويش عليه • واشتعلت النار في مخزن حطبه وانتقلت النار الى بيته فاحترق مع جميع اولاده •

٢- مثل القرد الناسك والخنزير : وهو مثل يدور حول قرد وخنزير وهو ان القرد تزهد عن اصحابه واقام باجمة فيها اشجار تين كثيرة • فربها خنزير فاكل جميع التين الذي ادخره القرد لشتائه • فلم يكف يفتيه من اكله حتى وقع على الارض ومك ولقي جزاءه الفجوري •

( ١٣ ) - ومن زياداته الى باب الناسك والضيف :

١- مثل القصار والكركي : وهو ان قصارا كان يغسل الملابس في نهر ويقره كركي يصيد الازواج ويعيش عليها فاتفق يوما ان اراد الكركي ان يعمل كالنسر والباشق فيصطاد الحمام • فهرب " الكركي " ووقع في الوحل فأخذه القصار •

٢- مثل الرجل وامراتيه : وهو مثل رجل كان له امرأتان احدهما هرة والثانية شابة وهو يحبها كثيرا ويقضي الليل مع الشابة والنهار مع الهرة وقد كان شعر لحيته مزيجا من الاسود والابيض فكانت زوجته تطلع الشعر الابيض والاخرى تصنع هذا العمل في مقامه مع الشعر الاسود حتى ذهب شعر لحيته فصار بدون لحية •

٣- مثل الدرويش والطالبين ودجاجتيه : وهو مثل درويش صائد الذي اعترض عليه ذات يوم طالبان وهما يدرسان العلوم الدينية ويناقشون في بعض المسائل واجبره الطالبان ان يعطيهم دجاجتين فلما اعطاها الدرويش الطالبين سأل عن مناقشتهم واجاباه بانهما كافا يناقشان على كلمة " المختث " وعلماء المعنى ، واتفق انه صاد يوما سمكا وذهب به الى مقر الملك فحبذه الملك •

وامر باعطائه الف دينار قال الوزير ان هذا الاعطاء ليس جديرا به علينا ثقيله . قال الوزير  
ففسأله عن نوع السمك واذا اجاب بانه ذكر اوانشى ننقصه الاعطاء . ثم خاطبه الملك سائلا  
نوع السمك قال الرجل انه مخنث فلم يقدر رد الكلمة فاعطاء الف دينار آخر زيادة عما اعطاه  
من قبل .

ب - فروق في مادة القصص :

(١) - حذف الواعظ الكاشفي الاشعار العربية الموجودة في كتيبة ودمنة البهرا مشاهي  
وترجمة ابي المعالي الفارسية ( ووضعا اشعارا فارسية عوضا عنها • ولما كان يعتقد ان طبع  
الانسان مهال الى النظم اكثر من النثر ، بالغ في هذا الجانب فزاد اشعارا كثيرة ، لذلك قلما  
نجد صفحة من صفحات الكتاب تخلو من الاشعار الفارسية • واحترز المؤلف من الاستشهاد  
بالاشعار العربية ، فلم يورد فيها سوى مصرع وببيت •

ومما جاء في مثل العلجوم والسرطان في باب الاسد والثور الايات الاتية :

يقول في وصف الغدير : " آبگري بسان دريايشت ليک درياي بسيرويايشت <sup>(١)</sup>  
( وترجمته : وهو غدير كالبحر ولكنه بحر لا يتأهى )

وجاء على لسان السرطان :

" بهو خصم قصد تو کنوا زيراي دفع ضرر بجد و جهد بکوش اربعقل مشهورى <sup>(٢)</sup>  
" که گرامراد بدست آيدت بکام رسي وگر بهم نرسد آن زمان تو مغدورى "

وترجمتها :

( اذا اراد العدو وقتك اجتهد في دفع ضرره اذا كنت عاقلا )  
( فاذا نلت مرادك فانت رابح وان لم تنل المراد فانت معذور )

وسنرى نماذج اكثر في الفصل القادم •

(٢) - اورد الكاشفي في ترجمته كثيرا من الآيات القرآنية والاحاديث النبوية والامثال

الفارسية والعربية لتساعده في بيان الموضوعات وايضاح المطالب او اعطاء المواعظ والنصائح •  
وهو يفرط في هذا الامر ، حتى ان القارئ اذا لم يكن عارفا بالقرآن والاحاديث والامثال يستغلق  
عليه فهم مضامين الابواب والامثلة لانه يمزج نثره بالاشعار والآيات والاحاديث وغيرها •

---

١ - انوار السهيلي طبعة المطبعة الشرقية ببرلين ص ٧٢ - س ١

٢ - نفس المصدر والصفحة : س : ١٤

من ذلك مثلاً كلامه عند افتتاح الباب التاسع في فضيلة العفو والصفح عند الملوك — باب الاسد وابن آوى — يقول : " يكي ازا كابر ملك گفته است كه اگر خلق بدانند كه كام جان ما بپاشني عفوچه لذت في يابد هر آئيه جز جرم و جنايت هديد بدرگاه ما نياورند " نظم :

مجرم گراين دقيقه بدانده دميدم      ماراچه لذت است بعفوگناهكار  
همواره ارتكاب جرائم كند بهمد      دائم بنزد ماكنه آرد باعتذار  
جمال حال سلاطين عالم راهيچ پيرايه      از عفوزيباترينست وكمال قدرت عظمای بني آري  
آدم راهيچ دليلي از تجاوز و مرحت روشن تر نه      و مضمون گنم معجز نظام حضرت سيد انام  
عليه افضل التحية والسلام الا انبيئكم باشدكم من ملك نفسه عند الغضب اشارتي ميكند . . الخ  
( وترجمة الفقرة وقد قال احد الملوك الكبار لو عرف الشعب مدى لذته بالعفولاتوا  
بالجرائم والبنات الى حضرته هدية .

نظم :

لو عرف المجرم مدى لذتنا في الصفح عن الآثم  
لارتكب الجرائم دائما واتى بالآثم محتسدا  
ليس في ملوك العالم شيء اجمل من العفو ولا شيء ادق على قدرة وعظما بني  
الانسان من الصفح كما يشير اليه كلام حذرة سيد الانام عليه افضل التحية والسلام الا  
انبيئكم باشدكم من ملك نفسه عند الغضب . . . الخ (١)  
وبعد بضعة اسطر من هذه الفقرة يأتي بآية من القرآن وهي قوله تعالى : "   
والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين " .  
وسنأتي بامثلة اكثر في الفصل القادم .



(٣) — ذكرنا في الفصل الاول ان الكاشفي زاد حكايات قبل باب الاسد والثور

كمدخل لهذا الباب . وهو يذكر في تلك الحكايات ان دابشليم ملك الهند ، انفق كوزره على الفقراء امثالاً لنصائح الناصحين ثم رأى في منامه حلماً يشجعه على السعي في طلب كوزر الحكمة في الصوب الشرقي من بلاده ، ليلقى هناك كوزراً كثيرة بدلاً مما انفق . فلما ذهب دابشليم مع وزيره هناك وجد الكنوز واستخرجها وانفقها كلها على الفقراء والمحتاجين ولقت نثره الى صندوق جمين مرصع قامر باخراجه وافتتاحه فلما فتحوه لقي فيه مكتوباً سريانياً فترجمه له احد العلماء كما يلي : انه يحتوى على اربع عشرة قصيدة كتبها جمشيد الملك لدابشليم ملك الهند ولكل منها حكاية مفصلة . واذا اراد الشرح والحكاية عليه " على دابشليم " ان يذهب الى جبال سرانديب ليلقى هناك حكيماً ويشرحها له . ثم يذهب دابشليم الى تلك الجبال ويرى الحكيم فيفسر له الوصايا وهذا الكتاب ، كليله ودمنة ليس الا تلك الوصايا وتفسيرها .

والكاشفي يحاول في ابتداء كل باب ان يأتي بمقدمة ليربط الباب بتلك الوصايا . لذلك نرى اطناباً في مفتتح كل باب وهو يعد بيان مجمل الباب السابق يأتي بعبارات ويربط الباب الجديد بالباب السابق والوصايا المذكورة منها ما يقوله مثلاً في مفتتح الباب الرابع — في بيان ملاحظة العدو وعدم الامان من مكره وحيله — اى : باب الهم والخربان : " رأى كفت برهمن راشنودم داستان دوستان موافق ومصاحبان لايق صادق ونتيجة اتفاق ويكجهتي ايشان معلوم كردم ودانسته شد كه ( بيت )

هر كراي ر وفادار بود غم نبود  
هر كراي ر نباشد دل خرم نبود  
اكون اگر عنايت فرموده بازگويد مثل دشمني كه بدوم فريفته نبايد گشت وتواضع وتضرع  
او عزه نبايد شد كه مضمون وصيت چهارم اينست كه عاقل از روی دورا نديشي بايد كه  
بر خصم اعتماد ننمايد كه بهيچوجه **نه** دشمن دوستي نبايد ( بيت )  
زدشمن دوستي حبستن چنانست كه يكجا جمع كردن آب وآتش  
بيد باي فرمود كه در آينه مرد مرد مند بسخن دشمن التفات نكند . . . . والخ #  
( وترجمتها : قال الراي للبرهمن : قد استمعت مثل الرفاق الموافقين والاصحاب  
الصادقين وفهمت نتيجة الاتفاق والاتحاد وقد عرف بان : " بيت "

كل من يكون له صديق وفي ليس كهيّا ومن لم يكن له صاحب ليس مسرورا  
والان لو تعنتي ان تقول مثل العدو الذي يجب عدم الاعتراض بتواضعه وتضرعه وهو مضمون  
الوصية الرابعة بان العاقل يجب عليه الا يعتمد على العدو حزما لان المحبة مستحيلة  
من العدو " بيت "

قد يكون طلب المحبة من العدو كطلب الاجتماع بين الماء والنار في محل واحد  
قال " بيدبا " ان العاقل ليس حقيقا بالالتفات الى كلام العدو ٠٠٠ الخ " (١)

كما نرى في هذه الفقرة يحاول الكاشفي ان يصل هذا الباب بالباب السابق هو الوصايا  
التي ذكرناها قبل ٠ وها هو مفتتح الباب الثاني عشر اى : باب ابلاد وايراخت وشادرم —  
ويقول : " راي گهت كه شنودم داستان كسي را كه بي فكر وتأمل خود را در دريای حيرت  
وندامت انداخت ويصبر وتحمل بسته دام پشيماني و نرامت شند اكون اگر صلاح باشد  
مضمون وصيت هفتم را بتفصيل بازگوئى و داستان آنكس كه در ميان خصمان گرفتار آمده  
باز نماي ٠٠٠ الخ " (٢)

( وترجمتها : قال الرأى : قد استمعت مثل الذى روى نفسه في بحر الحيرة والملدامة  
من غير فكر وتأمل ووقع في شبكة الندامة والخرامة من العبلة والان لو كان صلاحا اخبرني عن  
مضمون الوصية السابعة بالتفصيل واذكر مثل الذى كان اسيرا بين اعدائه ٠٠٠ الخ " )

(٤) — نرى اظنايا في الامثلة الفرعية فهو يحاول شرحها ويأتي باسماء الذين لهم  
دور في المثل ويعين موضع وقوع المثل ولا تتفق تسمية الاشخاص والمواضع في انوار السهيلي  
مع ما ورد في كلیلة ودمنة ونسخة ترجمة أبي المعالي ٠ ثم يصف كل شيء يأتي ذكره في المثل ٠  
والكاشفي مفرط في هذا الجانب بحيث يأتي اسماؤه في الكذب والحبارات الاضافية ملاما جدا ٠  
وهو يختلف عن ابن المقفع الذي كان عريضا على الايجاز ٠ فالمضمون البسيط في كلیلة ودمنة  
له شروح وتفاصيل مملّة في انوار السهيلي ٠ ولبيان هذا الجانب تأتي بمثل من باب البسم

١- انوار السهيلي طبعة طهران ص : ٢٦٥

٢- نفس المصدر ص : ٣٧٤

والغريان ونترك التفاصيل الاكثر للفصل الثالث . جاء في كلیلة ودمنة :

" زعموا ان ارضا تسمى كذا وكذا ، كان حولها جبل عظیم محیط بها ، وكان فیـه شجرة عظيمة كثيرة الغصون شديدة الالتفاف یقال لها یمرود . وكان فیها وكر الفغراب ولهن ملك منهن وكان فی ذلك الجبل وكر الف من البیم ٠٠٠ الخ " (١)

بینما النص فی انوار السهيلي : هو " برهمن گفت آورده اند كه در بعضی از ولايت چین كوهی بود در بلندی بمثابه ای بود كه حسی بصر چند جای در راه آسایش كودی تابذروه اشرسیدی و دیده بان وهم جز بند بان خیال پای برگوشه بام رفعتش ننهادی (بیست)

كسي ندیده فرازش مگر بچشم ضمیر کسی نرفته نشیش مگر بپای گمسان  
و بر آنكوه پر شكوه كه از غایت رفعت و وسعت ساحت ( بیت )

همه اوج فلك بالاش بودی همه روی زمین پهناش بودی  
باغبان حكمت بمحض قدرت درختی رویانیده بود كه شاخش از بالای ثریا گذشته و بیش  
درخت الثری قرار گرفته ( نظم ) :

توانا درختی كه هر شاخ او زدی پنجه باسدره المنته ———  
در اوصاف او اصلها تابست فرو خوانده وفرعها فی السموات  
و بر آن درخت بسیار شاخ هزار گشیا نه زاغ بود و آن زانان ملكی داشتند پیروز نام ٠٠٠ الخ " (٢)

( وترجمة الفقرة : قال البرهمن : زعموا انه كان فی بعض نواح من ولاية الصين جبل عال لا تبلغ العين رؤية قمته الا بعد الاستراحة فی عدة اماكن من الطريق وحارس النجوم لا يستطيع الوصول الى سطح رفعتة الا بسلم الخيال . " بیت " )  
لم يراحد قمته الا بعين الضمير فلم يذهب احد الى سفحه الا بقدم الظن .

١ — كلیلة ودمنة تحقیق الدكتور عزام ص ١٤٨

٢ — انوار السهيلي طبعة برلین ص ١٨٨ — اخذ الكاشفی اوصاف الجبل من كتاب مرزبان نامه لسعد الدین الوارثینی كما سنذكره بالتفصیل فی الفصل القادم .



وزمادتهم • وها هي فقرة يحث فيها الناس على التسك ويدعو الى التصوف :

" چون نذر پادشاه برآن عارف آگاه افتاد دلش بصحبت او مایل و خاخرش بمجالست  
او متعلق شد پیر از صفحه نامیر منیر نقش مراد شاه بر خوانده زبان نیاز برکشود ( بیت )  
کای ترا سلطنت عالم جان داده خدای منزل تست دل و دیده فرود آیی و درای  
شاها اگرچه کلبه احزان دردندان بازا قصر زراند و د محقر نماید و کج زاویه محنت  
زدگان در برابر ایوان گوهر نگار بهیچ بر نیاید فاما " مصراع " رسمی است قدیم و عادت سی  
معهود است ، که پادشاهان نظر رحمت شامل حال فقرا داشته اند و گوشه نشینان را بدم  
و قدم نواخته و آنرا از تنمه کمال اخلاق و اوصاف بزرگانه شناخته ( بیت )

نظر کردن بدرویشان بزرگی را بیفزاید سلیمان با همه حشمت نظرها بود بامورش  
دایشلیم سخن درویش را بمحل قبول رسانیده از مرکب پیاده شد و بانفاس مبارکش  
استیناس حاصل کرده استمداد حمی نمود ۰۰۰ الخ " ( ۱ )

( و ترجمتها : فلما وقع نظر الملك على ذلك العارف مال الى صحبته وتعلق خاطره  
بمجالسته وقرأ الشيخ صورة مراد الملك في صفحة قلبه المنير ففتح فاه للدعاء قائلاً :  
" البيت " ، يا من اعطاك الله الحكم على عالم الروح ان منزلك في القلب والعين • انزل  
وادخل ايها الملك ولوان هذا كوخ للتألمين وحقير بالنسبة لقصرك المذهب ولا يمكن  
مقابلة زاوية المحزونين بالايوان المرصع ولكن : سنة قديمة و عادة معهودة جارية على ان  
الملوك كانوا يشتملون الفقراء ( الصوفية ) بانظار رحمتهم ويتفقدون المنعزلين بانفاسهم  
و يقدمهم ويعتبرون ذلك من تمام كمال الاخلاق والخصال الحميدة •

يزيد " الملوك " العطف على الفقراء جلالة و عظمة و كان سليمان مع حشمته يعطف  
على النمل • فاستجاب دایشلیم لسؤال الدرویش و ترجل من مركبه و استأنس بانفاسه  
المباركة و اخذ يستمد من همته •

٦ — واخيرا نرى الواضع الكاشفي في بعض الاحيان يحذف الجمل والعبارات من ترجمته وسنرى نماذج في الفصل القادم •

والان بعد ذكر مجمل الفروق بين الكتابين ، ننتقل الى الفصل الثالث ونأتي بامثلة تحليلية لبيان الفروق بين الكتابين ————— •

---

١ — وجد ير بالذكر ان المؤلف تابع <sup>في</sup> ترتيب ابواب الكتاب ، منهج كلية ودمنة بهرامشاهي الفارسية وهو يختلف عن ترتيب ابواب كتاب كلية ودمنة العربي — اذا هولم يخير ترتيب الكتابين بل نقله كما راه في نسخة ابي المعالي • وهذا ايضا من مظاهر الاختلاف بين الكتابين ————— •

## الفصل الثالث

### نماذج تحليلية من الفروق بين الكتابين

مرّت بنا المقارنة بين ابواب الكتابين وبيان الفروق الموجودة بينهما ، والان نقارن بين بعض القصص الموجودة في النسختين ايضا لما ذكرناه فيما معنى مبينين مدى تصرفات الكاشفي في ترجمته • وجدير بالذكر ان الواعظ الكاشفي اعتمد في ترجمته على ترجمة ابي المعالي الفارسية ، محاولا تجديد الكتاب وحذف الغموض والالفاظ المغلفة منه حتى يرغب القلوب في قراءته • لذلك نراه يحذف ويزيد ، كما يشاء ، تحقيقا لغايته تلك •

وكذلك نراه يأتي بامثلة غير موجودة في نسخة ابي المعالي بينما هي موجودة في النسخ العربية • وهذا الامر يدل على ان مؤلف انوار السهيلي اعتمد على نسخ اخرى غير نسخة ابي المعالي في ترجمته • وبعد ذكر هذا الموجز ندخل في باب المقارنة التحليلية بين بعض القصص الموجودة في الكتابين ومنها :

#### ١- مثل التاجر ونبيه :

يبتدأ كليله ودمنة هذا المثل بقول بيدبا الفيلسوف : " ومن امثال ذلك انه كان بارض دستا بند تاجر مكره ، وكان له بنون ، فلما ادركوا اسرفوا في مال ابيهم ولم يحترفوا حرفة ترد عليه وعليهم ، فلامهم ابوهم ووعظهم فكان من عذته لهم انه قال " <sup>(١)</sup>

بينما يبتدئ الواعظ الكاشفي هذا المثل بقوله :

" حكايت : برهمن كهت آورده اند كه بازركان بود منازل بروبحر پيموده واقاليم شرق

---

١- كليله ودمنة تحقيق الدكتور عبد الوهاب عزّام ص ٤٣

٢- تسمية الارض ليست موجودة في ترجمة ابي المعالي وبالتالي في انوار

و غروب را طی کرده و سرد و گرم روزگار دیده و تلخ و شیرین ایام بسیار چشیده " بیت "

خرد مندی امینی کار دانی  
ز روی تجربت بسیار دانی  
چون مقدمه مرگ که عبارت از ضعف پیری باشد بر مملکت نهادش تاختن آورد و ظلاله  
لشکر اجل که اشارت بموی سفید است حوالی حصار وجودش فرو گرفت " نظم "

نوبت پیری چو زنده کوس درد  
دل شواد از خوشدلی و عیش سرد  
موی سفید از اجل آرد پیام  
پشت خم از مرگ رساند سوزانم

خواجه دانست که دمدم کوس رحیل خواهند کوفت و سرمایه حیات که متاعیست در خانه  
بدن و دیعت نهاده باز خواهند طلبید فرزندان خود را جمع کرد و ایشان سه جوان رشید  
فرزانه بودند اما بخرورثوت و تهور شباب از طریق اعتدال تجاوز نموده دست اسراف  
بمال پدر دراز کردند و از کسب و هرفت اعراض کرده اوقات عزیز بیهالت و کسالت گزانیندی  
بدرمهریان از فرط شفقت و مرحمت که لازم حال ابوت باشد فرزندان را پندادن آغاز نهاد  
و ابواب نصایح بیخود مشتمل بر جوامع بیم و امید برایشان بگشاد و فرمود :

( و ترجمة هذه الفقرة ، الحكاية : قال البردسمن : زعموا انه كان هناك تاجر طوی  
منازل البر والبحر ، اقالیم الشرق والغرب ، وذاق البرد والحرارة من الدهر والمر والحلو  
في الحياة كثيرا : البيت

كان عاقلا امينا بارعا  
عارفا بالحياة من التجارب  
ولما رأى التاجر ان مقدمة الموت او الضعف اغزت مملكة جسده واحتلت طلائع  
جيش الهلاك - الشعر الابيض - جوانب وجوده " نظم "

عندما تغلب الآلام على بدن الانسان في الشيخوخة  
وان الشعر الابيض يأتي ببلاغ الموت  
يأس قلبه من السرور والحياة  
كما يجيئ الشهر المنحني بتحية  
الهلاك .



عرف الرجل بأنه سيقرع طبل الرحيل ، وسيطلب منه رأس مال الحياة المودعة في جسمه .  
فجمع ابنائه وكانوا ثلاثة شباب بالغين اشد هم وقد انحرفوا عن طريق الاعتدال بفورور  
الثروة وتهور الشباب وامسرفوا في مال ابيهم واعرضوا عن الكسب والحرفة وضيغوا اوقاتهم  
في البطالة والكسل — فاخذ الاب الرؤوف من فرط رحمته وشفقته يعظمهم ويفتح ابواب  
النصائح الصالحة الشاملة على الوعد والوعيد لهم .

نرى من مقارنة هذه الفقرة والفقرة التي نقلناها من كلیلة ودمنة فروقا : منها اناب  
الكاشفي في وصف التاجر وشيخوخته وظهور علائم الموت في وجناته ودي غير مذكورة في  
كلیلة ودمنة . ثم يمنح انوار السهيلي نشره باشعار فارسية . ولم يترك وصف ابنائه  
التاجر واحوالهم وهذا اسلوب شائع في انوار السهيلي .

بناءً في كلیلة ودمنة فمن نصائح التاجر : " يلجني ، ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة  
امور لا يدركها الا باربعة اشياء ، اما الثلاثة التي يطلب ، فالسعة في المعيشة ، والمنزلة  
من الناس والازاد الى الآخرة ، واما الاربعة التي يحتاج اليها في دركها ، فاكسب المال  
من معروف وجوهه وحسن القيام عليه ، والتشهير به بعد اكتسابه فيما يصلح المعيشة  
ويرضى . ويعود عليه في الآخرة . ثم التوقي لجميع الآيات بجهنمه .

اما انوار السهيلي ، فيذكر اولاً فائدة المال ثم يأخذ في الكلام عن المطالب  
الثلاثة التي يطلبها صاحب الدنيا ويزيد اليها جملاً وعبارات محاولاً ذكر كل منها زيادة  
في الوصف والنعته وما هي عباراته :

" أما ببايد دانست كه مال سرمايه سعادت دنيا وآخرت تواند شد وهر چه  
جویند از مراتب دو جهان بوسیلة مال بدست توان آورد . "

( وترجمتها : ولنعلم ان المال يعد رأس المال لسعادة الدنيا والآخرة وكلما  
يطلب من مراتب الدارين يحصل بسبه )

هذه الفقرة كلها زائدة عما في كلیلة ودمنة •

ثم يمضي في الحديث عن الامور الثلاثة : " اهل عالم جویای یکی از سه مرتبه باشند اول فراخی معیشت و سهولت اسباب آن و این مطلوب جمعی باشد که همت ایشان برنوشیدن و پوشیدن و دراستیفای لذات نفس کوشیدن مقصور است • " (

وترجمتها : ان اهل الدنيا يطلبون ثلاثة مراتب • الاول ، السعة في المعیشة والسهولة في اسبابها وطلبها الذين يهمهم الشرب والارتداء واستيفاء اللذات النفسانية والشهوات • )

ومن الواضح ان ذیل العبارة ای ( من السهولة ۰۰۰ الى الشهوات ) زیادة عما ورد في كلیلة ودمنة ويتابع هذه الطريقة فيما جاء بعده فيقول : " دوم رفعت منزلت وترقی در مرتبت وظایفه ای که مقصد ایشان این بود ایشان اهل جاه ومنصب باشند ویدین دومرتبه نتوان رسید الا بمال " (

وترجمتها : الثاني ، رفعة المنزلة والرقی في المراتب والذين يحصرون همهم على هذه الرتبة يعرفون باهل الجاه والمنزلة ولا يمكن الوصول الى هاتین المنزلتین الا بالمال • )

ايضا عبارة " والرقی ۰۰۰ الخ الجملة " زیادة عما ورد في كلیلة ودمنة وكذلك يأتي بعبارات اضافية في موضع حديثه عن زاد الآخرة بقوله :

" سوم ، یافتن ثواب آخرت ورسیدن بمنازل کرامت وگروهیکه نظر بر این معنی دارند اهل نجات ودرجاتند و حصول این مرتبة نیز بمال حلال میتواند بود نعم المال الصالح للرجل الصالح چنانکه پیرمعنوی در کتاب مثنوی فرموده است " بیت " (۱)

---

۱- اشاره الى شيخ المتصوفة ، مولانا جلال الدين المولوی الرومي المشهور بكثير ما يستشهد الكاشفي باشعاره لميله الى التصوف ، كما يدعو اليه بصراحة في بعض مواضع الكتاب •

مال را گر بهر دين با شي حمل نعم مال صالح گفتش رسول  
پس معلم شد كه ببركت مال اكثر مطالب بدست آيد . "

( و ترجمتها : الثالث ، حصول ثواب الآخرة والوصول الى منازل الكرامة والذين  
ينظرون الى هذا المعنى هم اهل الخلاص والدرجات ولا تحصل هذه المرتبة الا بالمال  
الحلال ونعم المال الصالح للرجل الصالح . كما اشار اليه الشيخ المعنوى في كتابه  
" المثنوى " بقوله : " البيت "

لو حلت المال لتصرفه للدين ، فهو نعم المال الصالح كما قال فيه الرسول (ص)  
اذأ يحصل جميع المطلوبات ببركة المال . )

واضافة هذه الفقرة واضحة ، وينتقل الكاشفي بعد هذا الى ذكر " الاربعة التي  
يحتاج اليها في درك الامور الثلاثة " بقوله :

" ويدست آوردن مال بيكسب وطلب محال مينما يد واكر كسي نادرا مال بي  
مشقت يابد چون در تحصيل آن محنتي نكشيد باشد هراينه قدر و قيمت آن ندانسته  
زود از دست بدهد پس روى از كاهلي بر تافته بجانب اكتساب ميل نمائيد و بهمين حرفت  
تجارت كه مدت ها از من مشا شده كرده ايد مشغول شويد . "

( و ترجمتها : وقد يكون مستحيلا حصول المال بدون الكسب والطلب وان وجد احد  
ملا من غير تعب فانه لا يعرف قدره ويفقده سريعا . اذن امتنعوا عن الكسل وانحو انحو  
الكسب واستغلوا بحرفتي هذه — بحرفتي هذه — اى هذه التجارة التي رأيتوها مني في امد  
طويل . ونرى الكاشفي ، اضافة عما زاده في الترجمة ، يتصرف في العبارات : فهو يدعو  
ابناء التاجر الى التجارة اى الى حرفة ابيهم ، بينما في كليلة ودمنة يدعو الاب بنيه ان  
يحترفوا اى حرفة ، دون تعيين .

ثم يستطرد انوار السهيلي بايراد امثال " ملك حلب والناسك ، الباز والغراب ،

الفلاح والفأرة الحريصة — في فوائد التوكل وعدم نسيان الوسيلة فيه ، ثم في الامتناع عن  
الاهراف وتستغرق هذه الامثال من صفحة ٤٢ — ٤٨ من الكتاب وكلها توسيع لعبارة  
موجزة من كليله ودمنة ، ويدهي ان هذه الإضافات لاتزيد شيئا الى المعنى الا الاطناب  
والاسهاب . ولعل الواعظ الكاشفي اراد بذلك ان يلبس الكتاب ثوبا جديدا .

ومما جاء في ترجمة ابي المعالي وحذفه الواعظ الكاشفي من انوار السهيلي  
هو هذا المثل : " كالكل الذي لا يؤخذ منه الا مثل الغبار ثم هو سريع الفناء " .<sup>(١)</sup>

جاء في كليله ودمنة بعد نضاج التاجرونييه والاعظم بمواعظه : " انطلق  
كبيرهم متوجها بتجارة له الى ارض يقال لها مشور فأتى في طريقه على مكان شديد الوحل  
ومعه عجلة يجرها ثوران يدعى احدهما شنزبه والآخر نندبسه " .<sup>(٢)</sup>

لم يذكر انوار السهيلي اتجاه السفر كما لانجده في نسخة ابي المعالي الفارسية  
واما اسم المدينة فيختلف في النسخ فهو في نسخة الاب لويس شيخو " متور " وفي النسخ  
العربية الاخرى " ميون " .<sup>(٣)</sup>

واما اسماء الثورين فيختلفان عما جاء في كليله ودمنة ، فهما في طبعة عزّام  
شنزبه ونندبه وفي النسخ العربية الاخرى " ثننزبه ونندبه " بينما هما في انوار  
السهيلي " شتره " ونندبه " ولم يأت انوار السهيلي على ذكر العجلة التي كان الثوران  
يجرانها ، ويكتفي بذكر علة الرطم بقوله : " وچون مدت سفر دير كشيد وراهبای دور قطع  
کردند فتوری بايشان راه يافته واثر ضعف برناده حال ايشان ظاهر شد قزارا در انتهای  
ره خلاي عظيم پيش آمد " .<sup>(٤)</sup>

١- كليله ودمنة تحقيق عزّام ص : ٤٤ .

٢- نفس المصدر .

٣- يعلق الدكتور عزّام عليها ان الصحيح والقريب الى الاصل الهندي هي ما جاءت في نسختنا ص ٢٨٩

٤- انوار السهيلي طبعة برلين صفحة ٤٩ .

( وترجمتها : وقد طال السفر وطويا طرقا ضويلة وظهر الفتور والضعف في قواهما  
واتفق ان الطريق كان كثير الوحل . )

بينما في كلیلة ودمنة " فوجل شنه في ذلك الوحل " بدون ذکر ای سبب  
ولكن ننتقل الى النموذج الثاني وهو مثل الزاهد والملص :

جاء في كلیلة ودمنة : " ثم مضى " الزاهد " حتى المدينة ممسيا فنزل على امرأة  
فاجرة من غير معرفة " ويقابلها في انوار السهيلي : " شبنا نكاه كه بشهر رسید در شهر  
بسته بود از هرجانبی میگریست و برای اقامت جائی میطلبید فصارا از بام خانه زني در كوچه  
میگریست از سرگردانی زاهد فهم کرد كه مرد غریبی است اورا بمقام خود دعوت کرد زاهد  
اجابت نموده در منزل او پای افزار بگشود و در گوشه ای از آن كاشانه به اوراد خود مشغول  
شد و آن زن بیدكاری و ناهنجاری معروف بود " (۳)

( وترجمتها : ولما وصل الزاهد الى المدينة مساء كانت ابوابها مغلقة فبدأ يفتش  
في جميع الاطراف ليجد محلا يستريح فيه واتفق ان امرأة كانت تذاثر من سطح بيتها الى  
الزقاق فصرفت من حيرة الزاهد انه اجنبي فدعته الى بيتها فاجاب الناسك فنزل في دارها  
واستقر في زاوية منها واشتغل بصلاته ودعائه . وكانت تلك المرأة مشهورة بالفجور والفسق . )  
ثم يبدأ بوصف الجارية وعشيقها بقوله : " وكيزكي چند جهت فسق وفجور مهيا  
داشتي ويكي از ايشانرا كه كراشمه جمالش عروسان بهشت را جلوه گری آموختي واز تاب  
عذارش آفتاب عالم تاب بر آتش غيرت بسوختي چشم مستش بيشتتر غمزه هدف سينه را چون سينه  
هدف رخنه ساختي ولب جان بخشش بشكر تنگ كام دل را چون تنگ شكر حلاوت بخشیدی .  
مثنوی :

---

۱- كلیلة ودمنة تحقيق عزّام صفحة ۴۵

۲- نفس المصدر صفحة ۵۹

۳- انوار السهيلي طبعة برلين صفحة : ۶۳

غرامنده ماهی چو سرو بلند	مسلسل دو گیسو چو مشکین کمنند
زسمین زخ گویی انگیزش	برو طوقی از غیب آویخته
بدان گوی آن بت مهرجوی	زهر طوق برده زخور شیبدگویی <sup>(۱)</sup>

هذه الفقرة • يجلتها وصف للبارية وهي زيارة عما في كلیلة ودمنة •

( وترجمتها : وكانت عندها جوار مستعدات للفسق والفجور • واحد من كانت اجملهن وتعلم عرائس الجنة كيفية التجلي والدلال ومن حرارة وجهها وحمرة وجنتها كانت تحترق الشمس غيرة وكانت عيناها السكران تشقبان الصدر كصدر الهدف وشفتاهما المليحتان تحيان الموتى • ) ثم بعد هذه الاوصاف استشهد باشعار من كتاب المثنوى لجلال الدين الرومي • وانتقل بعدها الى وصف الشاب بقوله :

" باجواني زيباروی مشکين موی ، بذله گوی مسرو بالای ، ماه سيمای مشيرين زبان ، باريك میان ، که ترکان ختائي از چين زلفش چون سنبل د پيچ و تاب بودند ونوش لبان سمرقندی از شوق شکر شورانگيزش چون دل عاشقان در اضطراب " بيت "

روئي چگونہ روئي روئي چو آفتابي زلفي جگونه زلفي هو حلقه بيچ و تابي  
دلبستگي بدید آمده بود "

( وترجمتها : تعلق قلبها بشاب جميل الوجه اسود الشعر ، عذب المزاج ، طويل القامة ، قمر الوجه ، حلوا اللسان ، رقيق المنصره الذي كانت الاثراك الختائية من التوائت سالفه في قلق واضطراب ، وحلو الشفتين السمرقندی كان مضطربا من شوق الوصول الى سكر شفتيه كقلوب العشاق • ( البيت )

وجه وای وجه كالشمس سالف وای سالف في كل حلقة منه التواء )  
وجميع هذه الاوصاف استعملت مبتدأ وخبرها " دلبستگي بدید آمده بود " جاء في الاخير حسب تركيب الجمل الفارسية • ويصر الكاشفي على استعمال العبارات الخويلة وهذا ايضا

يعد من ميزات أسلوبه ولم هذا الاطّاب ربما لم يستطع القارى ربط المسند اليه بالمسند في الجملة وفهمها • ويصف الكاشفي عشقهما وفيرة الشاب بالنسبة لغيره بقوله :

" وييوسته بايكديگر چون مهر و ماه در يكفول قران كردندى ومانند زهره ومشتري دريك بيج اجتماع نمودندى والبتة اينجوان از غيرت عشق نميگذاشت كه حريفان ديگر از جام وصال آن كنيزك جرعه اى چيشدندى وتشنگان بيابان طلب بعد از هزار تعب بچشمه زلال اورسيدندى " البيت<sup>(١٢)</sup>

غيرتم باتو چنانست كه گردست دهد نگوام كه در آئي بخيال دگران  
( وترجمتها : وكانا يسكنان دائما في منزل واحد كالشمس والقمر ويجتمعان كالزهرة والمشتري في بيج واحد • ومن المعلم ان هذا الشاب من فرط عشقه ما كان يسمع لغيره ان يتمتع بوصول البارية ولم يستطع العشاق بلوغهما بالفتحب • "

وقد تكون غيرتي بالنسبة لك شديدة بحيث لو اقدر لا اسمع بالذهاب الى خيال غيري)

نرى مما مضى ان الواعظ الكاشفي لا يترك اى فرصة للدخول في الاوصاف والاسهاب في التكلم والاستشهاد باشعار الشعراء الا وينتهزها • ويديهي ، ان هذه العبارات المتكلفة تعطي رونقا ظاهريا للكتاب ، ولكنها لاتزيد شيئا اليه الا بعد الفهم والملا للقارى • ولكن هذا الاسلوب كان شائعا في عصر المؤلف كما ذكرنا في ترجمته •

ومما اختلف الكتابان فيه الفقرة الآتية : جاء في كلیلة ودمنة •

؛ " اما المرأة الفاجرة فعمدت الى سم فوضعت في قصبة وجاءت بها الى دبره لتنفخ فيه • وفمها على رأس القصبة • فلما وضعتها بدبرتها ربح خرجت من دبر الرجل • فرجع السم في حلقها فوقعت ميتة • وكل ذلك بعين الناسك • "

١- انوار السهيلي طبعة برلين ص : ٦٢

٢- كلیلة ودمنة تحقيق عزام ص : ٥٥٩

ونصها في انوار السهيلي : " قدری زهره لاهل سوده در ماشوره کرده پیش  
بینی برنا آورده یکسر ماشوره در دهان گرفته سردیگرد سوراخ بینی اونهاده خواست  
که دمی/ دردمد و اثر آن زهر بدماغ برنا رساند که ناگاه جوان عطسه زد بقوت بخاریکه  
از دماغ جوان بیرون آمد تمام زهر بحلق و گلوی آئین رسید و برجای سرد شد : هم در سر آن  
روی که بر سرداری "

( وترجمتها : فوضعت شيئا من سم الهلادل الناعم في قصبة وجاءت بها الى انف  
الشاب ووضعت رأسا من القصبة في انفه ورأسا في فمها لتنفخه فيه حتى توصل السم  
الى دماغ الشاب . و اذا بالشاب يعطس فجأة فيخرج البخار من انفه ويعيد السم  
الى خلق المرأة فتقع ميتة : قد تهلك بما اردت به هلاك غيرك )

و هاتان الفقرتان متشابهتان كثيرا ولكنهما مختلفتان في موضع وضع القصبة . ولا تعرف  
سبب تغيير هذه العبارة لان ترجمة ابي المعالي الفارسية توافق كلية ودمنة ، وفيها زيادة  
من المثل المعروف " جزاء مقل الاست الضراط " وقد يكون السبب انه لم يرد ذكر " خروج  
الريح من دبر الرجل " ان ظن انه ليس من الادب والاخلاق في شيء كما حذف ترجمة مثل  
ابي المعالي ان دو كثير الحرص على الاخلاق فلا نرى في ترجمته عبارة بذئنة قبيحة قطه  
واما نتيجة هذه المثل فلا تختلف في النسختين ، وانما نرى بعض العبارات  
الوصفية التي زادها الكاشفي في وصف امرأة الاسكاف ومعشوقها وامرأة الحجام وخدامها  
والان ننتقل مثلا من " باب الفحص عن امر دمنة " وهو : مثل الطبيب الجاهل :

عين كلية ودمنة المدينة التي كان يعيش فيها الطبيب بقوله في بداية المثل :  
(٢)  
" زعموا انه كان في مدينة من مدائن السند طبيب عالم رفيق ، فمات " اي : يذكر  
ان الطبيب العالم كان يعيش في مدينة من مدائن السند فمات وعندما اصبحت بنات الملك

١- انوار السهيلي طبعة برلين ص : ٦٢-٦٣

٢- كلية ودمنة تحقيق الدكتور عزام ص : ١١٤



بالمرض اخذوا يفتشون عن طبيب حاذق فيجدون طبيبا ضريرا وهو يدل على الداء ثم يتقدم المتطبيب الجاهل لمداواتها وينتهي المثل بهلاكه \*

بينما انوار السهيلي لا يذكر اسم المدينة ولا يأتي على ذكر الطبيب العالم الذي ما قبل يتبدأ المثل بالكلام عن المتطبيب الجاهل ويصفه بقوله :

" حكايت — دمنه گفت : آورده اند که مردی بیسرمایه دانش و پیرایه تجربت دعوی طبیبی میکرد نه علمی وافر داشت و نه بصیرتی کامل \* در شناختن داروها بدان مثابة جاهل بود که جوز هندی را از درمنه ترکی باز نشناختی و در تشخیص امراض بدان مرتبه بیمایه بود که میان رمد و نفرس امتیاز نکردی و در شناختن تراکیب از طبایع و مقادیر ادویه غافل بود و در نوشتن نسخه ها از کمیت و کیفیت غذا<sup>(١)</sup> و شربت فارغ و در آن شهر که این شخص دکان جهالت گشاده بودی ... "

( وترجمة هذه الفقرة : الحكاية قال دمنه : زعموا انه كان هناك رجل جاهل ولم تكن لديه تجارب ، يدعي الطب ، ليس له علم وافر ولا بصيرة كاملة في تشخيص الادوية وكان جاهلا بحيث لا يفرق بين الجوز الهندي ودرمنه تركية \* ولا يميز بين الرمد والنقرس وهو غافل في تراكيب العقاقير ومقاديرها ، جاهل في كتابة وصفة طبية عن كمية الدواء والطعام \* وكان في المدينة التي فتح هذا المتطبيب الجاهل فيها دكانة طبيب عالم \* )

وكما نرى في هذه الفقرة بوضوح ، جاء الكاشفي ، بالاستعارات واسهب في الكلام في الكلام ليبين جهل الرجل و عدم المأمية بالطب ، بينما استعمل كلية ودمنه مقابل هذه الفقرة لبيان جهل المتطبيب عبارة موجزة وهي " فاتاهم رجل زعم انه طبيب ، وان له رفقا ، ولم يكن كذلك " <sup>(٢)</sup>

- 
- ١ — انوار السهيلي طبعة طهران ص ٢٠٥
  - ٢ — درمنه : هي نوع من الحشائش ولها اغصان واوراق صغيرة سريعة الاحتراق
  - ٣ — كلية ودمنه تحقيق عزام ص : ١١٤

ثم جاء في كلیلة ودمنة : " وكانت لملكهم ابنة كريمة عليه ، وكانت حاملا فاصابها بطن فجعلت تحس الاعراض "

ترجمة هذه الفقرة : جاءت بعد وصف الطبيب العالم في انوار السهيلي وما هو قوله في وصف الطبيب : [ طبيبي ديگر بود بکمال هنرمند کور و بيمن معالجات و مبارکي قدم مشهور دمش چون دم عيسى دلگشاي و قدمش چون قدم خضر جان افزاي ( قطعة )

گرخواستی بیک دونفس آفت دوار      زایل شدی زگبید دوار پی ثبات  
 یمن قدم چنانکه بباغ ار در آمدی      دادی زرنج رعشة سفیدار را نجات

چنانکه عادت روزگار غدار است که پیوسته هنرمندان از سرخوان غنای او جز نواله محنت نیابند و بیهنران از مواید فواید او زله شرف و حرمت مستوفی بردارند ( بیت )

هنرمیخرد ایام زان شکسته دلم      کجارم بتجارت بدین کساد متاع

کارین علامه عصر و نادره دهر در تراجع افتاد و کوکب نور باصره او بکسوف ضعف مبتلا شد بتدریج نور چشم جهان بین آن عزیز که دیده مردم دانا بد و روشن بودی و مردم دیده بینارا مشاهدۀ ریاض جمالش خوشتر از تماشای باغ و گلشن کمتر میشد تا وقتی که از روشنی دروی اثری نمانده بیچاره در گوشه کاشانه متواری نشست و آن جاهل عام فریب دعوی زیاده از معنی آغاز نهاد ( بیت )

پری نهفته رخ و دیو در کرشمه و ناز      بسوخت عقل ز حیرت که این چه هو العجیبست  
 باندک فرصتی در آن ولایت بطیبی      مسلم شد و ذکر معالجات او بشهرت کاذبه  
 در افواه و السنة افتاد "

( و ترجمتها : و كان هناك طبيب آخر معروف بكمال علمه و بيمين قدومه • انفاسه كأنفا س المسيح المفرحة و قدومه كقدم الخضر المنعشة •  
 يقدر زوال الآفة من قبة السماء الدوارة المتغيرة بانفاسه  
 يخلص الاشجار من الهزة عند دخوله البستان بيمين قدومه

وكما هي عادة الدهر الغدار الذي لا ينال العلماء من عطائه الا المحنة والالام ، وينال  
الجهال من موائده شرفا واحتراما كثيرا ( البيت )

لا يشتري الدهر فنا لذلك اكون كئيبا فإين اذهب بهذا المتاع الكاسد .

ادبر امر هذا العلامة المعروف ونحرير العصر وانكشف كوكب بصره واصيب بضعف النظر  
فضعف نظره شيئا فشيئا حتى ما بقيت من نور عينيه اللتين كانت تستنير بهما عيون العلماء  
وتسربهما قلوب المحزونين شيئا واضطر الى العزلة .

بينما ذلك الجاهل يشتهر اكثر فاكثر . " البيت "

خبأت الملائكة وجوهها وبدأت الاجنة الدلال والخنج واحترق العقل من هذه  
العجائب . واشتهر في ذلك البلد بالطبابة وسار صيته الكاذب في الافواه والالسنه .

صور الكاشفي بهذه العبارات والابيات صورة الطبيب العالم والمتطرب الجاهل  
وشهرته ثم يكمل الصورة باوصافه لبنت الملك بقوله : " ملك آن شهر دختری داشت  
که از مطلع حسن آفتابی چون او روی ننموده بود و عطار فروش صبا چون نچین زلف مشکبارش  
نافه ای نگشوده " بيت "

(١)

ماهری مشکوئی دلکشی جانفزائی دلفریی مهوشی

(او ترجمتها : وكانت لملك تلك المدينة ابنة جميلة ، ولم تطلع شمس من مطلع الحسن  
مثليها ولم يفتح عطار الصبا مسكا كالتوا فرتها المعطرة . " ترجمة البيت "

كانت قمر الوجه ، مسك الشعر ، جذابة القلوب ومفرحة الروح فتانق لافئدة كالقمر)

ثم بعد هذه التفاصيل ينتقل الكاشفي الى ذكر اخبار زواجها من ابن عمها .  
ومن الواضح ان هذه الفقرة ليست مذكورة في كليلة ودمنة — كما ان الفقرات المفصلة  
التي ذكرناها من قبل ، لم تكن مذكورة في كليلة ودمنة بهذا التفصيل واما قوله في زواج  
ابنة الملك :

"اورا ببراده زاده خود داده بود وشد زفاف بکین خسروانه و تزئین پادشاهانه وجود گرفته داز مقارنه آن دو کوکب سعد گوهری شاموار در صدف رحم منعقد گشته قضا را در وقت وضع حمل عارضه ای حادث شد و دختر شاه رارنجی قوی پدید آمد<sup>(۱)</sup>"

(و ترجمتها: واعطاها الملك لابن اخيه وعقد حفلة الزواج بينهما بعادات ملوكیة و انعقد من مقارنه هذين الكوكبين در ملكي في صدف الرحم • واتفق ان بنت الملك اصبحت بتعب شديد فاصابها بطن عند وضع الحمل •)

وجاء في كلیلة و دمنة بعد ذكر احساس ابنة الملك بالبطن : "فبعث الملك في طلب الاطباء فأتت رسله رجلا منهم كان له علم ، على رأس فرسخ ، فوجدوه قد عمي ، فوضعوا له وجع ابنة الملك ، فامرهم ان يسقوا دواءً يقال له زامهران ، فرجعوا الى الملك فاخبروه بذلك فامر ان يطلب طبيب يهيئ ذلك الدواء • فاتاه ذلك الرجل الجاذل فاخبره انه عالم عارف بالادوية واغلاطها • فدعا الملك بالاسقاط التي فيها ادوية الطبيب ، فوضعت بين يديه ، فاخذ من احدها صرة فيها سم فجعل منها ومن غيرها زامهران • فلما رأى الملك سرعة فرائغه من ذلك ظن انه عالم فامر له بحلي وكسوة حسنة ، وسقي الجارية منه فلم تلبث ان تقطعت امعاؤها فماتت ، وامر ابوها فسقي الطبيب من الذي صنع لها من الادوية<sup>(۲)</sup>"

وقد حذف الكاشفي بعض الجمل في ترجمته وزاد بعض التفاصيل وتصرف في اسم الدواء الذي جاء في ترجمة ابي المعالي الفارسية ايضا • وسنذكر هذه الأمور مفصلة بعد ترجمة الفقرة التي اتى بها الكاشفي وها هي بالذکر •

"طبيب دانارا بحضور طلبیده از کیفیت رنج آگاهی دادند حکیم حاذق برکماهی حال وقوف یافتہ تشخیص مرض کرد وگفت معالجه بیماری بدوائی میسر شود که آنرا مهران

۱- انوار السہیلی طبعة طهران ص : ۲۰۶

۲- کلیلة و دمنة تحقیق الدكتور عزام ص : ۱۱۵

دانگی از آن دارو بگیرند و گفته و پیخته با قدری مشک خالص و دارچین بپایزند و با جرز شیرین ساخته و به بیمار دهند في الحال رنج و زایل گردد گفتند ای حکیم آن دارو از کجا باشد و از که جویند جواب داد : که من در شربتخانه همایون قدری ازین دارو دیده بودم در حقه ای از سیم خام نهاده و قفلی از زر خالص بر آن زده و حالا بواسطه ضعف بصر از پیدا کردن آن عاجزم در اینحال آن طبیب مدعی بیامد و گفت شناختن آن دارو کار من است و ترکیب این نیکودانم ملک اورا پیش خواند و فرمود که شربتخانه رود آن ادویه که بدان احتیاج است بیرون آورد آنشربت که طبیب فرموده ترتیب نماید طبیب جاهل بشربتخانه درآمد و حقه ای بدان صفت که حکیم گفته بود میطلبید و چون بهمان دستور حقه های متعدد بود در پید کردن داروهای مذکور فروماند و بی آنکه تمییز کند یکی از آن حقه ها برداشته بیرون آورد قضا از آن دارو که مهران خواند ندی نبود بلکه قدری زهر هلاهل که جهت مصلحت ملک سپرده بودند در آن حقه محفوظ بود آن حقه را سر به شاد و آن زهر با دیگر اخلاط بپاشخت و شربتی ساخته بدختر داد و چشیدن همان بود و جان شیرین دادن همان ملک آنسال مشا هده کرده از سوز فراق دختر شعله آه بفلک اثیر رسانید و فرمود تا بقیه شربت بدان طبیب ندادن دادند تا او هم برجای سرد شد و مکافات آن عمل ناخوش في السال بوی رسید \*

نیکو مثلې است آنکه «رکس بد کرد بد باد گری نکردهم با بخود کرد» (۱)

( و ترجمة الفقرة : و طلب الملك الطبيب عنده فاعبروه عن الالم فعرف الطبيب البارع الداء و شخص المرض و قال ان المراد يعالج بدواء اسمه مهران غذا و قليلا منه و امزجوه بقليل من المسك الصافي و الدارصين ثم زيدوا عليها " طبرزد " ليصير حلوا فاسقوه المریضة يزول و جمعها فورا • قالوا ايها الحكيم من اين ذلك الدواء ؟ و هند من تجسده ؟ اجاب : انني كنت قد رأيت شيئا منه في بيت الشراب للملك وهو يوجد في حقة

من الغضة عليها قفل من الذهب الصافي والان لا يستطيع ان اجدها لضعف نظري . في هذه الحال جاء ذلك المتطبيب وقال ان معرفة ذلك الدواء شغلي واعرف تركيبه جيدا . فطلبه الملك وامره بان يذهب الى بيت الشراب ليجدها ويمزجها بالادوية الضرورية ويركب تلك الادوية ليصنع منها الشراب المطلوب حسب ما وصفه الطبيب ، فدخل المتطبيب الجاهل الى بيت الشراب وفحص عن الحققة التي وصفها الطبيب ولما كان هناك كثيرا من الحققات مثلها عجز عن معرفة الادوية المذكورة ، واخذ حقة من غير تمييز وبالصدفة كان فيها سم قاتل ولم يكن من ذلك الدواء الذي يدعى مهران وقد اخفاه لمصلحة الملك في ادوية فتح الحققة وخلط ذلك السم مع الحقايق الاخرى وصنع شرابا وسقي الجارية . وكان الشراب والموت توأمين فهلكت البنت فورا . ورأى الملك هذا الحال وجن من احتراق فراق ابنته فامر ان يسقي المتطبيب الجاهل بقية الشراب فهلك فورا ولقي جزاء ذلك العمل الردي فورا . ان هذا المثل جيد : من عمل سيئة فعليه وليس على غيره . (١٠)

نرى في مقارنة هاتين الفقرتين عدة فروق بينها ، منها ان الكاشفي لم يترجم العبارات التالية التي وردت في كليلة ودمنة : فبعث الملك في طلب الاطباء فأتت رسله رجلا منهم كان له ، على رأس فرسخ " فامر ان يطلب طبيب ليهيئ ذلك الدواء فلما رأى الملك سرعة فراغه من ذلك ظن انه عالم فامر له بحلي وكسوة حسنة . "

وبالاضافة الى حذف هذه العبارات ، جاء بزيادات وتفاصيل ليست في الاصل منها العبارة الآتية " في هذه الحال جاء ذلك المتطبيب . . . الخ وبالصدفة " ثم زاد في كيفية صنع الدواء واخفاء السم لمصلحة الملك ، ثم انه حذف اسم الدواء الذي جاء في نسخة ترجمة ابي المعالي ايضا " زمهران " وجاء عند الكاشفي " مهران " وربما سقطت الزاى من اول الكلمة في النسخة الخطية التي نقل عنها ان الفروق الموجودة بين ترجمة الكاشفي وكليلة ودمنة هي في الاغلب الفروق بين اسلوبي الكاتبين كما رأينا الى الان .

١- كليلة ودمنة بهرامشا . في تحقيق مجتبى المينوى : ص : ١٤٦

فابن المقفع ميال الى الايجاز ونقل المعاني في عبارات وجمل قصيرة بينما الكاشفي حريص على الاطناب والاسهاب في الكلام واستعمال التشبيهات والاستعارات . والان ننقل مثلاً آخر لبيان هذه الفروق ونسوة :

مثل الخراب والحمام والجرد : يحين كليلة ودمنة موزع وقوع المثل بقوله " زعموا انه

كان بارض دستاد ، عند مدينة يقال لها ماروات ، مكان للصيد يتصيد فيه الصيادون " (١)

بينما جاء في نسخة المرفعي " بارض سكاوند جين عند مدينة دادر " (٢) وكذا نسخة

شيخو موقع المدينة وفي النسخة الفارسية لابي المعالي " در ناحيت كشمير وبالتالي في انوار السهيلي " در ناحيه كشمير "

والاختلاف في المثل بين الكتابين لم يكن اساسيا بل يزيد انوار السهيلي التفاصيل ويحذف ترجمة بعض العبارات ، منها قوله : " در ناحيه كشمير موضعي دلپذير ومرغزاري بي نظير بود چنانكه روى زمينش از كرت از دمار مانند صحن آسمان راسته بودى و از عكس رياحيـسن عطر بيزش پرزاغ چون دم طاووس نمودى (نظم )

زهر سو چشمه اى چون آب حيوان	چراغ لاله هر جانب فروزان
بنفشه رسته و سبزه دمیده	نسيم صبح جيب گل دریده (٣)
شقایق بريكي پای ايستاده	چوبر شاخ زمرد جام بساده

( وترجمتها : كان في مقاطعة كشمير موضع جذاب ومرعى عديم النظير ، زين سطح

الارض كالسما ، وكان يرى من صورة المعطرة ريش الخراب كجناح الطاووس

١- كليلة ودمنة تحقيق عزام ص : ١٢٥ وعلق على هذين الاسمين الدكتور عزام بقوله :

وقد وقع في النسخ العربية والسريانية تحريف كثير في هذين الاسمين واصلهما في السنسكريتية " دكشيناباتا " و" ماهلا روبا " ص : ٢٩٥

٢- كليلة ودمنة تحقيق محمد حسن نائل المرفعي ص : ٦٠

٣- انوار السهيلي طبعة طهران ص : ٢٢٢

كانت العيون جارية من كل جانب      تتلاءم أصابع الشقائق في أطرافه  
ترفع البنفسج والخضر وتفتح      نسيم الصباغ أوران الزمهرير  
قامت الشقائق على ساقها الوحيدة      ككاس الغمر على الغصن الأخضر

في كليلة ودمنة : "مكان للصيد يتصيد فيه الصيادون "

في انوار السهيلى : " وسبب آنكه در آن مرزاور شكار بسيار بود صيادان آنجا آمد و شد  
بیشتر کردند و بیوسته جهت صید وحوش و قید طیور دام حیلہ کستردندى . "

( وترجمتها ) كان في ذلك السرى صيد كثير ولذلك كان الصادون يذهبون  
هناك كثيرا فيرجعون وينصبون الشباك لصيد الوحوش وقيد الطيور . "

واما الاوصاف التي جاءت في كليلة ودمنة عن الشجرة ومنها قوله : كثيرة الغصون  
ملتفة الورق "

فقد حذفتم ترجمتها في انوار السهيلى ونرى عوضا عنها هذه الفقرة : " ودر حوالی  
آن بیشه زاغی بردرخت بزرگی آشیانه گرفتہ بود و از صفحات اوراق آن نہال نکتہ حب الوطن  
من الايمان مطالعة کرده " : وترجمتها : ( ان غرابی قد صنع وكرا على شجرة كبيرة في حوالی  
تلك الاجمة وقد كان طالع الغراب نكتة حب الوطن من الايمان من اوراقها )

واوصاف الصياد محدوفة في انوار السهيلى وهي في كيلة ودمنة " قبيح المنظر سي "  
الحال " وايضا بدلا عن " وفي يده شرك وعصا " نجد في انوار السهيلى " توبره اى  
درپشت وھائی بردست " اى : مخلاة على ظهره وفي يده عصا ) . وفي كيلة ودمنة :  
" وهو مقبل نحو الشجرة " بينما في انوار السهيلى " ( وهو مقبل نحو الشجرة بالتعجيل  
الكثير ) ثم جاء في كيلة ودمنة : لقد ساق هذا الصياد الى ههنا امره فما ادرى ما هو !  
الحينى ام الحين غميرى " بينما في انوار السهيلى : " وياخود گھت ( قطعة )

يارب اين شغل را چه افتاده است      كه بدین اذطراب من آید  
ھي معلوم نیست گرچه سبب      اینچنین باشتاب می آید  
ويمكن کہ بقصد من كمر بسته باشد و برای من تیر تند بیر در كمان تزویر پیوسته "



( و ترجمتها : قال في نفسه ( قلعة ) : رب ما حدث لهذا الرجل الذي يجيء باضطراب " — ليس واضحا لماذا يجيء بهذه العجلة — وما ادري هل اعد نفسه بسهام تدبيره لقتلي او لغيري )

و ما هي تفاصيل الواعظ من الملوقة : " باذهني روشن وزيكي تمام و فهمي كامل و حدسي قوي و اين كيوتران بمتابعت او مبادات نمودندی و بمطاوحت و ملازمت او افتخار کردند و روزگار جز در خدمت او که سرمایه صلاح و پیرایه فوز و فلاح بود بسربردندی ( ترجمتها : مع ذاكرة قوية و فطنة تامة و لهم كامل و حدس قوي • و كانت تلك الحمام يفتخرون بمتابعتها و طاعتها و ملازمتها و لا يقضين الحياة الا في خدمتها التي هي رأس المال للصلاح و الفوز و الفلاح )

في كلیلة و دمنه : " قرأت الملوقة " الحب و لم تر الشبكة ، فانقضت و انقضت الحمام معها ، فوقعن في الشبكة جميعا • "

بينما في انوار السهيلي : " جندا نكه چشم كيوتران بردانه افتاد آتش گرسنگي شعله زدن گرفته عنان اختيار از كف اقتدار شان بيرون ، مآوقة از روي شفقتي كه مهتران را بر كهتران لازم است ايشانرا بجانب تأمل و تأني ميل داد و گفت " بيت "

ز راه حرص بتعجيل سوى دانه مرو بهوش باش كه داميست زیر دردانه  
جواب دادند كه ای مهتركار ما با اضطراب رسیده و مهم بخایت اضطراب انجا میسده  
باحوصله تهی از دانه و دلي پراز اندیشه مجال استماع نصیحت و محل ملاحظه عاقبت  
نیست و بزرگان گفته اند " بيت "

گرسنه بر بلا دلیر بود زانكه از عمر خویش سیر بسود  
ملوقة دانست آن حریصان دانه جوی را بكمند موعظت مقید نتوان ساخت و برسن ملامت  
از جاه غفلت و جهالت بر نتوان كشید ( بيت )

هر كه در بندگی حرص افتاد مشکل از بند او شود آزاد

خواست تا از ایشان كناره كرده بگوشه ای بیرون رود قاید قضا گردن او را بنجیر تقدیر

برسته بجانب دام كشيد " اى بي بصر من ميرم اوميكشد قلاب برا " القصة مجموع آن  
كبو تران بيكبار احتياط را بر طرف نهاده فرود آمد ند دانه چيچدن همان بود و در دام  
صياد افتاد ن همان \*

( وترجمتها : ولما وقفت عيون الحمام على الحب اشتعلت نار الجوع واخرجت عنان  
الاختيار من ايديهن واما المطوقة فدعتهن الى التأمل والتأني كما هي عادة الكبار بالنسبة  
للصغار \* وقالت " بيت "

لاتدبين الى الحب من الحرس بسرعات وانتبهن ان تحت كل حبة شبكة  
فاجابت الحمام ، يلتمها الزعيمة ان امرنا قد وصل الى الاضطراب وانتهى الى غاية الاضطراب  
وقد ملأت الهمم قلوبنا ولم تدع لنا مجالا لاستماع النصيحة ومحلا لملاحظة عاقبة الامر وقد قال  
الحكما \* ان الجائع يقتحم البلاء لانه لا يرى لنفسه مهربا  
فعلمت المطوقة ان هذه طلبة الحب لا يمكن ان تقيد هن بالموعظة وتنجيهن من بئر الغفلة  
والجهل \* ان من صار عبدا للحرس صعب عليه ان يطلق نفسه منه  
فارادت ان تزهد عنهن وتذهب في زاوية ولكن قائد القضا ساقها بسلاسل التقدير الى  
الشبكة " ايها الاعمى انا لست ذاهبة ولكنه هو يسوقني " ، وبالاخير نزل الحمام جميعه  
دون مراقبة على الحبيب فوقعن في شراك الصياد \*

رأينا ان الواعظ تصرف في هذا المثل وجعل المطوقة قائدة مفكرة عظيمة الشأن  
واجبة الطاعة بصيرة بالامور وحازمة تعرف السوانح ولذلك عند وقوعها في الشبكة يذكر  
ان القدر هو الذى اوقعها في هذه الشراك ولم تكن غافلة عن خداع المياد ومكسره  
الذى كان مخفيا تحت الحبيب ويذكر الواعظ المكاشفي نصائحها للحمام ومنعهن عن الحرس  
ثم مؤخذتهم على عدم استماع كلامها \*

وجاءت العبارات التالية ايضا زيادة عما في كليله ودمنة " مطوقة فرياد بر كشييد  
كه نه باشما گفتم كه عاقبت شتاب كارى ناستوده است وبى تأمل در كاها شروع نمودن  
ناپسنديده ( بيت )

طریق عشق پر آشوب و آفتست ای دل بیفتد آنکه درین راه باشتاب رود  
حیرت و خجالت بر کبوتران ستولی شده دم درکشیدند و صید از کمینگاه بیرون آمده  
باشادی تمام دوان شد تا ایشانرا در قید ضبط و ربط آورده بمنزل خود مراجعت نماید  
کبوتران را که چشم بر صیاد افتاد باضطراب در آمدند . "

( و ترجمتها : صاحبة المطوقة وقالت اوما قلت ان عاقبة العجلة مكروهة والدخول  
في الامور بدون التأمل مذموم " بیت )

یا عزیزى ، ان طریق العشق مليء بالافات . فقد يقع من يد غلبها عجبولا  
واخذت الحيرة والخجال منهم مأخذا ولم يقلن شيئا وخرج الصياد من مرصده وركض  
نحوهن مسرورا حتى يأخذهن ويذهب بهن الى بيته . فقد اضطربت الحمام عند رؤية  
الصياد )

والمثل التالي جاء في كظم المطوقة وهو ليس موجودا في كلیلة ودمنة : " چنانکه  
وقتی در رفیق بایکد یکر در کشتی نشسته بودند ناگاه در نزدیکی ساحل آن کشتی بشکست  
و هر دو در آب افتادند ملاحی از کنار دریا خود را در آب افکند و غم کودک که یکی از ایشانرا  
بگیرد بهر کدام که میل کردی فریاد برآوردی ( بیت )

که ای پیراندرین گرداب تشویر مرا بگذار و دست یار من گیر . "

( و ترجمتها : كان الصديقان جالسین في السفينة ذات يوم فانكسرت السفينة فجاءة  
قرب الشاطئ فوقعا في الماء فرأهما تاجرا فاقوع نفسه في الماء ليخلصهما وعندما اراد ان  
يخلص احدهما . صاح قائلا : ايها الشيخ الكريم دعني وامسك صاحبي . )

ثم نرى في كلیلة ودمنة هذه الجملة " ولكن تعاون فلعلنا نقلع الشبكة فينجي  
بعضنا بعضا . " عوضا عن ترجمتها جاء في انوار السهيلي : " واگر شمارا قوت آن نیست  
که حیات یار را بر زندگی خود ترجیح نمائید و نجات او را از ستکاری خود بهتر شمرد باری

دمه بطریق معاونت و موافقت قوتی کفید تاباشد که ببرکت این وفاقی و اتفاق دام ازجسای برگرفته شود و ما دمه رهائی یابیم "

( و ترجمتها : وان کتن لاتقدرن ان تؤثرن حياة الاخرين على حياتكن وتعدن نجاتهن احسن من نجاحكن فعليكن ان تعاوننا وتوافقنا فيمكن ان تفلح الشبكة ببركة هذه الوفاق والاتفاق وننجوكلنا معا . )

ان العبارات التالية تعد من زيادات الواعظ الاشفي : " زاع باخود اندیشه کرد که مدتہای مدید باید تاچنین دورتی عجیب ازکم عدم بعرضه وجود آید ومن از مثل انیواقعه ایمن نیستم اولی آنکه برائرايشان شتافته معلوم گردانم که عاقبت کارایشان بچه انجامد وان تجربه ذخیره روزگار خود ساخته در وقت احتیاج بکاریم ( بیت )

بروز تجربه روزگار بهره بگیر که بهر دفع حوادث تورابکارا آید <sup>(۱)</sup> "

( و ترجمتها : قال الخراب في نفسه وقد طال الزمان حتى وقعت هذه الصورة العجيبة ولم اكن آمنا من مثل هذه السانحة فعلى ان اتابعهن وادخر هذه التجربة لحياتي واستفيد منها عند الحاجة " بیت "

استثمرايام التجارب في الحياة لانها تفيدك في حوادث الدهر . )  
والعبارة الاتية جاءت في تفاصيل عن المياد : " وقوت طامعه در حرکت آمده اورا برآن مینارد که ازای ننشیند تا ایشا نرا بدست نیارد ؛ "

( و ترجمتها : وقد جرکت قوة طامعة هذا الصياد ولا يدعمهن حتى يأخذهن )  
في كلیلة ودمنة : " وثبت الخراب على حاله لينظر هل للحمام من حيلة للخروج مما هن فيه فيتعلمها وتكون عدة لنفسه ان وقع في مثلها "

وقد جاءت في انوار السهيلي على النحو التالي : زاع همچنان میرفت تاکیفیت خلاصی ایشان معلوم کند و آنرا برای دفع همان واقعه و علاج همان حادثه ذخیره سازد

تا بضمون " السعيد من وعظ بخيره " کار کرده باشد (قطعة)

عاقل آنست که در تجربه نفع و ضرر از حریفان دگر بهره خود بردارد  
هرچه دانست کنز آن نفع رسد بستاند و آنچه از روی ضرر فهم کند بگذارد . "

وترجمتها : وكان الخراب يذهب حتى يوضح كيفية نجاتهم ويدخله لدفع مثل تلك  
الواقعة وعلاج نظير تلك السانحة ويعمل بضمون " السعيد من اتعظ بنيره " " قطعة "

انما العاقل من يستفيد من تجارب نافعة وضارة وقعت لسواه  
ويأخذ كل ما فيه النفع ويترك جميع ما فيه الضرر . )

واما المبارات التالية فتعتمد من تفاصيل الواعظ الكاشفي ، كبوطران از دغدغه صياد  
ایمن شده دروجه استخلاص خود بمطوقة رجوع نموده و آن خردمند راست تدبیر بعد  
از تفکر و تدبیر جواب داکه رای من چنان اقتضا میکند که بی معاونت یاروفادار از این مهله که  
روی نجات نیست " بی همی این راه بسر نتوان برد "

( وترجمتها : وصارت الحمام آمنة من الصياد وطلبين طريق نجاتهم من المطوقة .  
فاجابت تلك العلامة والحازمة بعد تفكر وتدبر كثير بقولها : ان فكرى يفتني ويحكم ان  
هذا المهم لا يحل الا بمعاونة صديق وفي . فلا تندجو من هذه المهلكة الا بمعاونة  
فلا نقدر ان نختم هذه الطريق من غير مصاحب )

ثم جاء بعد هذا الكلام ، في قول المطوقة تفاصيل عن صديقها الجرد و جدير  
بالذكر ان كلیلة و دمنة لا يذكر اسم الجرد في هذا الموضع بل آورده عند رجوع منسن  
اليه ، واسم الجرد في كلا النسختين ، " زيرك " هو دي نلثة فارسية تعنى " الذكي  
الظن " والاصاف التالية جاءت في اوار السهيلي في موضع كلامه عن الجرد :  
" بزياوتي وفا اختصاص یافته و در آئین از سایر یاران و دیو اداران بر سر آمده " بیت "

رفیق مخلص و یار وفادار که دریاری ندارد جز وفاکار  
یمن که بمدد کاری اوازمین بندر هائی روی نماید و ازمین مضاعرة خلاصی دست  
دهد پس بویرانه ای که مسکن موثر در روی بود فرود آمدند و نزدیک سوراخ اورفته حلقة  
در اطاعت بجنبانیدند . "

وترجمتها: وهو مشهور بكثرة وفائه ويمتاز في آداب المعروءة على الاصحاب الاخر.  
" بيت "

وهو صديق مخلص وصاحب وفي وليس له في الصداقة الا الوفاء  
وقد يمكن ان ننجوا بامانته من هذه القيود ونخلص من هذه المخاطرة فنزلن على الخبرة  
التي كان فيها الجرد واقتربن من جبره واطعن المطوقة .

واتى انوار السهيلي بهذه التفاصيل عند رؤية الفأر المطوقة المقيدة : " جوى  
خونابه از چشمه چشم بر صفحه رخساره روان ساخت آه دردا آواز هجر سوخته باج  
سپهر رسانید وگفت : " نظم "

چه حالست اینکه می بینم چه حالست در اینجالت شکیبائی محالست  
من ای یاران چسان فارغ نشینم چو یار خویش را دریند بینم "  
( وترجمتها: فقد جرت الدموع الدموية من عينيه على وجهه وحن من كبده المحترق  
شديدا " نظم "

ما هذه الحالة التي ارادها وقد يستحيل الصبر على هذه الحالة  
وكيف اجلس فارغ البال عندما ارى خليلي مقيما ..... ( ۱۰ )

واما ترجمة هذه العبارة " اما تعلم ان بالقدر تكسف الشمس والقمر " فمحذوفة  
من كلام المطوقة ، بينما يأتي بابيات وعبارات كثيرة في كلامه عن القدر تنقل فيما يأتي  
بعضها منها . والحقيقة ان الواعظ راى موقعا مناسبيا للاطناب فاسهب في كلامه عن  
القدر وحكمه على الحياة والامور .

" مطوقة جواب دار که انواع خیر و شر واصناف نفع و ضرر با حکام قضا و قدر باز بسته  
اند هر چه کاتب ارادت در دیوان ازل بقلم مشیت بر صفحات احوال مخلوقات کشیده لابد  
است که در عرصه وجود بجلوه آید و احتراز واجتناب از آن هیچ فایده ندهد " بيت "  
قلم بتلخی و شیرینی ای پسر، وقتست اگر ترش بنشیني قضا چه غم دارد

و مرا قضای ربانی و تقدیر یزدانی درین ورطه هلاک افکند و دانه را برین و باران من جلوه داد  
و با آنکه ایشانرا از سبکی و شتابزدگی منع میکردم و بر تهتک و ترک احتیاط ملامت مینمودم دست  
تقدیر پرده غفلت در پیش دیده بعیرت من نیز فرو گذاشت <sup>عقل</sup> روشن رای و خرد دور بین مراد  
حجاب تیره جهالت و نادانی باز داشت و جمله بیچاره دست محنت و چنگ بلیت گرفتار  
شدیم موش گفت ای عجب که چون تو کسی با انهمه زیرکی و دور بینی بانازله قضا مقاومت  
نتواند کرد و تیر تقدیر را بسرحیل و تدبیر رد نتواند ساخت مطبوقه گفت ای زیرک ازین سخن  
در گذر که کسانیکه بقوت و شوکت و عقل و بصارت از من پیشاند و بجاه و مال و فضل و کمال از من  
پیشتر با مقادیر ازلی نتواند کوشید و از قضای لم یزلی سر نتواند کشید لاراد لقضائه و لا معقب  
لحکمه "

هذه الفقرة تبين لنا مدى اعتقاد الكاشفي بالقدر وحكمه على الانسان وحياته فقد  
اجريها في قول المطبوقه ،

( وترجمتها : اجابت المطبوقه ان انواع الخير والشر واصناف النفع والضرو مربوطه  
باحكام القدر وكلما كتبه كاتب القدر في ديوان الازل على احوال المخلوقات فانه لا بد  
ان يقع ولا فائدة في اجتنابه

فقد جرى القلم على مقدراتنا السلوة والمرة ، ايها الولد ، لم يكن للقدر غم ان قعدت  
عبوسا وقد اوقعني القضاء الالهي والتقدير الرباني في هذه الوراثة المهلكة وزين لنا الحب  
ومع اني منحتهم من الخفة والعجلة وذا منحتهم على تركهم الاحتياط فوضعت يد القدر  
ستار الخفة امام عيني البصيرة وخبأ عقلي المنير الحاذم وراء الجهل فاصبحنا اسرى في يد  
المحنة ومخلب البلاء .

قال الجرد انه من العجب ان الذكية الحازمة مثلك لم تقدر ان تقاوم القضاء والنازل  
ولم تستطع رد القدر بالحيل والتدابير . قالت المطبوقه دع هذا الكلام لان الذين هم  
اقوى مني بالقوة والعظمة والعقل والبصيرة واننى مني ثروة وفضلا وكمالا لا يقدر ان  
مقابلة القدر ورده " ولاراد لقضائه ولا معقب لحكمه " .

والفقرة التالية ايضا تدل على اعتقاده بالقدر وتسليم الانسان بامر " هيبیج " آفریده را در امر قضاء و قدر چاره نیست جز تسلیم و رضا — مثنوی —

گر شود ذرات عالم پیچ پیچ	باقضای انزوی پیچ اند پیچ
چون قضا بیرون کند از چرخ سر	عاقلان گردند جمله کور و کسر
ماهیان اوفتند از دریا بسبزون	دام گیرد مرغ پیران رازبون
این قضا بادیست سخت و تند شو	خلق چون خم عاجز اندر پیش او

( وترجمتها: ولا بد للمخلوق في القضاء والقدر من التسليم والرضا. )

ثم يأتي باشعار من المثنوی استشهدا على حكم القدر على جميع امور حياة الانسان

ولو ان ذرات الكائنات يحاولن محاربتهم	فانهن لسن بشيء عند قضاء الرب
وعندما يخرج القضاء راسه من الفلك	يصير العقلاء كلهم العميان والضمآن
وتخرج السمك من البحر	وتقبر الشبكة على الدائم
وقد يكون هذا القدر رجا شديدة	والناس عاجزين في تدبيره كالريش

عند الرياح )

والفقرة الآتية ايضا زيادة عما في كلیلة ودمنة : " ورعیت حقیر در ورطه تقدیریه باسلطان عالم گیر یکسان ( بیت )

بزر و زرد نشاید رد احکام قضا کردن      نمیزبید کس را در قضا چون وجرا کردن  
 زیرک گفت ای مطوقه دلخوش دار که هر لباس که خیاط ارادت از دی بر بالای یکی از  
 ملازمان عتبه عبودیت میدوزد خواه گریبانش بگوی دولت آراسته و خواه دامش بستر از  
 محنت پیراسته بی شبهة محض عنایت و عین کرامتست غایتش آنکه بنده بحقیقت آن دانا  
 و مدلیفه ای که نزد من آن اندراج یافته بینانیست و در این محنی گفته اند ( بیت )

بد رد و صاف ترا کاهیت دم درکش      که هر چه ساقی ماریخت غین الهافست  
 و آنچه تور پیش آمده چون درنگری صلاح حال در آن بوده و بزرگان گفته اند نوش صفا  
 بی نیش جفا نباشد و گل راحت بی خار محنت نروید " بسامراد در ضمن نامرادیهاست



ويعون زيرك اين فعل فرائد<sup>(١)</sup> .

( وترجمتها : " وان الناس يكونون على سواء في وجهة التقدير ولا يختلف فيه الملك الفاتح عن الرجس الصغير " )

وقد يستعمل منع القضاء بالقوة والذهب وكل ما صلب الساقين لنا : هو اصل الرأفة .  
قال زيرك كوني مسرورة ايتمها المطوقة كل لباس ينعجه خياط العناية الرباني يكون اصل الكرامة والعناية المحنة ولو كان ملازم عتبة اليهودية مزينا بالدولة أو مصعبا بالهمم وان العبد لا يتسايح ان يرى الحقيقة النافذة فيه وقد قيل في هذا المعنى :  
ما عليك ان تتكلم عن الصافي والمكدر وكلما صلب ساقينا هو اللطف .

وما حدث لك لو نالت فيه بالدقة لتري الصالح فيه وقد قال الكبار ان العسل الصافي مزوج باشواك البقاء ولا يميز الراحة بدون شوكه المحنة . " مصراع " رب مراد يكون في الحرمان " ولما انتهى زيرك من هذا الكلام ( ٠٠٠ )

ومن زيادات الوعظ الكاشفي ايضا العبارات الآتية : از نكته ابدأ بنفسك تخافل مينمائي " اي : ( وقد تخافل من نكته : ابدأ بنفسك ) وفي عبارة جرى في كلام الجرد ثم العبارات التالية " مرانيز از عهدہ لوازم حق گذارت بيرون بايد آمد و شرايط پيشواي بادا بايد رسانيد و در پادشاه كه اسايش خود طالبد و رويت را بسته بند صنعت بگذاردي برياييد كه مشرب عشرتش تيره وديده دولتش غيره گردد ( بيت )

نياسايد اندر ديار توكن چو آسايش خويش خواهي ويس

موش گفت پادشاه درميان رعيت بمثابه جانست درجسد و بمثابه دلست در بدن پس ملاحظه حال او اولي باشد چه اگر دل بصلاحست از فساد اعضا چندان مضرتي نرسد و عياد بالله اگر دل بزيان آيد سلامتتي اعضا هيچ سود ندارد

چاكران كم اگر شوند چه غم از سر شه عباد موي كم . "

(وترجمه هذه الفقرة : هَلْ بِيَّ أَنْ أَخْرَجَ نَفْسِي مِنَ الذِّمَّةِ وَأَنْ أَوْدَى شُرُوطَ الزَّعَامَةِ  
وَكُلَّ مَلِكٍ طَلَبَ الرِّاحَةَ لِنَفْسِهِ وَتَرَكَ الرِّعِيَّةَ فِي الْمَحَنَةِ وَالْبِغْلَاءِ قَدْ يَكْدُرُ عَيْشُهُ وَتَزُولُ دَوْلَتُهُ  
لَا يَسْتَرْجِعُ أَحَدٌ فِي دِيَارِكَ إِذَا طَلَبْتَ الرِّاحَةَ لِنَفْسِكَ

قال الجرد أن الملك بين رعاياه مثل الروح في الجسد ومثل القلب في الجسم إذن قد  
تكون ملاحظاته أولى وأجدر لأنه لو كان القلب سليماً لا يترك كثيراً مع فساد الأعضاء • ولو  
فسد القلب هلك الحيوان بالله • لم يبق عنو سالماً •

لو ملك الندام ليس حزناً وإنما الحزن عند وقوع الملك في البلاء  
ولم يأت مفهم البيتين التاليين في كلفة ودمنة :

کر شمری یار کن را شمار کو بود اندر غم وشادیت یسار  
دوست که در شادی و غم نیست دوست زوجه شوی شاکه غم خود دم اوست  
( وترجمتها : إذا أعددت صديقاً فعُدّ الذي يكون غليلاً في حزنك وسرورك  
والغليل الذي ليس شريكاً في دمك وسرورك تصده صديقاً  
ولا تسربه لأنه هو دمك )

وينتهي هذا المثل بنجاة المطوقة وأصحابها من الشراك بمعمونة الجرد • أما الضراب  
فلما رأى صنيع الجرد مال إلى صداقته ففكر في جهره وطلب منه قبول صداقته  
إلى آخر المثل المذكور في الكتابين وتجرى بينهما محادثات ويأتي الواعظ الكاشفي بتفاصيل  
وأشعار كماداته الجارية في الكتاب ومنها :

مشرق و مغرب همه پر دمدم است لیک از آنگونه کبه باید کم است  
یار غمخیز جوی فراوان بود هر که کشد بارتویا رآن بود

( وترجمتها : أن المشرق والمغرب من العالم مليئان بالأصحاب ولكن من ذلك  
النوع الذي روى قليل • أن الأصحاب المخرطين كثيرون ولكن الذين يعملون دمك هم قليلون )  
وهذه من زيادات الكاشفي في موضع كذا من عن زيرك : " زيرك موشي بود غرد مند کافي  
کم وسرد روزگار دیده و نیک دید ایام مشا هده کرده و در آنموضع از جهت گریزگاه چندین

سوراج آماده ساخته و از دريك بديكى راه بریده و پاره حادته دارا پيش از وقوع حادثه  
واز تيار در كارى بحسب حكمت و فراخور مصالحت پرداخته . \*

و ترجمته : و كان زيرك بهذا عاقلا ذاق السبوتنة والبرودة ورأى الحسن والسيء من  
الايام وقد منع في ذلك الموضع عدة مهارب ووصل كل منها الى بصره واحتال للحادثة  
قبل وقوعها واشتغل في كل امر بحسب حكمته ومصلحته . \*

وفي كليلة ودمنة " فقال : انا الشراب ، فان امرى كيت وكيت " ويد لا عن هذه  
العبارة في انوار السهيلى نرى التفاصيل التى حدثت كلها من اول المثل . واما مضافه  
الواحد الكاشفي في هذا المقام ،

فبقوله : دارم بسوى تو بسى دلنگراني      حال دل خود باتوبگتيم وتوداني "  
برو آدن سرد مكوب "

( اى : ان في قلبنا منك قلنا كثيرا      وقد قلنا حالنا لك وانت تعرفه  
اذ ذهب ولا تمارق على العديد البارد . )

وفي كليلة ودمنة : ويبر الحجل على الماء " ص ۱۲۹ وفي انوار السهيلى :  
" واسب بروى دريا تافتن " ( اى : وهى الحمام على مياه البحر ، ولو ان العبارة  
تختلفان في المفردات ولكن لا فرق بينهما من حيث المعنى . ولم ترد ترجمة هذه  
المبارات في انوار السهيلى : " وانما انا لحم وانت آكل لحم فانا لك لحم . ففسال  
الشراب اعتبر لعقلك ، ان اكلي اياك — وان كنت داما لي — لا يخنني عني شيئا . "

والجدير بالذكر ان الواحد الكاشفي يذهب في هذا المثل كثيرا ويأتي بتفاصيل  
زيادة عما في كليلة ودمنة منها : موشگت اى زاغ سيله بگذارودانه قريب بروى دام  
زرق ميگن كه من دايست بني نوع تورا نيكو ميشناسم وپهون توم جنس من نيستي از صحبت  
توميهراسم " روح صحبت ناجنس مذايست الميم " بهمني صورت من برتوايمن نيسم و تركه  
باكبي مصاحبت ورزد كه براوايمن نتواند بود بدو آن رسد كه بدان كبله رسيد زاغ  
پرسيد كه چگونه بوده است آن . \*

(وترجمتها : قال الجرد : ايها الخراب دع الدعا ولا تتشرحب الدعة  
لاني اعرف طبيعة ابناء نوح وقد اذاف من صحبتك لانك لست من جنسي " ان صحبة  
غير اليه عذاب اليم للروح " لا اكون آمنا منك ابدا والذي يصاحب من ليس آمنا منه  
يصله ما وصل الى الحجل من البازي قال الخراب وكيف كان ذلك . "

جاء في كلیلة ودمنة ص : ١٣٠ — عند الكلام عن انواع العداوة : " كعداوة بيني  
وبين السنور وبين وبينك " بينما في انوار السبيلي : " چون دشمن موش وگربه وگرگ  
وگوسفند ( اى : كعداوة بين الجرد والبهرة وبين الذئب والخنم " ) والسنور ترجمتها  
بالفارسية : راسوه وقد تصرف الواصف في هذه العبارة وغير ترجمة الالفاظ ولم يأت الكاشفي  
بترجمة العبارة التالية : " وليست لارمني عليكم ، ولكن للشقاء الذي كتب الله علي منكم  
وليس من عداوة اليهود صلح الا ريشا يهود الى العداوة وليس صلح العدو بموثوق به  
ولا مكرن اليه " (١)

ويدلنا من ترجمة الفقرة الاتية " فان الماء ان هو اسخن بالنار ولو اخليل اسفانه  
لم ينجحه ذلك من اطفاء النار اذا حبت عليها ، ولا ينجحه سفونته من الرجوع الى اصل  
جوهره " (٢) جاءت في انوار السبيلي الفقرة التالية :

" چنانکه آب در چند مدتی مدید در موشی بماند ورايحه و طعم آن متغير  
گردد هنوز خاصيت آن باقي باشد و چون بر آتش ريزند از كشتن آن عاجز نياد " (٣)

( وترجمتها : كما لو أن الماء بقي مدة مديدة في موش رتايير رائحته وطعمه لم  
تبدل خواصه واذا حبت على النار لم يجهز عن اطفائها . " فتصرف الواصف في العبارة  
وغير معناها ، والحدبات التالية تعد من تفاصيل مؤلف انوار السبيلي :

" و صاحب دشمن چون معازبت مار واقفي اعتماد را نشايد و مؤالفت با احد  
چون مخالفت با پلنگ ميتر پلنگ باز مايشي نيرزد " (٤)

١- و٢ — كلیلة ودمنة ص : ١٣٠

٢- و٤ — انوار السبيلي طبعة طهران ص : ٢٢٢ — ٢٣٤

( وترجمتها : وليس ينبغي لصاحبة العدو ومجازبة الحية والافعى كما انه ليس جديرا مؤانسة الأعداء ومخالفة النمر )

وايضا هذا البيت يحد من زيادات الواضع :

" هرچند وراسباب مخالفت مبالغة نمايعد ( بيت )

اميد دوستي توزد شمن كهين چنان بود كه طلب كردن گل از گلشن

( اى : ولو يبالغ في اسباب المخالفة —

وان رياءك الوداد من الأعداء القدامى قد يكون كطلبك الزهرة من كسوس  
الحمام )

وقد حذفت ترجمة هذه العبارة عن انوار السهيلي : " وانا لازم بابك وغير ذائق طعاما ولا شرابا حتى تواسيني ويعد هذه الفقرة بقاء في كليلة ودمنة مثل صاحب الحية الذى اخفادها في كه ثم نهشته الحية عندما دفيء النهار " .

وقد حذفت هذه الحكاية في انوار السهيلي . ونرى فيه مثل الجمل الذى احسن الى الحية التي كانت في النار ونجاها منها فارادت الحية نهشته وطلب اليهود بان يجزاء الاحسان و السيفة كما يبرزه الانسان وتنتهي القصة بالتعبير الذى دلّ الثلب على الجمل وقتله السيفة .

ومع ان هذا المثل يعتلّف في الكتابين في أكثر جوانبه فاني اعتقد ان الواضع اخذ من مضمون المثل وفكرته من كليلة ودمنة لانه يدور في الكتابين على وضع الاحسان في غير موضعه ثم الظر الذي ناله المحسن . وكلاهما يدوران حول الحية والربيل الذى احسن اليها وفي كليلة ودمنة كانت الحية من شدة البرودة في عذاب واخذها الربيل واخفادها في كه بينما في انوار السهيلي كانت الحية من شدة حرارة النار مخدوسة فنجاها المرء وغياها في مشلاته اما المثل في كليلة ودمنة فينتهي بنهش المرء وملاكه بينما يحانب الواضع في الكلام فيرجع الربيل الى جاموس والى شجرة ليستشهد بهما على ان الاحسان ليس بجزاء الا الاحسان ولكنهما يشهدان بانه مخطىء وجزاء الاحسان

ايذاء كما يفعل الانسان بالنسبة للحيوانات النافعة والاشجار المثمرة بكسره انسان الشجر وذبحه الحيوان فكادت الحية ان تنهشه الا ان مربذ لك الوادي ثعلب فحرف المسألة فقال للحية الحق معك ولكن كيف تكذب بين وكيف دخلت المغلاة مع عظم بيتك فدخلت الحية ثانية في المغلاة لتريه وامر الثعلب الربيل ان ينقل قمها ويضرب المغلاة على الارض فحمل حتى قتلت الحية

ومع ان الواظظ الكاشفي اخذ فكرة هذا المثل من كليله ودمنة فانه احدث فيه تغييرات ويمكننا ان نقول انه جدد في المثل ولوانه فعل بجميع امثال الكتاب فعله هذا لكان جدد الكتاب ، ولكن مع الاسف لانرى كما مربنا الى الان — هذه التجديد في مواضع كثيرة ولم يكن الواظظ في هذا الحمل موفقا ، كما ذكر الباحثون .

وفي الليلة ودمنة قال الرابع : " ان من علامة الصديق ان يكون لصديق صديقه صديقا ، ولعدو صديقه عدوا ، وليس لي بصاحب ولا اخ من لم يكن لك محبا ولا فيك رغبة وقد تهون علي قدايعة من كان عدوا لك ، فان صاحب الجنان اذا نبت في جنانه ما يفسد ما ويشردنا اقتله وتذقابه . "

وفي انوار السهيلي : " زان گفت میان من و یاران شریکست که بادوست من دوست باشند و دشمنان مرا دشمن دارند موش گفت دراینه هر که بادوست دشمن محبت ورزد و بادشمن دوست در آمیزد او را در عدد اعدا داشتن لایقتر باشد ( بیت )

روی دل از دو دایفه برتافتن نکوست از دوستان دشمن و از دشمنان دوست و از اینجاست که حکما گفته اند دوستان سه گروه اند دوستان خالص و دوست <sup>دوست</sup> و دشمن دشمن و دشمنان <sup>فیر سه</sup> فرقه اند دشمن خالص و دشمن دوست و دوست دشمن بیت

- 
- ١- راجع کليله ودمنة تحقيق الاستاذ قريب ص : ١ وايضا مقدمة - منتخب کليله ودمنة بهرامشادي - تحقيق الاستاذ قريب ص : ١ - خط - ١
  - ٢- کليله ودمنة تحقيق مزام ص : ١٢٢

از دشمن خود چنان نترسم      کردشمن یار و یار دشمن<sup>(۱)</sup>

(و ترجمتها: قال الخراب قد يكون بيني وبين اصحابي شروط منها ان يكونوا  
اصدقاء صديقي واعداء عدوي . قال الجرد انه من الاجدر ان تعدّ الذي يصاحب  
صديق العدو وعدو الصديق من الاعداء — بيت —

انه من الحسن ان تدع طائفتين      وهما اصدقاء العدو اعداء الصديق .  
ومن هنا قال الحكماء ان الاصحاب ثلاثة اقسام : اصحاب الحفا و احباب الاحباب  
واعداً الاعداء والاعداء ثلاثة انواع : العدو الظاهر وعدو الصديق وصديق العدو —  
بيت — ما اخاف من عدوي مثل ما اخاف من عدو الصديق وصديق العدو )

فكما رأينا فيما نقلنا في هذا الموضع ان الفقرتين تختلفان في الكتابين فيرد في  
كلیلة جميع ما نقلناه من كالم الخراب ، بينما في انوار السهيلي من كالم الخراب والجرد  
وفيها تفاصيل زيادة عما في كلیلة ودمنة عبارة محذوفة وجميع ما هو مذكور في هذه الفقرة  
لا يخرج عما في كلیلة ودمنة الا ما زاده في تقسيم الاصدقاء والاعداء .

والفقرة التالية تعدّ من زيادات مؤلف انوار السهيلي : " زانگ گفت مضمون سخن  
تودانستم و امروز بخدمت الله اسباب مودت وقواعد محبت ميان من و تو چنان تأکیدی یافتی  
و استحقاکی پذیرفته که من یار خود آنرا دادم که یار تو باشد و دوست خود کسی را شناسم  
که در طلب رفای تو باشد و در که بتوییند پیوستن من بوی واجبست اگر همه اعیار باشد  
و در که از تو ببرد بریدن من از وی لازم است اگر همه خویش و تبار بود — بيت —

برنج در کس که نیست داغ غلامی یار      گر پدر من بود دشمن و اعیارم اوست  
و عزیزت من در خلوص محبت و نیت من در صدق چنانست که اگر از چشم و زبان که دیده —  
بان تن و ترجمان دهند خلاف تو در یام بیک اشارت هر دورا از ساحل و بود بگر داب  
عدم افکند — بيت —

عزوی ز تو کرد دست شود با دشمن      دشمن دوشمرتین دگر زغم دوزن

موش از استماع این سخنان قویدل گشته (١) \*

(وترجمتها: قال الخراب قد فهمت كلامك وقد أكدت أسباب المودة والوعد المحبة بيننا وحيث اني لا آخذ صديقا الا ان يكون صديقا لك ولا اطلب سوى الرضا لك في مؤنسنة غيرك وقد يجب لي ان اكون صديقا لمن يطلب رضاك ولو هو كان من الاجانب ومن قطع الصلة منك فعلي ان انفاج عنه ولو كان من اقربائي \*

ومن لم تكن فيه محبة الصديق فهو عدوى ولو كان ابني

قد يكون عزمي في الخلوص والمحبة كثيرا بحيث لو اجد ، من العين واللسان اللذين يخرسان الجسم ويترجمان عما في الذمير ، خلافا لك لاقتلعهما وقذفت بهما في انمار العدم — بيت — وان صار عذو من اعضائك صديقا للحد و فاحسب العدو والاثنين وسل السيفين واجرح الجرحمين — فزاد هذا الكلام في بهرأة الجرد \*

لم يأت انوار السهيلي بترجمة هذه العبارة : " وانا اخشى ان يرموني فاعطى (٢)

والعبارة التالية هي من زيادات الكاشفي في كلام الخراب : " درخوي اين

موضع وسيارى فضا ولطافت هواى اوسنئي نيست \*

(اى : وليس كان في لطافة الهواء وسعة الفضا هذا الموضع \*)

التفاصيل التالية جاءت عند كلام الخراب عن الموضع الجديد :

محل

" از غایت صفا چون روضه حور پر نور و از صفای هوا چون باغ ام پر بهجت و سرور

" نظم " سبزه ها نودمیده بر لب جوی باد صبح از شکوفه عنبر بسوی

زلف سنبل بحلقه های گمنام کرده جعد بنفشه را در بند "

(وترجمتها: وقد يكون من غاية صفائه كروضة الحور نيرة وروضة الام فيها

بهجة و سرور " نظم "

٢ — كلیلة و دمنة ص : ١٣٢

١ — انوار السهيلي طبعة طهران ص : ٢٤٠



وقد نمت الخضر الجديدة على شواطئ<sup>۱</sup> سواقيها فتكون ربح الصباح محطرة  
والنف شعر الشقائق حول البنفسج كالشبكة حول الصيد •

في كليله ودنة : فقال الجرد : وانا اذهب معك ، فاني لمكاني هذا كاره "   
وبدلا عن هذه العبارة القصيرة جاءت في انوار السهيلي التفاصيل التالية :

" موثر گفت ( بيت )

تادامن كهف نكشم زيرپاي مناك باورمكن كه دست زدامن بدارمت  
همي آرزو باشرف مجاورت تو برابر نميدانم وديي مراد از سعادت ملاقات توني كوتستر  
نميشنا سم درجا كه چون آفتاب مينراني چون سايه در عقب مي آيم <sup>۱</sup>بروزمين كه  
آستين نشان ميگذري مانند دامن درپايت من افتم و تا گريبان حيات بجنگ دادم اللذات  
نيافته دست ارادت از دامن صحت باز نميدام ( بيت )

دامن دولت جاويد و گريبان اميد . كيف باشد كه بگيرند و دگر بگذارند  
واين بقعة كه اينجا ساكنم وطن اصلي من نيست بلكه بي اختيار بدينجا افتاده ام •

( وترجمتها : قال الجرد ( البيت )

تقبل مني ، لا اتركك ولا ادع ذيلك حتى اموت وادفن  
ولا يعادل اي رجا بشرف مجاورتك ولا اعرف اي مقصود اسعد من ملاقاتك وكل مكان  
تذهب كالشمس اتابعك كالظل وعلى اي ارض تمر اضح نفسي تحت رجلك ولا اترك ذيل  
مصاحبتك حتى اموت ويهدم حياتي دادم اللذات •

وقد يكون من الحجب اخذ الدولة الخالدة وتركها بلا سبب •  
وليست هذه البقعة التي انا اسكن فيها وطني الاصيل بل رميت هنا بشير اختيار ۱۰  
وهذه التفاصيل لا تزيد الكتاب رونقا ولا بهاء ولم تكن عما ذكره ابن المقفع  
في جعلته الصغيرة كثيرة المعنى وهذا اسلوب شائع في الكتاب كما ذكرنا مرارا •

في كلية ودمنة : : " قتال البجرد : رغبت في صحبتكم والاقامة محكم " .  
 في انوار السبيلي : " موش بشاشتي درچه تماظر ظاهر کرد وگفت ( بیت )  
 بقال شیر رسیدی درین خجسته مقام خوش آمدی ولیک السلام والاکرام  
 سعادت بدست ما تورا بدین ناحیت کشید وقت طامع ما کوکب جمال تورا از افق ایسن  
 نواحي طلوع داد موش گفت عذراين الاف که مينماي چگونه توان خواست وشکر  
 التفاتي که ميفرمائي بکدام زبان تقرير توان کرد ومن تاباقتاب حوادث بنه بسايسه  
 مرحمت شما اورده ام وحصول دولت وصال رانهايت امني وآمال شمرده .

این عنایت ازلی بود که ره برسیدم وین هدایت ابدی گشت که رویت دیدم  
 چون از رنج راه برآسودند و در آن مسکن که امن آبادی بود از هجوم لشکر فتنه سالم  
 و از غبار کدورت افیاض صافی آرام گرفتند .<sup>(۱)</sup>

( وترجمتها : فاطمہ رت السلطفة بشاشة كثيرة وقالت ( البيت )

قد وصلت الى هذا المكان المبارك بفأل خير مرحبا بك ووليک السلام والاکرام  
 وقد جاءت بنا سعادة العظ الى هذه الناحية وطلع کوکب جمالک في هذه النواحي  
 قال البجرد : كيف استلج عذرا على هذه الالاف وكيف اقدر على شکرکم لمحببتکم  
 وقد لجأت اليکم من نائبات الدشروانا استظل بمراحمکم واحسب الوصول الى دولة  
 وصالکم بنيتي .

كان هذا عناية ازلية لسوء الي اياک عن الطريق وصارت هذه هداية ابدية لما  
 رايت وجهک .

ولما استراحوا من تعب الطريق واستقروا في المسکن الجديد المؤمن فازالوا غبار التندر . . .

ثم بعد هذه المحادثات التي لرت بين البجرد والخراب والسلطفة . طالب  
 الخراب من البجرد ان يتحدث عن الاغبار والقصر التي يحرقها ويبدأ البجرد الكلام  
 عما حدث له في الدنيا قائلا انه " كان اول منزلي في مدينة يقال لها ماروت " .<sup>(۲)</sup>

۱- انوار السبيلي طبعة طهران سر : ۲۴۲ — ۲ — كلية ودمنة تحقيق عزام سر : ۱۳۳

وفي انوار السهيلي : " ازديار ند كه آنرا نادوت كويند " ( اى : في مدينة  
في ديار الهند اسمها نادوت ) واسم المدينة في كليلة ودمنة بهرامشاهي تصحيح  
الاستاذ قريب " نيشابور " وفي بعض النسخ العربية الاخرى " ماروت " واما في بعض  
النسخ الاخرى كنسخة الاب لويس شيخو فقد حذف الاسم ولكن في كليلة ودمنة بهرامشاهي  
تصحيح وتحقيق الاستاذ المينوى الذى طبع اخيرا على اقدم النسخ الخطية الموجودة في  
تركيا ورد اسم المدينة " ماروت " واظن ان هذا الاسم هو الصحيح و " نيشابور " تغيير  
من النسخ واما " نادوت " التي وردت في نسخ انوار السهيلي فهي قريبة في شكلها  
من " ماروت " فلا يبعد ان عدم التنقيط وتشابه الحروف قد اديا الى هذا الاختلاف .

" في كليلة ودمنة : وكان يوئي كل ليلة بسلة من الطعام " ولا يذكر من كان يأتي  
بالطعام بينما في انوار السهيلي يذكر ان : " مريد صادق در صبح براى زاهد سفره  
طعام آوردى " ( اى كان مريد صادق يأتي بمائدة الطعام كل صباح ) .

وفي كليلة ودمنة : " فغضب الضيف من ذلك وقال : انا احذثك وتهزأ بسى  
وتعفق بيديك فما حملك على ان تسألني وانت تفعل هذا ؟ " (١)

في انوار السهيلي : " مهمان از آنصورت كه نشانه بيحرمتي داشت منفعل  
گشته و بدان حرکت كه از وظیفه ادب دور نميمود خشمناك شده گفت اى زاهد درمیان  
سخن دست بردهم كوفتن كوينده را مسخره گرفتن باشد و عفت استهزاء و ستم سخریت  
مناسب حال تونمیدانم و از جمله ادب بجانب نزل و بازی میزن نمودن موافق صورت  
نمی بینم ( قلم )

باستهزاء و سخریت مکن میل      كه انها لایق آزادگان نیست  
كسي كو نزل و بازی ساخت پیشه      ازوي آبروتر در جهان نیست

( وترجمتها : أثر هذا الحمل في الضيف فغضب بهذه الحركة التي كانت بعيدة عن  
الادب فقال ايها الزاهد انما التصفيق باليدين بعيد عن الادب وهو من السخرية

ولا يليق الاستهزاء والسخرية بك كما لا يلائمك الذم من الادب والجميل الى المهزل  
واللجب .

لا ترغب في الاستهزاء والسخرية لانهما ليسا لائقين بالاحرار  
والذي احترف المهزل واللجب لا يوجد في العالم من عوارداً منه )  
ولا تفرح هذه التفاصيل في محامداً عن انفعال الذيف وبيان غيبه ، عما جاء في  
كلىة ودمنة اما ترجمة القسم الاخير من العبارة اى " فما حملك على ان تسألني وانت تفعل  
هذا ؟ " فمحذوفة في انوار السهيلي .

ثم ينقل الكتاب " انوار السهيلي " ببيان مثل المرأة التي باعت سمسمها  
المقشورة بسمسم غير مقشور .

ولو عمدنا الى البحث لوجدنا نظائر هذه الفروق شائعة في الكتاب فتركناه خوفاً  
من التكرار والاطناب . ان هذه التفاصيل التي نقلناها وترجمناها الى العربية جميعها  
تعدّ من زيادات الواعظ الكاشفي في الامثلة الموجودة في الكتابين وتبين لنا مدى تصرفات  
المؤلف وقد تكون هذه المحاولات كلها لتجديد ترجمة الكتاب حتى يكون ملائماً لطبائع  
الناس الذين عاشوا في عصر المؤلف ولكن هذه المحاولات كما رأيناها لاتضيف الى  
الكتاب رونقاً وبهاء بل تبعده عن الاذنان فلذلك لم يتوجه الناس الى هذه الترجمة  
كثيراً والتفت الكتاب الى تهذيبه وتنقيحه كما اشرنا في المقدمة . وانيرا نذكر ان الاستاذ  
عبد العظيم قريب يعتقد " لو حذفنا من عبارات الكاشفي ما اخذه من كلىة ودمنة  
بهرامشاهي لتبقى عبارات ركيكة لاقية لها لان الكاشفي يسلك مذهب الاطناب كثيراً  
بينما ابو المعالي يطرُق طريق الايجاز كابن المقفع . " ومع اننا لانرد رأى الاستاذ قريب  
في انوار السهيلي فاننا نضيف عليه ان الاستاذ كان مبالغاً في قوله هذا لاننا نرى كثيراً  
من عباراته ذات معنى حسن والفاظ جيد بحيث يعدّ انوار السهيلي من احسن نماذج  
النثر في القرن التاسع .

### الختام

استعرضنا في الفصول السابقة حياة ابن المقفع والواعظ الناشفي وكتابي كليلسة ودمنة وانوار السهيلي وقارنا بين الكتابين وبيننا مدى الاختلاف فيهما •

ولما كانت مهمتنا المقارنة بين الكتابين ، تركنا الاطناب في ذكر تراجم المؤلفين فنقلنا موجزا اخبارهما واورنا الى مؤلفاتهما والمراجع التي تبحث عنهما بالتفصيل لمن يريد الاستقصاء •

واما في فصل المقارنة فقد ذكرنا الفروق وحللنا بعض النماذج ووضحنا الاختلاف فيهما • وقد استنتجنا من هذه المقارنة ان الناشفي حذف ابوابا من الكتاب واضساف مقدمة ذات اهمية وقصصا فرعية كثيرة في المواضع اللائقة منه وقلنا ان الناشفي مع سهولة الفاظه لم يستطع الاستحواذ على عناية الناس لا طنباه واسهباه العمل • بحيث اعتنى الكتاب بعده بتهذيب الكتاب وتقريبه الى اذنان معاصريهم • ومع ان الكاشفي حاول كثيرا ان يسرد الحكايات الجديدة ويورد الامثلة والاشعار الفارسية ، عوضا عن الامثلة والاشعار العربية الموجودة في نسخة ابي المعالي ، فلم يكن موفقا كثيرا في تجديد الكتاب لهذا الاسباب الذي يبعد فهم المطلب عن القارى • واخيرا نقول ان كتاب انوار السهيلي لا يختلف عن كليلسة ودمنة الا في اللغة والاسلوب اى هو ترجمة فارسية عن النص العربي بتصرف وزيادات ، والجدير بالذكر ان عصر الكاشفي كان عصر الانحطاط الادبي في ايران ومع " ان الكتاب مالوا نحو الايجاز والاختصار في هذا العصر وتركوا الاطناب والاسهب الموروث من القرنى السادس والسابع لعدم توجه الامراء التيموريين الى الاطناب بسبب بدويتهم (١) " ولهذا قلما نرى الكاشفي يذهب هذا المذهب ويسلك طريق الايجاز

---

١- سبك شناسي او تاريخ تطور النشر الفارسي • تأليف محمد تقى بهار ملك الشعراء

وأما الميزات الأخرى لهذا المعصر كاستعمال الألفاظ العربية المخلقة وعضد تراكييها  
وإدراج الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثلة الفرعية نجد ما كثيراً في أنوار  
السهيلي كما مر ذلك بنا •

ومن النتائج التي توصلنا إليها هي أن الكاشفي بالإضافة إلى ترجمة أبي المعالي  
قد استفاد من النسخ العربية لوجود بعض الأمثلة والمبارات في أنوار السهيلي السني  
غير موجودة في كتاب كليله ودمنة بهرامشادي الذي كان الكاشفي يحاول تهذيبه •

أ — المراجع والمصادر العربية

١ — آغا بزرك الطهراني " محمد محسن " الذريعة الى تصانيف الشيعة

مطبعة القزى النجف ١٣٥٥ هـ

٢ — ابن خلكان ابو العباس احمد بن محمد وفيات الاعيان وابناء ابناء الزمان —

مطبعة بولاق ١٩٦٤ هـ

٣ — ابن المقفع عبد الله كلية ودمنة تحقيق محمد حسن نائل

المرصفي — مطبعة مصطفى محمد

مصر ١٩٣٤ هـ ١٣٥٣ هـ

كليلة ودمنة تحقيق الدكتور عزيز الوهاب

عزام مطبعة المعارف القاهرة ١٩٤١ م ١٣٦٠ هـ

كليلة ودمنة تحقيق الاب لويس شيخو

المطبعة الكاثوليكية بيروت ١٩٥٢ م

كليلة ودمنة عبد الرحمن السفطي مكتب

الطوبجية

كليلة ودمنة مكتبة صادر بيروت

٤ — ابن النديم محمد بن اسحق البغدادي الفهرست مكتبة الخياط بيروت

٥ — ابو الفرج الاصبهاني الانادي دار الثقافة بيروت ١٩٥٨ م ١٣٧٨ هـ

٦ — الامين السيد محسن اعيان الشيعة مطبعة الاتقان دمشق ١٩٤٨ م ١٣٦٧ هـ

٧ — الثعالبي . ابو منصور عبد الملك بن محمد تاريخ غرر السير المعروف بكتايفرر اخبار ملوك الفر

مكتبة الاسدي طهران ١٩٦٣ م

٨ — حاجي خليفة — مصطفى بن عبد الله كشف الظنون عن اسماء الكتب والفنون

استانبول ١٩٤٣ — ١٣٦٢ هـ

- ٩- الخراساني ، محمد غفراني عبد الله بن المقفع      مطبعة العالم العربي  
القاهرة ١٩٦٥ = ١٣٨٣ هـ
- ١٠- الخوانساري ، محمد باقر بن كجعفر      روضات الجنات في احوال العلماء  
والسادات تحقيق محمد علي الروضاتي  
الاصفهاني الطبعة الثانية طهران  
١٣٦٢ هـ
- ١١- عبد القادر ، حامد القصص الحيواني وكتاب كليله ودمنة في الاداب الشرقية  
والخرية مطبعة لجنة البيان العربي  
القاهرة ١٩٥٠ - ١٣٦٩ هـ
- ٢- الفردوسي ابوالقاسم الشاهنامه ترجمة قوام الدين ابي الفتح ابن علي بن محمد  
بن ابي الفتح البنداري اصفهاني  
تحقيق الدكتور عبد الوهاب عزام طبعة  
دار الكتب المصرية ١٩٣٢ م = ١٣٥٠ هـ





- ۱۲ — المولوی الرومی ، جلال الدین ، حکایات المثنوی انتخاب محمد علی جمال زاده  
طبعة انجمن کتاب — طهران ۱۳۳۵هـ
- ۱۲ — الواعظ الکاشفی " حسین بی علی البیهقی " انوار السہیلی او کلیة و دمناسہ  
طبعة مطبعة الشرقية ببرلین ۱۲۷۰هـ ق  
وطبعة مطبعة الموسوی طهران ۱۳۴۱هـ ش

د - المراجع الاجنبى

I Falconer , I.G.N. Keith : Kalilah And Dinnah or  
The Fables of Bidpai

(Cambridge : At the University Press , 1885)

الفهرس

تصدير	
المقدمة	٣
الفصل الاول : مقارنة بين ابواب كلية ودمنة وانوار السهيلى	٢٠
الفصل الثانى : الفروق بين الكتابين	٤٤
الفصل الثالث : نماذج تحليلية من الفروق بين الكتابين	٦٩
الخاتمة :	١٠٧
كشاف المصادر والمراجع	١٠٩